

BEZPŁATNE



www.mm-gazeta.de

CZASOPISMO POLONIJNE DLA CIEBIE

MOJEMIASTO

nr 5 (14) wrzesień / październik 2009

STACHURSKI
09.10.2009

KONKURS
Do wygrania
4 podwójne wejściówki
- str. 15

MOJE MIASTO

Demonstracja - Polska
Szkoła w Monachium str.3

INGOLSTADT Dunajem
pachnący str.6-7

MY POLACY

Efektowny start - Polonia
liderem A-Klasy str.14

Największa Polska
Impreza 09.10.2009 str.15

PORADNIK

Piłeś – nie jedź! str.27

DOTYK Dwuznaczne
sytuacje w SPA str.30-31

AKTUALNOŚCI

O`zapft is!
Oktoberfest str.32-33

70 lat
po Westerplatte str.34

Zgłoszenia do 30.09. 2009 tel. 0871 97 46 335 2 lata reklamy za jedyne 40€

PL NAVIGATOR

www.plnavigator.de

SPIS TREŚCI

Moje Miasto

- Misja a Polacy i Rosjanie w Niemczech** Dr Bogdan Miłek **2**
- Źródła informacji Teoria a praktyka** Marta Starzec **3**
- Polska Szkoła w Monachium** Demonstracja **3**
- Hak na Lufthansę** Bogdan Żurek **4**
- Listy z Berdyczowa** Wakacyjne bardzo... Krzysztof Dobrecki **4**
- Norymberga** Ola Wilk **5**
- INGOLSTADT** Dunajem pachnący Eliza Szpryngwald **6-7**
- Jak to jest z tym żebrem Adama?** dr hab. Jerzy Grześkowiak **9**

MyPolacy

- Razem we Wspólnej Europie** Festiwal Kultury Dziecięcej i Młodzieżowej **10**
- Warmia i Mazury w Monachium** **10**
- Żyj z klasą** Nauka języka niemieckiego dla matek i nie tylko Aldona Likus-Cannon **11**
- Kalendarium** **12**
- Wydarzenia** **13**
- Efektowny start** Polonia liderem A-Klasy Piotr Sowada **14**
- POLSKA PARTY VS STACHURSKY** 9.10.2009 **15**
- Bawaria - wycieczki krajoznawcze**
Król Ludwik II Neuschweinstein Dominika Hilger **16-17**

Poradnik

- Ubezpieczenia komunikacyjne** Marcin Studencki **20-21**
- Zabezpieczenie społeczne w Niemczech** Marek Cichy **23**
- Szlachetne emerytury** Waldemar Galan **25**
- Pileś – nie jedź!** Prowadzenie pojazdu pod wpływem alkoholu Izabela S. Demacker **27**
- DOTYK** Dwuznaczne sytuacje w SPA Beata Przybyszewska-Kujawa **30-31**

Aktualności

- O`zapft is! Oktoberfest** Ola Wilk **32-33**
- 70 lat po Westerplatte** Justyna Wróbel **34**
- Nowości wydawnicze**
Podwójne życie Anny Aldona Likus-Cannon **29**
- Zupa z dyni** Daria Nadolska **36**
- Dziesięć mitów lokatorów i najemców**
Joanna Wagner i Maja Jonecko z mypolacy.de **37**
- Winobranie na Węgrzech rozpoczęte**
Sebastian Wieczorek **38-39**

Drodzy Czytelnicy!

Siedemdziesiąt lat temu, na mocy paktu Ribbentrop-Mołotow dokonał się czwarty rozbiór Polski. Kraj nasz najechało dwóch agresorów - faszystowskie Niemcy i komunistyczny Związek Sowiecki.

Dzisiaj Niemcy nie uciekają od odpowiedzialności. Jak przyznała kanclerz Angela Merkel; „1 września to dzień żałoby za cierpienie oraz pamięci o winie Niemiec, które rozpoczęły II wojnę światową”. Problem jest z drugim agresorem. Rosja - nie chcąc się przyznać do roli największego sojusznika Hitlera - na nowo, po 70 latach, „pisze” historię wybuchu II wojny światowej, oskarżając wręcz nas, Polaków, o jej wywołanie. Po kłamstwie katyńskim sęczy się więc teraz z Kremla kłamstwo o przyczynach wybuchu II wojny światowej.

Niemcy tak otwarcie nie kłamią, ale też wiele przemilczają. Pod urzędniczy dywan ciągle jest np. zamiatana sprawa przywrócenia praw mniejszości narodowej, odebranych Polonii przez faszystów w 1940 roku.

Nie podjęto niestety tego tematu podczas prac nad Traktatem Polsko-Niemieckim w 1990 roku, ani też później, choć problem był wielokrotnie sygnalizowany przez tutejszą Polonię. W przededniu 70 rocznicy wybuchu II wojny światowej członkowie Konwentu Organizacji Polskich w Niemczech zwrócili się do kanclerz Merkel o anulowanie tego nazistowskiego rozporządzenia. Może więc tym razem z pozytywnym skutkiem?

O reakcji urzędu kanclerskiego będziemy informować w następnych wydaniach Mojego Miasta, ale już w tym numerze mogą się Państwo zapoznać z omówieniem pracy magisterskiej, młodej absolwentki Uniwersytetu Łódzkiego, na temat niemieckich rozliczeń z przeszłością po II wojnie światowej.

Poza tym w numerze m.in:

- różny stan psychiczny emigrantów z Polski i Rosji
- demonstracja jakiej nie było od stanu wojennego
- nauka niemieckiego z dzieckiem na rękę
- „Jak to jest z tym żebrem Adama?”
- Warmia i Mazury w Monachium
- dwuznaczne sytuacje podczas masażu
- Oktoberfest
- Norymberga i Ingolstadt
- turystyka
- i wiele innych, atrakcyjnych tematów.

Dla miłośników sportu relacjonujemy otwarcie sezonu piłkarskiego z SV Polonia w Klasie A i udział sportowców z Bawarii na Światowych Igrzyskach Polonijnych w Toruniu. Zwołennikom świetnej zabawy przypominamy o Stachurskim, który wystąpi w Monachium 9 października „balandze” jakiej do tej pory w tych okolicach nie było.

W Poradniku, jak zawsze, nasi eksperci rozwiązują najbardziej skomplikowane problemy sygnalizowane przez czytelników.

W felietonach zaś, na luzie, o urlopach, po których witamy Państwa serdecznie życząc przyjemnej lektury.

POLSKA MISJA KATOLICKA

PMK Monachium

Heßstraße 26 80799 München, Tel.: 089/273 22 00

Nabożeństwa:

godz. 8.45 kaplica Misji (Heßstr. 26) - z wyjątkiem ferii szkolnych w Bawarii

godz. 10.00 kaplica Misji (Heßstr. 26) - Msza święta z udziałem dzieci

godz. 10.00 kaplica św. Jana Nepomucena (Ludwigsfeld)

godz. 10.00 kaplica Misji (Max-Kolmsperger-Str. 9a, Neuperlach)

Msza święta z udziałem dzieci

godz. 12.00 kościół św. Józefa (Josephsplatz)

godz. 12.00 kościół św. Moniki (Max-Kolmsperger-Str. 7, Neuperlach)

godz. 18.30 kościół MB Królowej Pokoju (Werinherstr. 50)

Msza święta z udziałem młodzieży

PMK Landshut

Nabożeństwa:

LANDSHUT – Kościół Św. Piotra i Pawła, Niedermaierstr.25

– w niedziele – o 11.30, środy – o 18.00 i pierwsze piątki miesiąca – o 18.00

FREISING – Kościół Św. Piotra i Pawła, Friedhofstr.7

– w niedziele – o 16.30

PMK Augsburg

Biuro: Thommstr. 24 B, 86153 Augsburg, tel. 08 21/3 07 49, fax 08 21/3 07 22,

Nabożeństwa:

AUGSBURG – Kościół Św. Alberta, Dr. Schmelzing-Str. 60

– w niedziele i święta – o 10.30 środa i piątek – o 18.30

PMK Rosenheim

Nabożeństwa:

ROSENHEIM – St. Michael, Westerndorferstr. 43

– w niedziele i święta – o 10.30

Kaplica w Centrum Misji, Heilig-Geist-Str. 46,

od wtorku do piątku – o 18.00 *)

TRAUNSTEIN – St. Oswald, Maxplatz 1,

IV sobota miesiąca – o 17.00 *)

TRAUNSTEIN – Zum Heiligsten Erlöser, Rathausplatz 1a,

I niedziela miesiąca – o 17.00

FREILASSING – Marien Kirche, Salzburghofen,

II niedziela miesiąca – o 17.00

GERETSRIED – Heilige Familie, Johannisplatz 21,

III niedziela miesiąca – o 16.00

WALDKRAIBURG – Christkönig, Karlsbader Str. 1,

II sobota miesiąca – o 17.00; IV niedziela miesiąca – o 16.00

Okazja do spowiedzi pół godziny przed Mszą św.

*) po zmianie czasu (w okresie zimowym) pół godziny wcześniej

PMK Norymberga

Ks. Stanisław Stenka CR

Arminiusstr. 21, 90402 Nürnberg; Tel./Fax. 0911/473355

Nabożeństwa:

Kaplica Sióstr Angielskich, Kesslerplatz 2, 90489 Nürnberg

– w niedziele – o 09:20

Kościół św. Józefa, Gießereistr. 2, 90489 Nürnberg;

– w niedziele – o 12.00

PMK Ingolstadt

Ks. Ryszard Kazimierzczak

Gaimersheimerstr. 32, 85057 Ingolstadt Tel.: 0841 84845

Nabożeństwa:

Kościół - Spitalkirche, Spitalstr. 4

– codziennie – o 18.00; – w niedziele i święta – o 10.00

Gmina Weissenburg

Kościół - Willibald-kirche

– 2 i 4 niedziela miesiąca – o 12.45



Misja a Polacy i Rosjanie w Niemczech

Gdzie szukać odpowiedzi na pytanie - dlaczego tak różnie wygląda stan zdrowia psychicznego przybyszów z Polski i Rosji do Niemiec? Dlaczego Rosjanie praktycznie się nie integrują, żyją w gettach bez kontaktu na zewnątrz, zasklepieni we „własnych skorupkach”, w obawie przed kontaktem ze światem zewnętrznym, wśród młodzieży zaś należącej do tej grupy szerzy się narkomania i alkoholizm? Dlaczego kliniki psychiatryczne i odwykowe pełne są przybyszów z Rosji, nie zaś z Polski? Dlaczego – jak dowodzą znane mi badania statystyczne „późnych przesiedleńców”, przybyszów z Rosji do Niemiec, prowadzone w Saarbrücken przez L. Schmidta i B. Miretskiego - 80% osobników męskich do lat 28 zażywało „twarde narkotyki”, z tego 30% czyni to regularnie? Dlaczego wśród przybyszów z Polski problem narkomanii jest problemem najwyżej marginalnym?

Jedną z przyczyn tego stanu rzeczy jest zapewne fakt istnienia Polskiej Misji Katolickiej w Niemczech - tworu, którego przybysze z Rosji nie posiadają (są to częściowo ewangelicy, częściowo katolicy - głównie jednak zateizowani), zatem pozbawieni są oni możliwości wspólnie - także ze wsparciem duchowym i moralnym - przejścia przez trudne problemy adaptacyjne - integracyjne. Bez strachu przed kontaktem zewnętrznym, bez konieczności uciekania do własnej „skorupki obronnej”. I nie chodzi mi tutaj o negację integracji - bo od tego uciec się nie da: najpóźniej w trzecim lub czwartym pokoleniu - czy się to komuś podoba czy nie - z tych imigrantów z Polski i Niemiec zostaną uformowani porządni... Niemcy, no może z pierwiastkiem polskim lub rosyjskim, ze świadomym lub podświadomym sentymentem do stron pochodzenia przodków - ale jednak będą to Niemcy. Chodzi, zatem o integrację „kontrolowaną”, „wspomaganą” - z zachowaniem własnego szkieletu moralno - kulturowo - obyczajowego. Argument, że trzeba „szybko integrować”, bez kultywowania korzeni kraju pochodzenia, bez nauki jego kultury, tradycji i języka, bez tego swoistego szkieletu moralnego i adresowanej do tej grupy osób pomocy i posługi duszpasterskiej - na podstawie grupy „rosyjskojęzycznej” - odpada.

Dobrze, zatem - dla Polski i dla Niemiec - że ta Polska Misja Katolicka w Niemczech istnieje. Jako wspólna inicjatywa polskiego i niemieckiego Kościoła. Bez rozgłosu, bez medali i bez fanfar. Także - jako wspólny wkład do jednoczącej się Europy - także dla pojednania dwóch chrześcijańskich w większości narodów: Polaków i Niemców. Może czas zatem pomyśleć o jakimś uhonorowaniu tej Misji i jej twórców?

Dr Bogdan Milek



mojemiesto@arcorde

Źródła informacji

Teoria a praktyka

Mieszkam na terenie Niemiec już wiele lat, co dawało mi zawsze duże poczucie bezpieczeństwa i pewność siebie. Przekonałam, że z tak zwaną „polską fantazją” i prawie perfekcyjną znajomością języka niemieckiego nikt i nic nie jest w stanie mnie zaskoczyć bądź oszukać. Życie pokazało jednak, że pominęłam dwa istotne aspekty w moich rozmyślaniach: po pierwsze – do każdego działania trzeba dołożyć małą dawkę nieufności, po drugie – należy zasięgnąć języka.

Przywołując artykuł „Mity i prawdy” autorstwa W. Galana, który ukazał się w numerze 3, stwierdzam kategorycznie, że poczta pantoflowa, nazywana przez ww. naszą narodową wadą, może uchronić wielu z rodaków przed podejmowaniem błędnych decyzji, a przynajmniej ułatwić start w nowym kraju.

Brak możliwości przygotowania się do kompletnie nowego systemu społeczno –

gospodarczego, czy zupełnie innej mentalności i często idąca w parze niewystarczająca znajomość języka (przy czym kursy językowe, w szczególności te organizowane poza granicami kraju, którego języka się uczymy, nie są na tyle efektywne ile sam pobyt w danym kraju) powodują, że intuicyjnie szukamy oparcia i rady wśród swoich.

Stoi za tym pewna logika. Dotychczasowo zebrane informacje z urzędów i instytucji, czy to polskich czy niemieckich, mają wyłącznie charakter teoretyczny. Dla nowo przybyłych ogromne znaczenie ma jednak strona praktyczna np. w godzinach porannych kolejki w urzędach są dłuższe; dany urzędnik mówi co nieco po polsku; metrem dojedzie się szybciej i bliżej; za rogiem przy ulicy xy jest sklep z polską żywnością itp., itd.

Polacy zagranicą są istotnym elementem podstawowych informacji. Stanowią niejaka bazę wypadową, punkt orientacyjny.

Nie skłaniam się też jednak do stwierdzenia, że szukanie informacji wśród rodaków jest wyłączną metodą na znalezienie pomocy. Na podstawie doświadczenia uznaję, że trzeba znaleźć złoty środek to znaczy, rozpytać się w jak najszerszym gronie Polaków bytujących na danym terytorium (czyli zbadać teren), następnie wyciągnąć wnioski i rozważyć pomoc profesjonalnej firmy, cieszącej się uznaniem.

Poza wspomnianymi radami i danymi uzyskanymi czy to od przypadkowych osób czy instytucji, istnieje jeszcze cały szereg cennych źródeł informacji, do których należą np. gazety (tu czytaj Moje Miasto) i informatory, jak ukazujący się wkrótce Polskojęzyczny Informator Branżowy.

Reasumując, podkreślam znaczenie dzielenia się osobistymi doświadczeniami jak i wiedzą na temat wiarygodnych i fachowych rzeczoznawców.

Marta Starzec

Polska Szkoła w Monachium

Źródło: Polonik Monachijski

Największa od czasu stanu wojennego demonstracja Polaków w Monachium. Uczniowie wraz z rodzicami i nauczycielami walczą o przetrwanie Polskiej Szkoły*.

**POLSKA JEST TAM GDZIE SĄ POLACY!
NIE JESTEŚMY POLAKAMI KATEGORII BEE
W NASZEJ SZKOLE UCZYMY SIĘ, JAK BYĆ POLAKAMI!!**



Zespół Szkół dla Dzieci Obywateli Polskich Czasowo Przebywających za Granicą (ZS) nie przedłużył umowy o pracę z dotychczasową kierowniczką szkoły Jolantą Jackiewicz. Poniżej jej informacja, z dnia 11 sierpnia, zamieszczona na stronie internetowej szkoły:

Szanowni Państwo,
niniejszym uprzejmie informuję, że nie otrzymałam danych kontaktowych nowo powołanego kierownika SPK w Monachium, które można byłoby umieścić na stronie internetowej szkoły. Moja umowa wygasa 31 sierpnia 2009r., dlatego decyzje dotyczące organizacji roku szkolnego 2009/2010 (dobór kadry pedagogicznej, zapisy do szkoły, rozkład zajęć etc.) wykraczają poza moje kompetencje.

To tylko niektóre hasła z transparentów niesionych przez uczniów Polskiej Szkoły w Monachium podczas demonstracji w obronie swoich miejsc nauki. Demonstracja odbyła się w samo południe, w sobotę 27 czerwca, na St.-Pauls-Platz w Monachium i była reakcją na planowaną reformę oświaty polonijnej Ministerstwa Edukacji Narodowej.

Pod biało-czerwonymi flagami odśpiewano polski hymn. Były też wzruszenia i gorzkie słowa pod adresem władz, które szukając oszczędności czynią to na młodzieży, najbardziej wartościowej tkance narodu. Przemaszali; w imieniu rodziców dr Marek Buczkowski i Ewa Kostańska, kierownik szkoły Jolanta Jackiewicz oraz reprezentanci uczniów.

Aktualne informacje na stronie: <http://polska-szkola-monachium.info/news.php>

*) Oficjalna nazwa szkoły: Szkolny Punkt Konsultacyjny przy Konsulacie Generalnym RP w Monachium.

Hak na Lufthansę

Po problemach czołowego onegdaj polityka, Jana Marii Rokity, z niemieckimi liniami lotniczymi, uważniej patrzę Lufthansie „na ręce”.

Okazji do tego mam sporo, gdyż często-gęsto do stolicy mnie nosi, nie wspominając o wręcz rodzinnym Lech Walesa Airport w Gdańsku. Na obu tych liniach właśnie Lufthansa króluje, eksploatując je wspólnie (dla zmyły chyba) z chylącym się ku upadkowi LOT-em.

Pan Jan Lufthansą teraz latać nie może. Ja mogę, a nawet – biorąc pod uwagę monopol przewoźnika – muszę i mimo wystrzonej uwagi, przez prawie pół roku (tyle minęło od pamiętnej zadymy na monachijskim lotnisku) nie udało mi się znaleźć haka na Lufthansę.

Tak było do pamiętnej soboty, w połowie lipca. Tego dnia właśnie, wczesnym popołudniem, zamierzaliśmy wraz z żoną przelecieć Lufthansą z Monachium do Gdańska. Czekaliśmy trzy tygodnie Sopotu i Mazur!

Początkowo wszystko szło jak po sznurku. Check-in, antyterrorystyczna obmacywanka, boarding... Ostrzegawcze światełko zapaliło mi się już podczas kołowania. Zawsze gdy widzę faceta w roli stewardesy czuję zakłopotanie, szczególnie jak wymachuje on rękoma podczas „szkolenia” zapinania i odpinania pasów oraz zakładania masek tlenowych... Bardzo niemęski job to „stewardowanie”.

Potem było tylko gorzej; gdy tylko wznieśliśmy się ponad chmury z głośników popłynął aksamitny, damski głos z cociptu. Nie, nie przesłyszałem się – na pokładzie witała nas sterująca samolotem Kobieta-Kapitan!

Rozmowy przycichły, zrobiło się jakby poważniej niż zwykle.

To nie może się dobrze skończyć – pomyślałem. Utwierdził mnie w tym leciwy sąsiad z prawej, wyrażając – już głośno – podobną opinię. Wyglądał na znawcę przedmiotu, o czym świadczyła lotniczka (chyba?) „gapa” w klapie marynarki.

Po cichym rachunku sumienia, zrobionym „na wsiakiej paźarni”, czekałem więc na dalszy rozwój wypadków i długo czekać nie musiałem.

Minęła zaledwie godzina. Mieliśmy właśnie opuszczać powietrzny korytarz i schodzić do lądowania, gdy ten sam aksamitny głos z kabiny pilotów oznajmił, że nad Gdańskiem rozpuściła się burza i Lech Walesa Airport samolotów nie przyjmuje. By przeczekać na wałnicę Pani Kapitan kieruje więc maszyną na tzw. „Warteschleife”, gdzie będziemy krążyć w oczekiwaniu na poprawę pogody.

Po trzech kwadransach krążenia usłyszałem głos sąsiada:

– Paliwo się kończy!

Dreszcz grozy przeszedł mi po plecach. Może Pani Kapitan nie zauważyła, może wskaźniki paliwa źle pokazują? W końcu to kobieta i nie na wszystkim musi się znać. Korciło mnie, by zapukać do kabiny pilotów i uprzejmie zwrócić uwagę, że grozi nam przymusowa kąpiel w Bałtyku, gdy miodem spływający z głośnika

głos oznajmił, że celem uzupełnienia paliwa lecimy, a raczej zawracamy do... Berlina.

– Bała się baba lądować w Gdańsku, przecież to kapitan decyduje, czy lądować, czy nie! – skomentował sąsiad-ekspert.

Wylądowaliśmy na berlińskim Tegel z nadzieją, że po zatankowaniu ruszymy w stronę Trójmiasta. Tymczasem, jak grom z jasnego nieba (choć w Berlinie burzy nie było, w Gdańsku prawdopodobnie już też nie) spadła na nas wiadomość – przekazana oczywiście znanym już wszystkim przeze mnie głośnikiem – że wracamy do Monachium!

Zakotłowało się na dobre. Nie wszyscy przecież wybierali się na urlop. Ktoś leciał na wesele, ktoś inny na pogrzeb... Kilku pasażerów zlorzeczając wysiadło, a reszta – po czterech godzinach od startu – ponownie znalazła się w Monachium.

Do domu już nie wracaliśmy, gdyż tak rozpozczęty urlop „osłodzono” nam kolacją na koszt Lufthansy i noclegiem w przylotniskowym, wcale niezłym, hotelu Kempinski.

Dnia następnego, już bez eksperymentów (panie serwują, panowie startują) dolecieliśmy szczęśliwie do celu. Nawet lądowanie wyszło cacy, mimo że w Gdańsku... lało jak z cebra.

Jak dwa i dwa jest cztery – bała się baba lądować!



Bogdan Żurek



Krzysztof Dobrecki

Listy z Berdyczowa

Mój ulubieniec, nieodżałowanej pamięci Ronald Reagan, powiedział kiedyś: „Ciężka praca niby nikogo nie zabiła, ale po co podejmować takie ryzyko?”. Kierując się tą złotą myślą, postanowiłem nie pisać w dzisiejszym liście o sprawach trudnych, przykrych i w ogóle ciężkich, a podzielić się z Czytelnikami moją wakacyjną pasją.

Wakacyjny bardzo...

Zaczęła się ona jeszcze w czasach „propagandy sukcesu”. Jako student pojechałem z przyjacielem, autostopem zwiedzać kraj ojczysty. Któregoś poranka obudziliśmy się w schronisku. Skacowany jak należy przyjaciel dowlóknął się do okna i jęknął.

Na wprost jego zmęczonych oczu wisiał transparent: „Nasze jutro zaczyna się dziś”.

Od tej pory, podczas wakacyjnych wojaży zbieram różne hasła i napisy. Szczególnie utkwił mi w pamięci jeden z „końcówki Gierka”. Na murze kopalni wielkie, kulfo-niaste litery głosiły: „Partia ufa swoim górnikom tak jak górnicy ufają swojej Partii”. Nic dodać, nic ująć...

Wraz z tak zwaną „transformacją ustrojową”

zmieniły się oczywiście i hasła. Nie są może już takie „wielkie” i głupie, ale trafiają się i zabawne. Ostatnio wyszedłem na jednej cukierni napis: „Nie wiadomo kiedy życie się kończy. Najpierw zjedz deser...”.

Na drzwiach niewielkiego marketu spożywczego, ktoś z obsługi wywiesił ogłoszenie: „W sklepie może przebywać jednocześnie najwyżej czterech studentów”.

Zdarza się, że hasła tworzą się same. Kilka dni temu, na własne oczy widziałem zepsuty neon na Dworcu Centralnym w Warszawie. Głosił on niebieskimi literami: „W...szawa Centralna”.

I to by było na tyle... Z rozgrzanej słońcem Warszawy pozdrawia Krzysztof Dobrecki.

N O R Y M B E R G A

opracowała Ola Wilk



ZAMEK

Między XI a XVI w. rezydencja i miejsce spotkań władców, a także obrad parlamentu.



DOM DÜRERA

W latach 1509-1528 mieszkał tu Albrecht Dürer – najwybitniejszy niemiecki malarz i grafik.

W CZĘŚCI CENTRALNEJ WARTO ZWIEDZIĆ

Lochy pod Ratuszem, gdzie przez 500 lat – od czasów średniowiecza – trzymano więźniów, a oryginalnych narzędzi tortur można dotknąć do dziś.

W CZĘŚCI POŁUDNIOWEJ

warto przejść się **Ulicą Praw Człowieka**, otwartą w 1993r. Trzydzieści kolumn górujących nad ulicą reprezentuje 30 artykułów Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka.

Cała trasa po najciekawszych zabytkach starego miasta nosi nazwę Historische Meile Nürnberg i obejmuje 35 miejsc. Darmowe mapki, z dokładnymi oznaczeniami, można otrzymać w centrum informacji turystycznej przy Königstor, naprzeciw dworca głównego.



SZPITAL ŚW. DUCHA

Szpital św. Ducha z XIV w. wzniesiony jako schronienie dla starych i potrzebujących. Zasłynął też jako miejsce składowania cesarskich kosztowności (od 1424 do 1796).



HENKERSTEG

Między XVI a XIX w. mieszkał w wieży, odizolowany od reszty mieszkańców, kat miejski. Za bezpośredni kontakt z katem, wykonującym haniebną profesję, groziło wykluczenie z chrześcijańskiej społeczności.



HANDWERKERHOF

Turystyczna atrakcja, oaza kultury w centrum miasta, gdzie rzemieślnicy i artyści oferują tradycyjne wyroby i dzieła. Gastronomicznie zapraszają na miejscowe specjalności kulinarne.

INGOLSTADT

Dunajem pachnący

Eliza Szpryngwald

Ingolstadt to leżące w sercu Bawarii nad Dunajem miasto o dużym znaczeniu historycznym i bogatej tradycji. Pierwsza wzmianka o nim znajduje się w dokumencie wystawionym przez Karola Wielkiego w 806 r. jako Ingoldes stat. Około 1250 r. Ingolstadt otrzymał prawa miejskie, a w latach 1392 – 1447 był stolicą Księstwa Bawarii i rezydencją książąt. Książę Ludwig IX Bogaty założył tu w 1472 r. uniwersytet, który w 1800 r. przeniesiono do Landshut, a następnie do Monachium. W XVIII i XIX w. Ingolstadt miał charakter garnizonowy. Jedną trzecią ludności stanowili wojskowi. W tym czasie wybudowano wiele potężnych umocnień i zabudowań obronnych. Przetrwały one do dzisiaj.

W późniejszych latach poprzez rozwój innych, okolicznych miast, Ingolstadt tracił na znaczeniu. Dopiero po II wojnie światowej przeniesienie z Zwikau fabryki Audi przyczyniło się do ponownego rozwoju miasta. Ingolstadt teraz to główna siedziba niemieckiego koncernu samochodowego Audi, centrala sieci handlowej Media Markt i największy w Niemczech ośrodek przeróbki ropy naftowej.

KREUZTOR

Symbolem Ingolstadt jest Kreuztor. Średnio-wieczna brama znajduje się od zachodniej strony miasta i jest najładniejszą z wszystkich ocalałych bram. Nazwę swoją nosi od wcześniej znajdującej się obok kaplicy „Zum Hl. Kreuz”.



BEFESTUNGEN - UMOCNIECIA ▲

Po drugiej stronie Dunaju, wzdłuż brzegu, rozciągają się klasycystyczne militarne budowle. Zbudowane według planów Leo von Klenze w XIX w. rozległe mury i reduity, w których mieścił się centralny sztab bawarskiej armii. Świetnie zachowane, są wzorem kunsztu budowlanego i prawdziwym rarytatem architektonicznym.



ALTE ANATOMIE

MÜNSTER ▲

Imponująca późnogotycka Katedra Najświętszej Marii Panny – Liebfrauenmünster góruje nad miastem. Dwie wieże kościoła stoją do siebie na ukos i wznoszą się ponad potężnym dachem. We wnętrzu znajduje się wspaniały, główny ołtarz oraz wiele bocznych. Obrazy, ścienne płaskorzeźby i rzeźby w drewnie warte są obejrzenia. Münster jest największą sakralną budowlą naszego regionu.



MUZEUM HISTORII MEDYCYNY

W barokowym budynku Alte Anatomie mieści się Deutsche Medizinhistorische Museum. Są tu interesujące zbiory instrumentów, przyrządów i eksponatów od antyku do XX w. Jest wiele dokumentów i rycin, przedstawiających rozwój medycyny. Zaś w przyległym ogrodzie botanicznym rosną popularne i rzadkie okazy roślin leczniczych. Są też takie, które stosujemy i dzisiaj.



AUDI

Zakup nowego Audi z fabryki, połączony jest z obejrzeniem linii produkcyjnych modeli A3, A4 lub TT, zwiedzaniem Muzeum Mobile i wstąpieniem do firmowego sklepu Audi-Shop, w którym można nabyć dodatkowe gadżety. Na ten rodzaj odbioru samochodu decyduje się wielu nowych właścicieli z całych Niemiec. Audi w ostatnich latach stał się gwarancją wyglądu i jakości. Rocznie sprzedawanych jest ponad milion samochodów.

NEUES SCHLOSS - ZAMEK

Nowy Zamek został zbudowany w XV w. przez Ludwika der Gebarte. W surowych gotyckich salach mieszczą się zbiory bawarskiego Armeemuzeum. Można tu obejrzeć bogate zbiory figur zamkowych, broni, łupów wojennych i wiele wyjątkowych militarnych eksponatów z przestrzeni kilku wieków.



ZAKUPY

W Ingolstadt Village – Outlet Shopping można kupić ubrania najlepszych marek i renomowanych projektantów, modne dodatki, porcelanę i walizki. A wszystko po

obniżonych, nawet o 60 %, cenach. Kolorowe kamieniczki, przyjemne wnętrza, bogaty wybór, gwarantują dobre samopoczucie. Miasteczko usytuowane jest przy samej autostradzie A9 z bardzo dogodnym dojazdem.

NAJWAŻNIEJSZE WYDARZENIA

Kalendarz imprez jest bardzo gęsto wypełniony przez cały rok, ale najważniejsze to: Święto miasta – Bürgerfest, Jarmark Bożonarodzeniowy i Dni Jazzu – Jazztage.

BÜRGERFEST - co drugi rok w lipcu, przemienienie z Historycznym Świętem, odbywa się Bürgerfest. Na całym obszarze Starego Miasta artyści z daleka i bliska prezentują gościom swój program kulturalny. Każdy tu znajdzie coś dla siebie. Jazz, pop, blasmusik czy techno słyszeć przez trzy dni w rozbawionym mieście. Do tego dołączyć można piwo, kielbaski i dobry humor, i atmosfera zabawy gotowa.

CHRISTKINDLMAKT - jak w każdym niemieckim mieście i w Ingolstadt przed świętami Bożego Narodzenia odbywa się jarmark. Specjalnie zbudowany na Theaterplatz zaprasza gości wonią grzanego wina i gorących kielbasek. Oprócz słodkości można tu kupić kolorowe świecidełka prosto z Polski. Są też drewniane figurki, świąteczna porcelana i mnóstwo rzeczy cieszących oczy. Najważniejsza jednak jest Szopka. Pięknie wykonane drewniane figury wielkości człowieka są dużą atrakcją.

JAZZTAGE - od 25 lat jesienią każdego roku odbywają się Dni Jazzu. Można posłuchać, obejrzeć i porozmawiać ze światowej sławy gwiazdami. Gościli tu już Ray Charles, Chick Corea, The Manhattan Transfer i nasza rodaczka Anna Maria Jopek. Przez miesiąc prawie codziennie odbywają się wspaniałe koncerty. Kameralna atmosfera i wyjątkowość festiwalu ściąga wielu fanów. Jest to impreza, której nie można nie zobaczyć.

Dr med. Beate Gackowski-Weimann

ginekolog, medycyna naturalna

medycyna prewencyjna (dgf)
terapia zaburzeń hormonalnych oraz zaburzeń metabolizmu (cmi)
dietetyka (DAEM/DGEM)
terapia Anti Aging
treningi w Mamma-Care
ambulatoryjne zabiegi operacyjne



Fem-in-IN
Kompetenzteam Frau

Praktyka lekarza specjalisty
ginekologii i położnictwa

Münchenerstr. 144, 85051 Ingolstadt

email: office@fem-in-IN.de

www.fem-in-IN.de

Tel. 0841 48 04 84, Fax 0841 48 04 13

Prywatny gabinet medycyny prewencyjnej
i kompleksowej opieki ginekologicznej
Prywatne ubezpieczenia

Stabiusstrasse 13, 85049 Ingolstadt

Email: privatpraxis@fem-in-IN.de

Tel. 0841 47 955, 0841 48 04 84

My kobiety jesteśmy jak cztery pory roku
i cztery elementy natury:

zmienne, ale mimo tego niezastąpione, życiodajne
i zarazem nieokiełznane i jak natura
przepełnione miłością. Zachowanie tego cudu
w zdrowiu, szczęściu i pięknie jest mottem
naszej pracy.

Dr med. Beate Gackowski-Weimann

Tempora mutantur:

„Fem-in-IN” Kompetenzteam Frau na południu Ingolstadt
jest towarzyszącą kobietom we wszystkich fazach życia.



Wszystko się zmienia!

Dr med. Beate Gackowski-Weimann już od 1992r. prowadzi swoją praktykę lekarską w Ingolstadt. Swoim doświadczeniem zawodowym i opieką objęła tysiące kobiet pomagając im w najtrudniejszych momentach życia. I to nie tylko jako szczególnie wysoko wykwalifikowana lekarka, ale także jako człowiek i prawdziwa przyjaciółka.

Od pierwszego listopada 2008 pacjentki przyjmowane są już nie w zachodniej części miasta - Blauen Ärztehaus, lecz na południu Ingolstadt. Nowa siedziba umożliwiła spełnienie wizji właścicielki, co do wyjątkowo estetycznego charakteru pomieszczeń. Pospolitemu projektowi gabinetu ginekologicznego nadano nowe oblicze pod własną nazwą „Fem-in-IN, Kompetenzteam Frau”.

Nowo powstałe centrum swoim zakresem obejmuje wszystkie sprawy kobiece, poczynając od profilaktyki medycznej, poprzez położniczą opiekę medyczną we współpracy z акушерką do kompleksowej dbałości o każdą fazę życia kobiet. Kompetencja bazuje na zintegrowaniu całego spektrum metod leczniczych jak: medycyna konwencjonalna i niekonwencjonalna, doradztwo w sprawach żywienia, aspekty seksuologiczne, a także w miarę potrzeb na wykonywaniu drobnych zabiegów operacyjnych (ambulatoryjnie). W ramach współpracy w ofercie znajdują się również medyczne zabiegi kosmetyczne, programy do utraty wagi ciała oraz wellness, dostępne też dla mężczyzn.

„Być Kobiętą” w Europie XXI w. jest nie tylko przyjemnością, ale także i nie lada wyzwaniem. Zdaniem pani Dr med. Gackowski-Weimann „nie chodzi tu już o równouprawnienie, czy emancypację kobiet, lecz o znalezienie ich własnej pozycji pośród wielu możliwości jakie niesie ze sobą życie. Czas biegnie szybko, zakres informacji jest

coraz większy, osobiste związki są często kruche. Wielu kobietom coraz trudniej jest „zapaść się korzenie”, które dają życiową stabilizację. Trudno utrzymać zdrowy balans pomiędzy sobą a najbliższym otoczeniem - dziećmi, rodziną i partnerem. Gros czynników przyczynia się do rozwinienia poważnych chorób. Wiele z nich rozpoznajemy, podczas prowadzenia otwartych rozmów, bez względu na czas jaki zajmują. Domeną dobrego lekarza - ginekologa jest empatia, wiedza, doświadczenie i serdeczność, bo ideą jego pracy jest dobro pacjenta. Skuteczny może być ten, który to uwzględni.



Dodatkowe świadczenia:

- ☞ Szczegółowy plan badań ginekologicznych, ciążowych i profilaktycznych;
- ☞ Medycyna prewencyjna wraz z programem opieki Niemieckiego Związku Zdrowia Kobiet dotyczącego wczesnego wykrywania predyspozycji do zawału serca, udaru, cukrzycy i zaburzeń metabolizmu;
- ☞ Terapia hormonalna, zaburzeń płodności (planowania rodziny);
- ☞ Medycyna ortomolekularna;
- ☞ BiA kompleksowe badania składu ciała, organizmu wraz ze wskazówkami żywieniowymi;
- ☞ Szczepienia, medycyna turystyczna i tropikalna;
- ☞ Medycyna naturalna (homeopatia, fitoterapia, akupunktura);
- ☞ USG piersi, podbrzusza, kurs samobadania piersi;
- ☞ Nowoczesne metody antykoncepcyjne;
- ☞ Ferti Check - testy płodności;
- ☞ Anti Aging - opóźnianie procesów starzenia;
- ☞ Doradztwo seksuologiczne;
- ☞ Psychosomatyka;
- ☞ Diagnostyka prenatalna z badaniami NT Screening, intensywne USG z badaniem dopplerowskim i echokardiografią, USG 4D live;
- ☞ Kompleksowe prowadzenie ciąży we współpracy z акушерkami;
- ☞ Kursy/ seminaria;
- ☞ Medycyna estetyczna

Już wkrótce: Energetyczna-, Neurotransmitter-und Mitochondrien-medicin

Vorsorge. Ganzheitliche Lebensphasenbetreuung. Heilkunde. Ernährung. Schönheit. Kurse



„Dlaczego mężczyzna stale szuka kobiety?” – oto pytanie w jednym z żydowskich opowiadań. Rabbi Dosethai odpowiada: „Mężczyzna stracił coś z siebie. Ten, kto coś zgubił, szuka zguby. I dlatego Adam poszukuje swego zaginionego żebra”.

Małżeństwo - ideał a rzeczywistość Jak to jest z tym **żebrem** Adama?



Dr hab.
Jerzy Grześkowiak

Jesteśmy na tropach tego, jak Bóg wyobrażał sobie i zamierzył człowieka oraz relacje między mężczyzną i kobietą. Tych zamiarów Boga szukamy w Biblii. Zaczęliśmy od drugiego opisu stworzenia człowieka w księdze Rodzaju (rozdz. 2), który jest znacznie starszy (pochodzi z 9 w. przed Chrystusem) od opisu pierwszego w rozdz. 1. Dla zrozumienia jego sensu ważne jest, by zdawać sobie sprawę z tego, że nie jest to „opis historyczny” w dzisiejszym znaczeniu tego słowa, lecz obrazowe opowiadanie dydaktyczne, które posługując się językiem mitu koryguje paralelne mity z kręgu kultury ludów ościennych i ujmuje przekazywane w nim prawdy w świetle Objawienia Bożego.

Punktem wyjścia dla natchnionego autora jest tajemnicza siła wzajemnego przyciągania się mężczyzny i kobiety, siła tak potężna, że odsuwa na drugi plan tak przecież ważne więzy krwi, prowadzi nawet do opuszczenia rodziców, by w związku małżeńskim utworzyć nowy byt – „jedno ciało”. Autor pyta: dlaczego tak jest? I wyjaśnia ten fenomen nie naturalnym popędem prokreacyjnym, lecz dochodzi do wniosku, że to wrodzone dążenie mężczyzny i kobiety do wspólnoty i jedności ma swe źródło w Bogu, jest dziełem Boga, że oboje już od zarania swego istnienia są czymś jednym. To wszystko wyraża ów autor w specyficznej formie literackiej i w symbolicznych obrazach, które są odzwierciedleniem mentalności jego epoki.

Jednym z tych obrazów jest „zebro”. „Wtedy to Pan sprawił, że mężczyzna pogryzął się

w głębokim śnie, i gdy spał, wyjął jedno z jego żeber, a miejsce to zapełnił ciałem. Po czym Pan Bóg z żebra, które wyjął z mężczyzny, zbudował niewiastę” (Rdz 2, 21-22).

Mamy tu zaskakujący i dziwny obraz „zebra”, który prawdopodobnie został zaczerpnięty z prastarych mitów orientalnych, bądź z ówczesnych warsztatów rzeźbiarzy, którzy gliniane figury modelowali wokół jakiejś „kości”, by uchronić ten kruchy materiał przed rozpnięciem się. Dziś rzeźbiarz czyni podobnie sporządzając najpierw z drutu główny zarys rzeźby („kość”), by gipsowemu modelowi zagwarantować trwałość. Podobnie czyni Bóg, który lepi „z ziemi” (adama) człowieka (adam), a z jego „boku” kształtuje kobietę.

Użyte w Biblii hebrajskie słowo „sela” jest w chrześcijańskiej tradycji tłumaczone na ogół jako „zebro”. Na tej podstawie wnioskowano dawniej o niższej wartości kobiety; ona pochodzi tylko z żebra mężczyzny, nie jest bezwzględnie konieczna dla jego życia, bo przecież bez żebra można żyć...

Tak jednak nie jest, gdy uwzględnimy tekst oryginalny. Użyte w nim pojęcie „sela” oznacza nie tylko zebro, kość, lecz także „bok”, a nawet „życie”. Jeżeli zatem kobieta jest tu widziana jako „bok” mężczyzny, to przecież mężczyzna nie ma naturalnie dwudziestu czterech boków, jak to jest przy żebrach, lecz tylko dwa, a życie tylko z jednym bokiem jest oczywiście niemożliwe.

W ten sposób Biblia wyraża jasno równowartość mężczyzny i kobiety. Wzięcie jakiejś

istotnej części z organizmu mężczyzny i ukształtowanie z niej kobiety to po prostu danie kobiecie przez Boga takiej samej natury, tego samego człowieczeństwa, czyli stworzenie istoty równej mężczyźnie pod względem wartości i godności.

Jeżeli mielibyśmy pozostać przy tradycyjnym „zebrze”, bo takie jest oficjalne tłumaczenie Biblii, to proponuję taką oto interpretację zgodną z duchem Pisma Świętego. „Zebra” ochraniają ludzkie serce. Serce – oprócz mózgu – jest drugim centrum człowieka o głębokiej wymowie symbolicznej. W naszym kręgu kulturowym mówimy o przyjacielu, że jest „połową mojego serca”, a Arabowie określają przyjaciela jako „swój bok”. Uwspółcześniając obraz „zebra” możemy zatem powiedzieć, że kobieta została „wyjęta z serca” mężczyzny i stąd jest częścią jego serca, częścią jego życia. Bóg stwarza kobietę „z mężczyzny” (z jego „boku”, z jego „serca”), a to znaczy po pierwsze, że mężczyzna i kobieta są dla siebie równorzędnymi partnerami, a po drugie, że mężczyzna właśnie dlatego stale szuka tej brakującej „części swego życia” i odnajduje ją dopiero w kobiecie; kobieta zaś nieodparcie łączy do mężczyzny, bo z niego została ukształtowana. Oboje zaś mają swój początek w Bogu i szukając siebie, idąc ku sobie i jednocząc się ze sobą – łączą się ze swym źródłem, z Bogiem.

Bóg stworzył mężczyznę i kobietę jedno dla drugiego, żadne z nich nie jest całością, oboje uzupełniają się wzajemnie przez spotkanie i dialog miłości. Oboje są darem Boga – jedno dla drugiego. Wymiar „daru” uwydatnia obraz „snu”. „Wtedy Pan sprawił, że mężczyzna pogryzął się w głębokim śnie” (Rdz 2,21). Ów „głęboki sen” jest jedną z tych „ekstaz”, o których Biblia mówi wtedy, gdy komuś zostaje przekazane we śnie jakieś orędzie – plan Boga, dotyczący jego samego lub całego narodu (sen Abrahama – Rdz 15,1-12; sny św. Józefa związane z tajemnicą wcielenia – Mt 1,20-24; 2,30; 3,19). Obraz stworzenia kobiety w czasie głębokiego snu mężczyzny przedstawia kobietę jako „dar” od Boga, i zaraz wskazuje na jakąś tajemnicę, której mężczyzna nie jest zdolny jeszcze w pełni pojąć. Czy nie mamy tu do czynienia z zarodkiem myśli o głębokim znaczeniu małżeństwa w zbawczym planie Boga?





Razem we Wspólnej Europie

W festiwalowych koncertach wezmą udział m.in.:

- **Tancerze z „Olivia Dance Studio” w Radomiu** - zdobywcy Polish Championship, World Championship i European Championship w Hip-Hopie,
- **Reprezentacja Międzynarodowej Szkoły Baletowej w Bonn,**
- **Mistrzowie Europy i Świata w tańcu modern z Ośrodka Sportu i Rekreacji w Rumi.**
- **Laureatka głównej nagrody „Festiwalu Piosenki Zaczarowanej” organizowanego przez wybitną aktorkę Annę Dymną.**
- **Studio Nowoczesnych Form Tanecznych i Choreoterapii z Ammersee**
- **Zespół Muzyki Dawnej - „Ars Antiqua”** koncertujący przed papieżem Janem Pawłem II, nagrywający dla radia i telewizji francuskiej, niemieckiej, portugalskiej i polskiej,

oraz wielu innych utalentowanych wykonawców, laureatów prestiżowych konkursów i festiwali.

Info: Stow. Polonia



Kasia Wachnik przyjedzie do Monachium.
Na zdjęciu z Anną Dymną.
(Foto: M. Ceraficka)

Organizacja:
Stowarzyszenie Polonia e.V. w Monachium
Projekt i kierownictwo artystyczne:
dr Elżbieta Zawadzka

Szczegółowe informacje już we wrześniu w folderach i ulotkach festiwalowych oraz na stronie www.festivalpolonia.com.

Warmia i Mazury w Monachium

Międzynarodowe Targi Nieruchomości „Expo-Real” w Monachium mają swoją markę najlepszych targów nieruchomości organizowanych w Europie od wielu lat. W ubiegłym roku, w jedenastej edycji i po raz pierwszy w historii Expo-Real, zaprezentowało się Województwo Warmińsko-Mazurskie. Sukces przedsięwzięcia spowodował, że Warmia i Mazury będą obecne w Monachium również w tym roku.

Podczas zeszłorocznego pobytu na stoisku przeprowadzono blisko pięćdziesiąt bezpośrednich rozmów z potencjalnymi inwestorami. Wśród rozmówców przeważali przedstawiciele firm niemieckich, ale pojawili się także inwestorzy ze Szwajcarii, Holandii, Francji, Rosji, Zjednoczonych Emiratów Arabskich, Czech, Serbii, Łotwy, Węgier, Austrii i Hiszpanii. Inwestorów interesowała przede wszystkim infrastruktura komunikacyjna, tereny pod inwestycje związane z turystyką, możliwości dzierżawy i zakupu gruntów rolnych, terenów pod inwestycje handlowe (centra handlowe). Sukces przedsięwzięcia zorganizowanego w 2008 roku spowodował, że Warmia i Mazury będą obecne w Monachium również w tym roku. Ponownie organizatorem promocji Województwa będzie Samorząd Województwa. Na

dwukrotnie większej niż rok temu powierzchni – 40 m² - będziemy prezentować najatrakcyjniejsze tereny inwestycyjne naszego regionu. Obecnie trwa konkurs na projekt stoiska. Idealny - ma łączyć w sobie nowoczesność i elementy kojarzące się z regionem: żagle, jeziora, przyrodę.

Pośród kilkunastu propozycji inwestycyjnych, zostanie wybranych piętnaście najciekawszych. Ponadto swoje prezentacje i materiały promocyjne przygotują największe miasta regionu: Olsztyn, Elbląg, Elk, Iława czy Ostróda. Korzyści z inwestowania na Warmii i Mazurach przedstawia również dwie znajdujące się w województwie strefy ekonomiczne: Suwalska i Warmińsko-Mazurska.

Stoisko Warmii i Mazur będzie doskonałym miejscem nie tylko do przeprowadzania biz-

nesowych rozmów. To również doskonałe miejsce by spotkać się i porozmawiać o urokliwej krainie tysiąca jezior.

Tegoroczne targi odbędą się w dniach 5-7 października. Zapraszamy do naszego stoiska w hali A2 na Expo Real 2009!

Od redakcji:

Powyższą informację uzyskaliśmy z Departamentu Współpracy Międzynarodowej i Promocji Urzędu Marszałkowskiego Województwa Warmińsko-Mazurskiego (www.warmia.mazury.pl), którym kieruje powszechnie znany Polonii bawarskiej Rafał Wolski, były wieloletni szef Wydziału Ekonomicznego Konsulatu Generalnego RP w Monachium



Żyj z klasą

O nauce języka niemieckiego dla matek z dziećmi i nie tylko

Siedziałam rozkoszując się poranną kawą. Obok mnie Gildardo z Meksyku przeglądał codzienną prasę, dziewczyny z Madagaskaru namiętnie o czymś rozprawiły, a Adelaide z Teksasu rozmawiała przez telefon.

Sympatyczny straszny pan, o niesamowitym poczuciu humoru, a nasz wykładowca wyszedł na papierosa albo jak często żartuje, po kolejną porcję valium. Czasami wygadujemy takie głupoty i pleciemy tak bezsensu, że bez wątpienia potrzebuje jej w zwiększonej dawce. Ku jego ogromnej rozpaczy, a naszej ogromnej radości doskonale sami siebie rozumiemy i nie zauważamy popełnianych przez nas błędów. Niemiecki jest dla nas językiem obcym, nie wyczuwamy jego niuansów, nie rozumiemy, dlaczego ten sam wyraz w zależności od akcentu ma inne znaczenie albo wymawia się tak, a nie inaczej. Na dodatek ciągle mylimy przypadki, rodzajniki, czasy i wszystko, co tylko jest możliwe. Ale po to właśnie chodzimy na te kursy i uczymy się, aby w przyszłości było nam lepiej, łatwiej, aby nasze życie przestało być pod górę.

A ja ciągle nie rozumiem, dlaczego nie ma na nich Polek, a przede wszystkim polskich matek z małymi dziećmi. Szkoła oferuje bezpłatną opiekę nad milusińskimi, więc jest to wspaniała okazja, aby nie tylko nauczyć się języka, ale też, chociaż na chwilę wyrwać z domu i... w spokoju wypić poranną kawę.

W przedszkolu, do którego uczęszcza moja córeczka są dzieci z całego świata: Japonii, Afryki, Chorwacji, Hiszpanii, ale nie ma tam dzieci z Polski. W mojej grupie językowej jestem jedyną matką z dzieckiem i mimo iż pozostała część, to studenci, albo osoby samotne, to znajdujące się na parterze budynku przepiękne przedszkole wypełnione jest dziećmi obcokrajowców.



Długo zastanawiałam się, dlaczego polskie matki nie korzystają z tej wspaniałej okazji? Dlaczego nie uczą się, gdy mają taką możliwość?

Gdy nasza pociecha skończy trzy lub cztery latka i wyślemy ją do przedszkola, a same wybierzemy się do pracy, będzie nam o wiele trudniej wygospodarować czas na naukę. A przecież znajomość języka to większe perspektywy na znalezienie czegoś dobrego, to szybsze przystosowanie się do życia w danym kraju, to lepsze zrozumienie kultury i mentalności jego mieszkańców.

Czy tego chcemy czy nie, czy to nam się podoba czy nie, Niemcy mają ogromny szacunek do swojego języka i przywiązują ogromną wagę do jego dobrej znajomości. Ale również my Polacy jesteśmy podobni. Czy nie chętniej pomożemy komuś, kto mówi w naszym języku, z kim możemy dogadać się, a czasami nawet porozmawiać, niż komuś, kogo w ogóle nie rozumiemy

i nie mamy pojęcia, o co mu chodzi? Tak, więc korzystajmy z okazji i uczmy się. Jest to wspaniała sposobność dla każdej matki, która nie ma z kim zostawić swojej pociechy, a chciałaby w sobie zainwestować. Bo w życiu nie ma lepszej inwestycji niż dobre wykształcenie i poprawne maniery.

Volkshochschule, do której uczęszczałam oferuje pełną gamę kursów języka niemieckiego poczynając od poziomu podstawowego poprzez zaawansowany, aż przygotowującego na studia. Często zajęcia w godzinach przedpołudniowych i popołudniowych oferują opiekę nad dziećmi. Można zapisać się tylko na miesiąc, a później przerwać naukę i rozpocząć ją ponownie w dowolnym czasie. Nikt nie narzuca nam tempa, nie ma pretensji, gdy się nie zjawimy.

Przedszkole jest bezpłatne, bardzo ładne, panie opiekunki są wyjątkowo miłe, a warunkiem jest opłacenie odpowiedniego kursu i ukończenie przez naszą pociechę drugiego roku życia.

Osobiście zachęcam wszystkie mamy do nauki, tym bardziej, że okres wakacji mamy już za sobą, powoli zbliża się jesień i place zabaw zaczną świecić pustkami, a całodziennie siedzenie w domu z małą pociechą czasami jest bardziej wyczerpujące niż nauka niemieckiego.

Dokładne informacje na temat kursów można uzyskać w wydawanej przez Münchner Volkshochschule broszurze **Deutsch als Fremdsprache** Herbst/Winter 2009/2010.

Być może ktoś zna inne kursy zarówno dla matek z dziećmi i nie tylko, więc chętnie napiszemy o nich w kolejnych wydaniach.

Aa.L.C



Autorka tekstu, Aldona Likus-Cannon, o sobie:

Do Monachium przyjechałam w 2005 roku, tylko na cztery miesiące, a mieszkam już ponad cztery lata. W Polsce skończyłam studia, miałam wspaniałą pracę i nigdy nie planowałam wyjazdu na stałe. Świat jednak pełen jest niespodzianek

i zdarzeń, które trudno czasami przewidzieć. Tak, więc znalazłam się w tym słynnym, pełnym historii i uroku mieście, urodziłam dwójkę dzieci, nauczyłam piec polskie ciasta, rozpoczęłam naukę niemieckiego, a przede wszystkim zajęłam pisaniem.

Aldona Likus-Cannon zadebiutowała książką pt. Podwójne życie Anny. Pozycję prezentujemy w „Nowościach wydawniczych”, na str. 29



KALENDARIUM

Wrzesień

Październik

MONACHIUM

19.09 – 4.10

OKTOBERFEST 2009 – Święto piwa, największy na świecie festyn ludowy.

Spodziewana ilość gości – ponad 6 mln. i tyle samo litrów wypitego piwa.

Tegoroczna cena: 8,10 – 8,60 euro za Mass (1 litr). Więcej o Oktoberfeście na str. 32-33

18.09. 20.00

150 ROCZNICA URODZIN LUDWIKA ZAMENHOFA – Uroczysty wykład, koncert z udziałem Leszka Żądło.
Miejsce: Black Box, Gastieg Rosenheimerstr. 5-8

25.09-27.09

10 JUBILEUSZ „JAZZ CLUB MÜNCHEN”, wystąpią trzy zespoły z Polski. Miejsce: Kulturhaus Interim, Agnes-Bernauer-Str. 97

26.09. 20.00

WYSTĘP CYGAŃSKIEGO ZESPOŁU PIEŚNI I TAŃCA „ROMA”, przedgrupa zespół „REDEMPTOR” z Monachium.
Miejsce: Bürgerhaus zur Post Kirchenplatz 1, Haar. Info: www.syrenka.de

09.10. 20.00

POLSKA PARTY VS STACHURSKY, Miejsce: München TonHalle, Grafinger Str. 6

09.10.-12.10

XIV. Polsko-Niemiecki Festiwal Kultury Dziecięcej i Młodzieżowej „Razem we Wspólnej Europie” – Monachium 2009
Organizacja: Stowarzyszenie Polonia e.V. w Monachium. Szczegóły w internecie: www.festivalpolonia.com

NORYMBERGA

23. 07 – 01.01.2010

Wystawa prac **Wilhelma Sasnała**, jednego z najważniejszych przedstawicieli polskiej sztuki współczesnej.
Neues Museum pokazuje dzieła ze zbioru Martin. Wystawa potrwa do 1 stycznia 2010 r. w Neues Museum, Klarissenplatz, D-90402 Nürnberg, E-Mail: info@nmn.de



WILHELM SASNAL – najbardziej rozpoznawalny młody polski artysta, urodzony w 1972 w Tarnowie, zawitał do Norymbergii. Choć jego dzieła powstają w garażowym atelier, kosztują tyle, co średniej klasy auto. Galerie w Kolonii, Mediolanie czy Nowym Jorku za jego prace płać ponad 20 tysięcy euro. Dlatego możliwość podziwiania obrazów w Neues Museum w Norymberdze to niezwykle gratka nie tylko dla koneserów sztuki.

Wilhelm Sasnal studiował architekturę na Politechnice Krakowskiej (1992–1994), a w latach 1994–1999 malarstwo na Akademii Sztuk Pięknych. Mieszka i tworzy w Krakowie. Wystawia na całym świecie. Jego prace znajdują się m.in.: w zbiorach muzeów w Nowym Jorku, Londynie, Eindhoven i Centrum Sztuki Współczesnej w Warszawie

INGOLSTADT

15.09. 20.00

JACK SKUPIN TRIO – Koncert jazzowy. Miejsce: Kleinkunstbühne Neue Welt, Griesbadgasse 7, Ingolstadt

Kącik młodego poety

Michał
Kamiński

III LO im Adama Mickiewicza w Katowicach.
Laureat IV Ogólnopolskiego Przeglądu
Twórczości Poetyckiej im. Jacka Kaczmarskiego
„Rytmy nieskończoności” – Warszawa 2009.

*Jedynie kamienie przyjmują z żalem wieści o zwycięstwie
Wodzą smutnym wzrokiem po twarzach dumnych żołnierzy
Uważnie obserwują zapłakane matki i przemowy trybunów*

*Jak wyrok dla nich brzmią wieści o postępach na froncie
Zwycięskich bitwach i budowie nowego domu
Z niesmakiem wyczuwają zapach powracających synów*

*Boją się w takich chwilach o swoją pracę
Nic tak nie przeraża jak myśl o bezrobociu
I nieuchronnym przejściu na zasiłek wspomnień*

*Wszak kamienie są potrzebne tylko w czasie zagrożenia
By stojąc na ulicy mieć co ścisnąć w dłoni
Z bezsilnej złości*

Mistrzyni spod mostu

Już w drugiej kolejce finału rzutu młotem na lekkoatletycznych mistrzostwach świata w Berlinie, Anita Włodarczyk pobiła rekord świata (77,96m.). Skacząc z radości skreśliła sobie nogę i do końca finału była tylko biernym obserwatorem walki rywalów. Na szczęście żadnej z nich nie udało się rzucić dalej od Polki.

Włodarczyk jeszcze do niedawna trenowała ze zmarłą nagle na zgrupowaniu w Portugalii Kamilą Skolimowską, mistrzynią olimpijską z Sydney.

- To była pierwsza duża impreza bez Kamili. Przed konkursem „rozmawiałam” z nią. Prosiłam, żeby siedziała po lewej stronie siatki i po moim rzucie ciągnęła młot jak najdalej - zdradziła receptę na sukces Włodarczyk.

Nie chce się wierzyć, ale nasza nowa mistrzyni świata trenuje w Poznaniu... pod mostem, nad brzegiem Warty!

- Mogłam trenować na stadionie poznańskiej Olimpii, ale miałabym ogromne problemy z dojazdem. Dlatego rzucałam pod mostem i myślę, że przejdzie on do historii - powiedziała po zdobyciu złotego medalu Włodarczyk.



Rekordzistka świata – Anita Włodarczyk

70 Rocznic

Z okazji 70 rocznicy wybuchu II wojny światowej przedstawiciele Konsulatu Generalnego RP w Monachium, wraz z reprezentantami Polonii, złożyli wieńce i kwiaty oraz zapalili znicze na Kwaterze Deportowanych Cmentarza Perlacher Forst, oddając hołd spoczywającym tam 1129 obywatelom dwunastu narodowości, w tym 274 Polakom. Uroczystość zakończono na pobliskiej Kwaterze Żołnierzy Polskich.



Kwatera Deportowanych na Cmentarzu Perlacher Forst

Wydziałów już nie ma



Konsul Tomasz Zmiejko (Foto: H. Bielski)

Znikły z placówek dyplomatycznych wydziały ekonomiczne. Los taki spotkał również Wydział Ekonomiczny Konsulatu Generalnego RP w Monachium, którego działalność zakończyła się 31.08.br. Wraz z likwidacją wydziału funkcję jego kierownika stracił powszechnie ceniony i lubiany konsul Tomasz Zmiejko. Dla pocieszenia informujemy, że pozostaje on w Monachium na innym stanowisku.

Zadania wydziałów ekonomicznych przejmie Berlin. Czy takie scentralizowanie wydzie polskich kontaktom gospodarczym na zdrowie, pokaże już najbliższa przyszłość. Wydaje się jednak ryzykowne - szczególnie jeżeli chodzi o Bawarię i Badenię-Wirtembergię - „oddalanie się” od niemieckich partnerów, z którymi monachijski wydział posiadał doskonałe kontakty. Oba te kraje więziskowe wyróżnia bowiem wysoka wymiana handlowa z Polską, która w 2008 roku wynosiła ponad 14 mld. euro. Oby właśnie ona nie ucierpiała na tym „odchudzeniu” konsulatu.

SV Polonia **wygrywa!**

Beniaminek Klasy A, piłkarski klub SV Polonia Monachium, zainaugurował 23 sierpnia rozgrywki zwycięstwem 4:1 nad SpVgg 1906 Haidhausen i objął prowadzenie w tabeli. Obszernie o meczu informujemy w dziale sportowym Mojego Miasta.



SV POLONIA

Uwaga **Talent!**



Michał Langner

Mieszkający w Monachium czternastoletni Michał Langner jest uczniem Realschule. Równolegle, popołudniami uczęszcza do szkoły baletowej. Robi kolosalne postępy, a jego talent i niemałe umiejętności zostały już nagrodzone rolą Tadzia w wystawianej w Staatstheater (Gärtnerplatz) operze Beniamina Brittena „Śmierć w Wenecji”.

Michał Langner był bohaterem ostatniego przed wakacjami wieczoru w Klubie Fama, gdzie opowiadał o tańcu, któremu oddał się bez reszty. Przy okazji wyszło na jaw, że swoje pierwsze kroki na scenie stawiał przed laty w kierowanym przez dr Elżbietę Zawadzką zespole „Polonia”.

Źródło: Polonik Monachijski

WYDARZENIA

Festiwal **Nadzieja**



Piotr Kajetan Matczuk (po lewej) i Marcin Skaba

VI edycja Festiwalu Piosenki Poetyckiej im. Jacka Kaczmarskiego „Nadzieja” przeszła do historii. Tegorocznym laureatem, odbywającego się w Kolobrzegu festiwalu, został znany monachijskiej Polonii z występu w „Kuzni Talentów” Piotr Kajetan Matczuk, który wraz z akompaniującym mu skrzypkiem Marcinem Skabą tak oczarował widownię, że obok nagrody głównej zdobył też laur publiczności.

Ufundowana przez Polską Radę i Polskie Forum w Niemczech Nagroda Polonii (zaproszenie z recitalem do Niemiec) przypadła Mateuszowi Rulskiemu z Warszawy.

Odznaczenie Bernda Joachima Pantze

Bernd Joachim Pantze, przez 10 lat odpowiadający za Departament Handlu Zagranicznego w obszarze państw Europy Środkowej i Wschodniej w Bawarskim Ministerstwie Gospodarki, Infrastruktury, Transportu i Technologii, został odznaczony Krzyżem Oficerskim Orderu Zasługi RP. Bernd Pantze wyróżnił się działaniami podejmowanymi na rzecz pogłębienia polsko-bawarskich stosunków gospodarczych. Brał też udział w posiedzeniach Polsko-Bawarskiej Komisji Ekspertów.

Uroczystość odbyła się 27 lipca w Konsulacie Generalnym RP w Monachium w obecności przedstawicieli Kancelarii Państwa, ministerstw, korpusu dyplomatycznego oraz partnerów handlowych i gospodarczych. Stała się ona też okazją do pożegnania się Konsula ds. Ekonomicznych Tomasza Zmiejko, który w związku z likwidacją kierowanego przez niego wydziału zakończył swoją misję.

Oprawę muzyczną uroczystości zapewnił bawarski pianista Walter Preuss, grając utwory Chopina.



Bernd Joachim Pantze i Konsul Generalna Elżbieta Sobótka (Foto: H. Bielski)

Igrzyska Polonijne

W dniach 1-9 sierpnia 2009 r. odbyły się w Toruniu XIV Światowe Letnie Igrzyska Polonijne. Wzięło w nich udział ponad 1100 zawodników z 26 krajów. Z Niemiec przybyło 145 sportowców w tym 8 z Bawarii. Najlepiej spisali się tenisiści. W swoich grupach wiekowych medale zdobyli Łukasz Piotrowski (srebro), Patryk Konopka (brąz) oraz Maciej Stefański (brąz). Srebrny medal wywalczone też (Stefański/Piotrowski) w grze podwójnej.

Maciej Stefański triumfował też w biegach plasując się na drugim miejscu na 800m. i trzecim na 200m. Jego syn, 5-letni Mateusz, uczestnik biegu na 60 m. został uhonorowany nagrodą Najmłodszego Uczestnika Igrzysk.

Chętni do udziału w kolejnych Igrzyskach (zimowe - Zakopane, letnie - Wrocław) proszeni są o kontakt po adresie: lukaspiotrowski@web.de

Info: Ł. Piotrowski

Pola Negri (1897-1987)



Pola Negri

Za oceanem wspominają ją jako gwiazdę amerykańskiego kina, za miedzą - jest niemiecką aktorką, na Słowacji ich rodaczką. Tymczasem Pola Negri, bogini niemej i początków dźwiękowego kina, to urodzona (z ojca Słowaka i matki Polki) w Lipnie koło Włocławka, Barbara Apolonia Chałupiec, a więc Polka!

Z okazji 110 rocznicy urodzin i 20 śmierci aktorki Muzeum Kinematografii w Łodzi przygotowało wystawę pt. **Pola Negri. Legenda kina**. Wystawa ma charakter objazdowy.

Jeżdżąc po całym świecie ostatnio zawitała do Norymbergi, gdzie cieszyła się ogromnym zainteresowaniem. Towarzyszyła jej cała gama filmów z Polą Negri w rolach głównych.



Efektowny start!

Polonia liderem **A-Klasy**

Piotr Sowada

W inauguracyjnym, pierwszym w historii spotkaniu w monachij-skiej klasie A **Polonia Monachium** pokonała niespodziewanie wyso-ko, aż 4:1, jednego z faworytów rozgrywek, drużynę SpVgg 1906 Haidhausen. Zwycięstwo efektow-ne - tym bardziej, że Polacy koń-czyli mecz w dziewięciu!



Zarząd Klubu Sv Polonia München 2009

Inauguracyjne spotkanie odbyło się w nie-dziele 23 sierpnia 2009 o godz. 13:30 na stadionie przy Rudolf-Zorn-Str. 15 w Mo-nachium-Neuperlach. Przeciwnikowi „Polo-nii” w ubiegłym sezonie zabrakło zaledwie jednego punktu do awansu do klasy okrę-gowej. Niemiecka drużyna spodziewała się więc łatwej przegrywy z beniaminkiem roz-grywek. Jednak nie była w stanie sprostać dobrze dysponowanemu polskiemu piłkarzom, nawet po czerwonych kartkach dla dwóch zawodników „Polonii”. Dzięki najlepszej różnicy bramek, już po pierwszym meczu Polacy objęli prowadzenie w tabeli!

W rozmowie z „Moim Miastem” trener Zdzisław Winiarski stwierdził, że „celem drużyny, w rundzie jesiennej, jest zajęcie miejsca w pierwszej trójce”. Nie będzie to zadanie łatwe, głównie za sprawą silnych przeciwników, takich jak grecki zespół Hellas München, włoska drużyna U.S. Gigi Meroni, bośniacka SK Banja Luka lub tureckie FC Niksar Spor czy SV Istiklal München. Wśród niemieckich drużyn trudnym przeciwnikiem będzie zapewne ubiegłoroczny spadkowiec z okęgówki FC Wacker München.

SV „Polonia” ma nie tylko ambitne cele spor-towe. „Poza nimi pragniemy przyczynić się do integracji środowiska Polaków w Mona-chium” - podkreślił w wywiadzie dla „Moje-go Miasta” prezes Dariusz Figura.

Chętni do przyłączenia się do drużyny pro-szeni są o **kontakt z trenerem Zdzisławem Winiarskim – tel. 0173-955 1573**. Mile wi-dziane są również osoby traktujące sport amatorsko, pragnące się nieco rozruszać i spędzić czas w towarzystwie rodaków. Od 20 września treningi odbywać się będą



we wtorki i piątki o godz. 19-tej, w dalszym ciągu na boisku przy Rudolf-Zorn-Str. 15 w Monachium-Neuperla

Polski zespół istnieje i rozwija się nie tyl-ko dzięki zaangażowaniu działaczy i za-wodników, ale również firm i instytucji wspierających materialnie stowarzyszenie. W tym sezonie „Polonię” wsparli PLDF GmbH Polscy Doradcy Finansowi, Biuro Podróży Sindbad, Auto Figura oraz Sklep Żywiec na Karlsplatz.

Osoby zainteresowane współpracą oraz wsparciem drużyny proszone są o **kontakt z prezesem Dariuszem Figurą – tel. 0172-850 6446**.

Będziemy śledzić postępy drużyny i jak zwykle na bieżąco informować o nich na-szych czytelników.



S p r o s t o w a n i e

W poprzednim numerze w statysty-kach posezonowych nie uwzględnili-śmy trzech zawodników, którzy rów-nież wystąpili w „Polonii” w sezonie 2008/09 przyczyniając się do awansu do klasy A. Są to: napastnik Roman Obach (11 występów / 1 bramka / 3 asysty), oraz bramkarze Marek Pana-siuk (11/-/-) i Feliks Schlappa (1/-/-).

Polska PARTY

**NAJWIĘKSZA POLSKA IMPREZA
NA POŁUDNIU NIEMIEC!!!**

09.10.2009

München TonHalle

Grafinger Str. 6, 81671 München

Zabawę rozpoczynamy o godz. 20.00

VS

STACHURSKY

POLSKI KRÓL POP-DANCE!!!

Serdecznie zapraszamy na niepowtarzalną noc wrażeń z gwiazdą polskiej sceny MUZYCZNEJ Jackiem Stachurskim. To pierwsza tego rodzaju impreza na południu Niemiec, na której Polonia będzie się mogła bawić do białego rana.

POLSKA PARTY to dyskoteka preferująca zabawę przy polskich hitach dyskotekowych i nie tylko. W połączeniu z przebojami Stachurskiego to gwarancja dobrej, pełnej niespodzianek zabawy:

Atrakcją wieczoru będzie oczywiście Jacek

Stachurski, a o emocje zadba Loteria z atrakcyjnymi nagrodami. Dla bardziej wymagających gości mamy przygotowane miejsca siedzące na galerii, nad parkietem, skąd można obserwować bawiącą się publiczność i występy artystów. Stoliki są przeznaczone wyłącznie dla grup liczących max 6 osób. Goście z galerii będą mieli osobne wejście na salę, bar do swojej dyspozycji, oddzielne toalety i oczywiście siedzące miejsca. Sześćoosobowe stoliki zostaną zastawione „zimną płytą”, butelką polskiej wódki i napojami chłodzącymi.

Ilość miejsc na galerii ograniczona. Koszt rezerwacji stolika 150 euro, płatne z góry. Na parterze, obok parkietu, bawiącym się będą służyły dwa dobrze zaopatrzone bary.

Nie zapomnieliśmy również o niepełnosprawnych, na których czekają specjalne miejsca siedzące (prośba o wcześniejsze powiadomienie o przybyciu osoby niepełnosprawnej pod tel. 0163 1530057).

Aby ułatwić wszystkim zdobycie kart wstępu zapraszamy do naszych punktów dystrybucyjnych. **Cena biletu tylko 24 euro.**

MIEJSCA DYSTRYBUCJI BILETÓW:

MONACHIUM

WERBE-AGENTUR SPISLA
Grzegorz Spisla
Kreuzackerstr. 44 84036 KUMHAUSEN
tel. 0871 97 46 335
mob: 0163 15 300 57

CENTRUM KULTURY POLSKIEJ
Prinzregentenstr. 7 80538 MÜNCHEN
Tel. 089 21 11 24 35

FAHRSSCHULE BATYRA
Perlachstr. 67 81539 München aw
Tel.: 089 / 69 77 73 74

POLSKI SKLEP POLSAM
Ganghofer 80 81373 München
Tel.: 089/13 95 77 39

MAKLER UBEZPIECZENIOWY
ADRIAN MUCHA
Ismaninger Str. 65 81675 München
Tel. 089 41 07 4444

POLSCY DORADCY FINANSOWI
PLDF GmbH
Landwehrstr. 2 80336 MÜNCHEN
Tel. 089 59 04 37 25

BOA
Reisebüro u. Reiseveranstalter
Einsteinstrasse 157 81675 MÜNCHEN
Tel. 089 411 892 86

SINBAD
Arnulfstr. 20 80335 MÜNCHEN
Tel. 089 545 489 89

FRISEUR SALON MAGDA
Sendlingerstr. 46 80331 MÜNCHEN
Tel. 089 260 26 202

HT CONSULTING GROUP GmbH
Ganghoferstraße 88
81373 MÜNCHEN
Tel. 089 39 29 00 10

DS HAARSTUDIO
Haldenbergerstrasse 28
80997 MÜNCHEN
Tel. 089 12 17 77 72

FRYZJER OCHMANN
Landbergerstr. 12 80339 MÜNCHEN
Tel. 089 50 23 146

POLSKIE STUDIO TATUAŻY
Yancoo Tattoo
Häberlstr. 26 80337 MÜNCHEN
Tel. 089 39 29 41 37

BIURO TŁUMACZEŃ I INFORMACJI
AGNIESZKA MILLER
Ismaninger Str. 65 81675 München
Tel. 0172 7743 443

SZKOŁA JĘZYKOWA SYCHER
SPRACHEN SPRECHEN
Dachauer Straße 180
80992 München
Tel. 089 14 90 39 58

BEATA GRYGIEL
Werinherstrasse 15 81541 München
Tel. 089 96 05 27 47

RUCHOMY PUNKT SPRZEDAŻY
PRASY
Tadeusz Ochtyra
Przy kościele na Josephplatz
MÜNCHEN

Przy kościele na Josephplatz
MÜNCHEN
w każdą niedzielę
w godzinach: 11.45h-13.30h
Mob: 0151 530 528 57

BGG WALDEMAR GALAN
Kompleksowa obsługa firm
Häberlestrasse 12 80337 MÜNCHEN
Tel. 089 447 609 96

REISE NACH POLEN
Rajmund Kwieciński
Görresstr. 17 80798 MÜNCHEN
Tel. 089 523 50 400

KOCHER TREFF (PUB)
Implerstrasse 12a 81371 MÜNCHEN
Tel. 089 379 16 670

POLSKA SZKOŁA
Landwehrstrasse 73-75
80336 MÜNCHEN

Violetta Zawada
Mob: 0160 977 678 70
Tel: 0819 393 88 26

GAJEWSKA & LANGER GbR
Paul-Heyse-Str. 6 80336 MÜNCHEN
Tel. 089 599 890 36
Mob: 0160 45 28 886
Mob: 0175 44 77 067

CITY-TRAFIK
Arcostrasse 2 80333 MÜNCHEN
Jürgen R. Zachlöd

INNE MIEJSCOWOŚCI

BEAUTY OASE
Am Bahnsteig 6 b
82024 TAUFKIRCHEN
tel. 0173 370 50 56

RIA PRZEKAZY PIENIĘŻNE
TERESA ROK
Im Marktkauf (Am Pärre)
90443 Nürnberg
Tel. 0151 17 93 26 49

REISEBÜRO POLENREISEN
Krakauer Haus
Hintere Insel Schütt 34
90403 NÜRNBERG
tel. 0911 225 031

DER SCHLESIER
Griesgasse 9 84130 DINGOLFING
tel. 0176 48 77 00 30

POLSKIE JADŁO
Nikolaistrasse 30 84034 LANDSHUT
tel. 0871 966 8395

POLSKA MISJA KATOLICKA
Dorota Pyrcik
Plattingerstrasse 5
93055 REGENSBURG
tel. 0941 79 35 12

BARBARA CICHY
Innstr. 1 93105 Tegernheim
Tel. 0176 269 690 87

JAN NALEPA
Herschelstrasse 28
85057 INGOLSTADT
tel. 0841 951 70 94
mob: 0179 673 66 08

KONKURS

PYTANIE KONKURSWO: Ile lat ma Jacek Stachurski?

Odpowiedzi prosimy kierować na adres redakcji:
werbe-agentur spisla Kreuzackerstr. 44 84036 Kumhausen
Spośród przesłanych prawidłowych odpowiedzi
rozlosujemy 4 podwójne wejściówki na imprezę.



Dominika Hilger



Zamki bawarskie - część II

Król Ludwik II

Neuschwanstein

Budownicza pasja rodziny Wittelsbachów szczególne odzwierciedlenie znalazła w konsekwentnym dążeniu Ludwika II do realizacji swoich marzeń i architektonicznych ideałów. I chociaż wcześniejsze pokolenia przez stulecia wiernie kontynuowały rodzinne tradycje to jego styl i sposób połączenia poezji, muzyki i architektury do dnia dzisiejszego jest czymś niepowtarzalnym.



Powracając do zamków Ludwika II nie możemy pominąć budowli jego ojca Maksymiliana II, czyli zamku Hohenschwangau. Urokliwie położony, na wzgórzu rozciągającym się nad miejscowością Schwangau, już w ubiegłych stuleciach robił wrażenie na przyjeźdźnych. Podczas letnich pobytów w tym zamku i rodzinnych wędrowek po górach młody Ludwik poznawał alpejski krajobraz i malownicze doliny przepiękne ciszą i nostalgią. Wieczorami przy blasku świec i otoczony kolorowymi scenami z życia romantycznych bohaterów przenosił się w swój własny, indywidualny świat. W późniejszym czasie bohaterowie z dzieciństwa inspirowali go w tworzeniu zamków, w których połączył oryginalną architekturę z muzyką Ryszarda Wagnera, sztuką i poezją.

To tutaj należy szukać korzeni romantycznej natury króla Ludwika II, gdzie rodziły się marzenia, ideały i kształtował charakter młodego księcia.

HOHENSCHWANGAU – historia zamku sięga wieku XI, okresu panów z Schwangau (Swangow). Na terenie wokół miejscowości o tej samej nazwie posiadali oni sześć zamków obronnych, które kontrolowały w okresie rzymskim tzw. Via Claudia Augusta, drogę handlową prowadzącą z Włoch do Augsburga. Z biegiem stuleci większość zamków legła w gruzach, ale niektóre zachowały się aż do XIX wieku. Podczas wiosennej wędrowki po górach w kwietniu 1829 r. ojciec Ludwika, Maksymilian II, zachwycił się jednym z tych

ocalałych zamków o nazwie Schwanstein. Młody, wówczas 17-letni książę, zafascynowany położeniem i architekturą, zapragnął w przyszłości zakupić i odbudować obiekt. Po długich pertraktacjach zamek w 1832 roku stał się jego własnością, a prace restauratorskie i malarskie trwały aż do roku 1855. Restauracją i dekoracją zamku zajęli się m.in. Moritz von Schwind, Dominik Quaglio, Joseph Daniel Ohlmueller i Georg Friedrich Ziebland. Górską rezydencja Wittelsbachów została utrzymana w neogotyckim stylu, wystroj wnętrza i malowidła nawiązywały do bohaterskich czynów rycerzy z romantycznych powieści. W tym otoczeniu Ludwik II powracał do swojego fantastycznego świata poezji. Wspomnienia z dzieciństwa wywarły znaczny wpływ na jego osobowość i po dojściu do władzy, niedaleko zamku rodziców, wybudował na ruinach drugiego zamku, słynny do dziś zamek Neuschwanstein.

NEUSCHWANSTEIN – wiek XIX przyniósł ze sobą nową modę odbudowy starych zamków. Hohenzollernowie odbudowali Stamburg nawiązując do swojego pochodzenia z terenów Szwabii. Książę Karol Aleksander

von Sachsen-Weimar w roku 1842 rozpoczął odbudowę zamku Wartburg w pobliżu Eisenach. W podobnym stylu, lecz nawiązując do całkiem innej epoki, a mianowicie do absolutyzmu, zaczął budować w otoczeniu bawarskich gór i jezior król Ludwik II. Odróżniał się od innych konsekwencją w dążeniu do celu oraz artystycznym podejściem w realizacji swoich zamierzeń. A wszystko zaczęło się w czerwcu 1867 roku. Król Ludwik II i jego młodszy brat Otto wybrali się w podróż do zamku Wartburg, aby odwiedzić miejsca nawiązujące do opery Ryszarda Wagnera. Tutaj mieszkał Tannhäuser i odbyła się bitwa śpiewaków. Parę miesięcy później droga kieruje króla do Paryża. Na zaproszenie Napoleona III Ludwik II zwiedził Pierrefonds niedaleko Compiègne. Tam od dziesięciu lat był restaurowany 500-letni zamek, który przypominał mu „zamek królewski Marke” z 1. aktu sceny Tristiana i Isoldy.

Wizyty w odrestaurowanych zamkach zrobiły na władcy ogromne wrażenie i już w zimie następnego roku zaczęły powstawać pierwsze plany budowy zamku Neuschwanstein. Na wiosnę 1868 roku sekretarz dworski Dülflipp, architekt Riedel i malarz teatralny Jank wybrali się w podróż na zamek Wartburg, aby przygotować się do realizacji nowego projektu. Od roku 1874 realizację projektu po 61 letnim Eduardzie Riedel przejął 43 letni architekt Georg Dollmann.

Zamek Neuschwanstein król Ludwik II od



samemu początku poświęcił operom Ryszarda Wagnera i ich tragicznym bohaterom.

Historie Tannhäusera, sceny z legend o Parzivalu i Lohengrin są głównymi tematami dekoracji. Ponadto, jak i w innych zamkach natrafimy na malowidła i rzeźby przedstawiające łabędzie, ulubionego ptaka króla, który symbolicznie towarzyszył mu przez całe jego życie.

Okazała budowla nawiązuje do późnego okresu romańskiego, lecz na życzenie władcy niektóre pomieszczenia zostały udekorowane w stylu neogotyckim. Jednym z takich pomieszczeń jest misternie wyrzeźbiona w drzewie sypialnia. Pozostałe komnaty królewskie utrzymane są w staroniemieckim stylu, z ciemnymi i masywnymi meblami oraz artystycznie wykonanymi drewnianymi sufitami. Na uwagę zasługuje bogato ozdobiona Sala Tronowa. Udekorowana w stylu bizantyjskim miała być świadectwem religijnej godności władzy królewskiej. Wyposażenie Sali było szacowane na 288.112 marek, jednak w trakcie budowy koszty zwiększyły się wielokrotnie. Bogate malowidła, schody z marmuru z Carrary i kosztowne mozaiki to tylko część tego, co możemy zobaczyć w komnacie. Niestety duża część planów nie została zrealizowana ze względu na nieszcześliwy dalszy bieg życia tego władcy. Najważniejszą komnatą była jednak Sala Śpiewaków, na czwartym piętrze zamku, która jest bezpośrednim odnośnikiem do zamku Wartburg. Nie jest ona typową kopią rezydencji księcia Karola Aleksandra von Sachsen-Weimar lecz żywą realizacją sceny teatralnej zaprojektowanej przez Lorenza

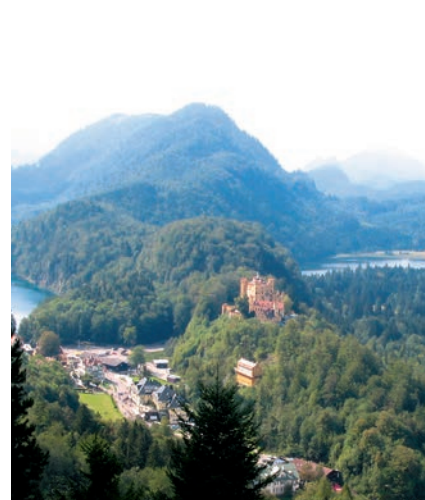
Quaglio. Niestety za życia króla nigdy w tej komnacie nie wystąpili śpiewacy. Dopiero z okazji 50-rocznicy śmierci Ryszarda Wagnera 13 lutego 1933, przy świetle 600 świec rozbrzmiały po raz pierwszy dźwięki ulubionej muzyki Ludwika II.

Budowa zamku trwała wiele lat i nigdy nie została ukończona. W latach 1869 - 1886 wydano na realizację tego projektu dokładnie 6.180.047 marek, przy czym roczne przychody króla wynosiły wówczas 4.029.580 marek.

Rosnące zadłużenie króla, odmienny styl życia i znikomy wpływ na codzienną politykę, stworzyło możliwość odsunięcia go władzy. Najprostszym sposobem pozbycia się niewygodnego władcy było uznanie go za osobę chorą psychicznie. Odpowiednia ekspertyza została sporządzona przez kilku lekarzy, którzy nigdy nie dokonali oględzin władcy, a decyzję podjęli na podstawie listów i opinii ludzi.

W nocy z 11 na 12 czerwca 1886 król Ludwik II został pojmany przez dr von Gudden i przewieziony do zamku Berg, gdzie miał spędzić resztę swojego życia. Następnego dnia, 13 czerwca 1886 po Bawarii rozeszła się wiadomość o jego tajemniczej śmierci w jeziorze Starnberg, a 1 sierpnia 1886 roku wszystkie jego zamki zostały już udostępnione do zwiedzania.

Do dnia dzisiejszego zamek Neuschwanstein zachwyca swoją architekturą, położeniem i fantazją wykonania. Na pewno różni się znacznie od pozostałych budowli Ludwika II, chociażby ze względu na idealne wkomponowanie w alpejski krajobraz i bajkową



architekturę. Powiew minionej historii, wplecionej w literacki świat romantycznych bohaterów oraz atmosfera przypominająca ostatnie dni życia tego władcy nie tylko wywołują niezapomniane wrażenie u zwiedzających, ale również skłaniają do refleksji.

**Zainteresowanych zapraszam
na wycieczkę do zamków
Neuschwanstein i Hohenschwangau
w dniu 11.10.2009**

**Bilety do nabycia
w Agencji Turystycznej BOA**

**– prosimy o rezerwację biletów ze
względu na ograniczoną ilość miejsc.**

WSPOMNIENIA - fotoreportaż

Landshuter Hochzeit



BOA – Twoje biuro podróży w Monachium
Hotline: 089 411 892 86


Reiseagentur BOA

Einsteinstrasse 157
81675 München
Tel.: 089/ 411 892 86
info@boa-agentur.de
www.boa-agentur.de


Last Minute

Majorka ***	od 179,00 €
Turcja *****	od 199,00 €
Malta ***	od 229,00 €
Tunezja *****	od 219,00 €
Ibiza ***	od 267,00 €
Grecja	od 287,00 €
Egipt *****	od 279,00 €
Fuerteventura *****	od 302,00 €
Gran Canaria ****	od 299,00 €
Kuba ***	od 791,00 €
Malediwy *****	od 995,00 €
Karaiby *****	od 950,00 €
Seszele ***	od 994,00 €

Nasze usługi

Wycieczki i wczasy w
najpiękniejszych miejscach świata

- oferty - Last Minute
- tanie bilety lotnicze na cały świat
- bilety autobusowe
- wycieczki po Bawarii
- wynajem samochodów
- bilety na koncerty, mecze itp.
- rezerwacje hoteli
- pakiety ubezpieczeniowe
- rezerwacje przez internet
- informacja turystyczna

Bilety lotnicze

Warszawa	od 99,00 €
Kraków	od 99,00 €
Gdańsk	od 99,00 €
Poznań	od 99,00 €
Katowice	od 99,00 €
Wrocław	od 99,00 €
Rzeszów	od 99,00 €
Berlin	od 59,00 €
Londyn	od 99,00 €
Paryż	od 99,00 €
Madryt	od 99,00 €
Nowy Jork	od 370,00 €
inne miasta	od 59,00 €


**ZNIŻKI DLA STAŁYCH
KLIENTÓW**

Lufthansa Agentur
LOT Agentur



ZAPRASZAMY DO NASZEGO BIURA W MONACHIUM

SINDBAD - Reisen GmbH

Arnulfstr. 20, 80335 München
(bezpośrednio przy HBF - dworcu głównym)

089 / 54 54 89 89
089 / 55 07 77 57

E-Mail: muenchen@sindbad-gmbh.de

- codzienne połączenia autokarowe do Polski
- największa flota autokarów turystycznych w Polsce
- bilety autokarowe do 233 miast w Polsce i Europie
- wynajem autokarów
- bilety lotnicze
- oferty turystyczno - urlopowe
- zwiedzanie Monachium - Sightseeing
- wycieczki jednodniowe - Bawaria i Austria
- wyjazdy na imprezy sportowe



Zrzeszenie Właścicieli i Dyrektorów Polskich Spółek Handlowych w Niemczech

22 lipca powstało Zrzeszenie, które działać będzie na całym terenie Niemiec w następującym zakresie:

- ★ pomoc w rejestrowaniu spółek handlowych
- ★ pomoc w uzyskaniu państwowych ubezpieczeń pracowniczych
- ★ ochrona praw i reprezentowanie interesów swoich członków
- ★ zwiększenie efektywności działań Spółek Handlowych
- ★ konsolidacja sektora spółek handlowych oraz
- ★ wzrost jego konkurencyjności i umacniania pozycji rynkowej
- ★ reprezentowanie interesów właścicieli i dyrektorów spółek handlowych w UE i w świecie
- ★ współpraca z podobnymi organizacjami w kraju i za granicą
- ★ organizowanie szkoleń, seminariów i konferencji oraz innych form wymiany poglądów i doświadczeń właścicieli i dyrektorów spółek

**Pragniesz stać się konkurencyjną firmą
a nie drugorzędną?**

**Pragniesz posiadać
pełne ubezpieczenia socjalne ?**

Dołącz
do naszego Stowarzyszenia jak najszybciej!

KONTAKT:

Lemko Ltd. & Co. KG

Gartenstr. 22 80809 München

Tel. 08121-9862707

E-mail: Lemko_ltd_co_kg@web.de



KFZ - Versicherung

Ubezpieczenie komunikacyjne

Marcin Studencki



31.11.2009

Do tej daty możliwe jest złożenie wypowiedzenia umowy ubezpieczenia komunikacyjnego i zmiana ubezpieczalni od 01.01.2010.

Jak przenieść zniżki z Polski

Przy zmianie ubezpieczenia w Niemczech, firmy ubezpieczeniowe same przekazują sobie informacje o zniżkach. Wysokość zniżek podawana jest jako tzw. SF-Klasse i zależy przede wszystkim od ilości lat dotychczasowego ubezpieczenia, ilości lat posiadania prawa jazdy oraz ilości spowodowanych szkód komunikacyjnych. Większość niemieckich ubezpieczalni daje również możliwość przeniesienia zniżek z Polski. Niemiecki system naliczania składek różni się przy tym od polskiego. 60% zniżek z Polski

nie oznacza oczywiście, że te same 60% uzyskamy w Niemczech. Niemieckie i polskie ubezpieczalnie nie wymieniają się ponadto bezpośrednio danymi o zniżkach, dlatego aby przenieść zniżki, należy przedłożyć niemieckiej ubezpieczalni zaświadczenie o przebiegu ubezpieczenia z Polski. W przypadku, gdy miało się ubezpieczonych wiele samochodów w wielu ubezpieczalniach, warto przedłożyć zaświadczenia ze wszystkich ubezpieczalni. Ubezpieczalnie niemieckie na podstawie zaświadczeń dokonują przeliczenia zniżek na

system niemiecki. Generalnie im więcej udokumentowanych lat ubezpieczenia, tym większa zniżka. Lata ubezpieczenia są naliczane pod warunkiem, że od ostatniego ubezpieczenia nie minęło więcej niż 7 lat. Zaświadczenia o przebiegu ubezpieczenia muszą być oryginalne, gdyż niemieckie ubezpieczalnie wychodzą z założenia, że takie zaświadczenia wydawane są w Polsce tylko jeden raz, tak jak ma to miejsce w Niemczech. Zaświadczenia muszą być oczywiście przetłumaczone na język niemiecki.



pldf Polscy Doradcy
Finansowi

Landwehrstr. 2
80336 München
Tel. (0) 89 590 6859-0
Fax (0) 89 590 6859-60

**zadbaj o przyszłość
Twoją i Twojej rodziny...**

**Ubezpieczenie
zdrowotne**
prywatne i państwowe/rodzinne

**Ubezpieczenie
emerytalne**
z państwowymi dotacjami



UBEZPIECZENIA

- zdrowotne, emerytalne, chorobowe, wypadkowe, komunikacyjne, OC firmowe, OC prywatne i.in.
- porównanie ofert większości ubezpieczalni w Niemczech

KREDYTY

- konsumpcyjne
- samochodowe
- dla osób prowadzących działalność gospodarczą

KSIĘGOWOŚĆ

- pełna obsługa podatkowa firm i osób prywatnych

USŁUGI BIUROWE

- biuro do wynajęcia (adres firmowy, telefon, fax, internet, sala konferencyjna)
- załatwianie wszelkich spraw urzędowych
- doradztwo przy podejmowaniu i prowadzeniu działalności gospodarczej

www.pldf.de

PONADTO W BIURZE

- tłumaczenia (zwykłe i przysięgłe), tłumaczenia ustne

W przeciwieństwie do systemu polskiego, gdzie te same zniżki można mieć na dowolnie wiele samochodów (zniżki przypisane są do kierowcy), w Niemczech zniżki przypisane są do danego samochodu. Konsekwencją tego jest przede wszystkim to, że nie można przenieść zniżek z Polski z samochodu, który jest nadal używany i ubezpieczony. W takiej sytuacji chcąc przenieść zniżki należy samochód sprzedać, wymeldować lub np. przepisać na innego członka rodziny.

Ubezpieczając kolejne samochody w Niemczech raczej nie uzyskamy tych samych zniżek, które mamy na pierwszy samochód. Kolejne samochody są najczęściej ubezpieczane jako tzw. Zweitwagen i otrzymują SF-Klasse 2, co oznacza ok. 15% zniżki.

Na rynku są specjalne taryfy, które nie wymagają okazania zniżek i zapewniają bardzo korzystne ubezpieczenie. Np. taryfy dla specjalnych grup zawodowych tj. firm budowlanych czy informatyków. Zapewniają one korzystne

ubezpieczenie dla osób nie posiadających zniżek, mających krótko prawo jazdy, dla których normalne taryfy byłyby bardzo drogie.

Innym sposobem tańszego ubezpieczenia jest przejście zniżek od innej osoby. Ubezpieczalnie umożliwiają najczęściej przejście zniżek od najbliższych krewnych. Aby tego dokonać, krewny (np. jeden z rodziców lub dziadków) musi podpisać deklarację o rezygnacji ze zniżek.

Wymeldowanie samochodu

W przypadku sprzedaży lub wymeldowania samochodu nie jest konieczne wypowiedzianie umowy ubezpieczeniowej w danej ubezpieczalni. Umowa ubezpieczeniowa zostaje rozwiązana automatycznie. Odpowiedni urząd (niem. Zulassungstelle) przekazuje informacje o wymeldowaniu samochodu firmie ubezpieczeniowej oraz Urzędowi Skarbowemu. Nadpłacone składki na ubezpieczenie oraz na podatek drogowy zostają zwrócone. Płacimy tylko za czas, w którym samochód był faktycznie zameldowany.

Kiedy można zmienić ubezpieczenie

Inaczej niż w Polsce, w Niemczech rok ubezpieczeniowy odpowiada rokowi kalendarzowemu. To znaczy, że kończy się zawsze 31. grudnia danego roku. Ubezpieczenie przedłuża się automatycznie o kolejny rok, jeżeli nie zostanie wypowiedziane najpóźniej do 31. listopada danego roku. Jeżeli nie zamierzamy zmieniać ubezpieczyciela, nie jest konieczna wizyta w ubezpieczalni i przedłużanie umowy o kolejny rok, tak jak jest to w Polsce. Z końcem roku warto jednak porównać oferty innych ubezpieczalni. Różnice w składkach za tą samą ochronę ubezpieczeniową mogą sięgać nawet kilkuset euro rocznie.

Marcin Studencki

autor artykułu jest doradcą w firmie

PLDF GmbH
Polscy Doradcy Finansowi z Monachium

kontakt: 0177 9683 846

wrzesień - październik 2009

21

Übersetzungen & Consulting

I N T E R S E R V I C E

Serdecznie zapraszam do korzystania z szerokiej oferty usług
Biura Tłumaczeń i Informacji Agnieszki Miller

- tłumaczenia zwykłe i przysięgłe wszelkich tekstów i dokumentów z języka polskiego na niemiecki oraz inne języki świata
- tłumaczenia ustne podczas negocjacji handlowych i konferencji, organizacja spotkań biznesowych, asysta podczas targów, kongresów, delegacji, rezerwacja hoteli, pomoc w organizacji wyjazdów turystycznych
- pomoc w formułowaniu pism urzędowych i w wypełnianiu formularzy
- informacje dotyczące zawierania związków małżeńskich, podjęcia studiów wyższych, nostryfikacji dyplomów itd.
- pomoc w załatwianiu wszelkich spraw urzędowych w Niemczech oraz w Polsce (np.: legalizacje i transkrypcja dokumentów stanu cywilnego)

oraz

- profesjonalna obsługa firm jednoosobowych oraz spółek: rzetelna obsługa biurowa, doradztwo i pomoc w fazie podejmowania działalności gospodarczej oraz podczas jej wykonywania



Biuro Tłumaczeń i Informacji Agnieszka Miller
Ismaninger Str. 65, 81675 München

Tel. +49 (0)89 / 688 5005
 Fax +49 (0)89 / 41929022

Mobil: +49 (0)172 / 7743443
 Mobil: +49 (0)152 / 02019653

www.a-miller.de

Makler Ubezpieczeniowy



UDZIELAMY BEZPŁATNYCH PORAD I INFORMACJI DOTYCZĄCYCH WSZELKICH UBEZPIECZEŃ

WYSELEKCYJNOWALIŚMY SPOŚRÓD WSZYSTKICH DOSTĘPNYCH NA RYNKU UBEZPIECZYCIELI,
 OPTIMALNE OFERTY DOSTOSOWANE DO PAŃSTWA POTRZEB I WYMAGAŃ

Oferujemy Państwu ubezpieczenia:

- Zdrowotne prywatne oraz państwowe (od 01.01.2009 obowiązek ubezpieczenia się zdrowotnie dla wszystkich mieszkających na terenie Niemiec)
- Emerytalno-rentowe
- Na życie
- Następców nieszczęśliwych wypadków
- Niezdolności do wykonywania pracy zawodowej
- Majątkowe
- Komunikacyjne (uznajemy zniżki z Polski oraz specjalna oferta dla firm)
- OC prywatne oraz OC dla firm

Oferujemy również leasing lub kredyt na samochód.

Zadzwoń i umów się na bezpłatną poradę.

Adrian Mucha

Ismaninger Str. 65
 81675 München

Tel.: 089 / 41 07 4444
 Fax: 089 / 41 07 4556
 Mobil: 0171 900 42 65

Zabezpieczenie społeczne w Niemczech

Sieć ubezpieczeń społecznych Republiki Federalnej Niemiec jest jednym z najbardziej zaawansowanych systemów społecznych na świecie. Oprócz publicznych zabezpieczeń i państwowej opieki ubezpieczenie socjalne (Sozialversicherung) odgrywa pierwszoplanową rolę. Około 90 % ludności niemieckiej jest ubezpieczone i chronione przed wszelakim losowym zagrożeniem życia i zdrowia, które może dotknąć każdego.

Marek Cichy

Ubezpieczenie społeczne gwarantuje społeczeństwu zabezpieczenie socjalne, a w szczególności zapewnia szeroką ochronę dla pracowników zatrudnionych na kartę podatkową. Składa się ono z pięciu wydziałów:

Arbeitslosenversicherung - obowiązkowe ubezpieczenie od bezrobocia zapewnia minimalny standard w przypadku utraty pracy. Ubezpieczenie jest obowiązkowe dla wszystkich osób zatrudnionych w pełnym lub częściowym wymiarze czasowym na kartę podatkową. W przypadku szczególnych grup osób, jak na przykład urzędników, żołnierzy lub osób powyżej 65 roku życia nie ma takiego obowiązku. Za ubezpieczenie od bezrobocia odpowiedzialny jest Federalny Urząd Pracy, reprezentowany przez regionalne Agencje Pracy (Agentur für Arbeit). Wysokość składki od 01.01.2009 r. wynosi 2,8% z zarobku brutto.

Rentenversicherung - ustawowe zabezpieczenie emerytalne na starość i na wypadek niezdolności do pracy lub niepełnosprawności oraz zabezpieczenie rodziny w przypadku śmierci ubezpieczonego. Obowiązkiem ubezpieczenia emerytalnego objęta jest każda osoba zatrudniona oprócz prowadzącej działalność gospodarczą lub pracującej w minimalnym zakresie (400 € Basis). Za świadczenia emerytalne, takie jak: emerytura, renta inwalidzka czy renta pośmiertna, odpowiedzialny jest urząd Deutsche Rentenversicherung. Od 1 stycznia 2007 wysokość składki wynosi 19,9% z zarobku brutto i płacona jest na połowę z pracodawcą.

Krankenversicherung - ustawowe ubezpieczenie zdrowotne gwarantuje opiekę medyczną i rehabilitacyjną w szerokim zakresie. Każdy pracownik w Republice Federalnej Niemiec jest automatycznie objęty prawem ubezpieczenia zdrowotnego na siebie i wszystkich członków rodziny. Państwowe ubezpieczenie zdrowotne jest w dużym stopniu finansowane przez składki pracowników i pracodawców dzielone po połowie, które od 1 stycznia 2009 r. wynoszą 14,9% z zarobku brutto. Głównym organem zarządzającym wszystkimi państwowymi kasami chorych jest GKV-Spitzenverband zrzeszający od 1 lipca 2008 r. na jednakowych warunkach takie kasy jak: AOK, BKK, IKK oraz rolnicze kasy chorych.

Unfallversicherung - ustawowe ubezpieczenie wypadkowe zabezpiecza od skutków wypadku w pracy i w drodze pomiędzy miejscem

zamieszkania a pracą oraz finansowo wspiera przywracanie zdolności do wykonywania czynności zarobkowej. Państwowe ubezpieczenie wypadkowe jest finansowane wyłącznie ze składek pracodawców. Dla pracowników to ubezpieczenie jest całkowicie bezpłatne. Koszt kompleksowej ochrony ubezpieczeniowej w zakresie profilaktyki, rehabilitacji i odszkodowania płać pracodawcy.

Organem odpowiedzialnym za ubezpieczenie wypadkowe jest od 1884 r. Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung.

Pflegeversicherung - ustawowe ubezpieczenie opiekuńcze zapewnia długoterminową opiekę i stałe wsparcie finansowe dla osób niesamodzielnych. Weszło ono w życie w 1995 r. i odznacza się obecnie wielkimi korzyściami wśród osób potrzebujących opieki pielęgnacyjnej. Wysokość składki wynosi obecnie 1,95% z zarobku brutto płacona po połowie z pracodawcą. Osoby bezdzietne płać dodatkowo 0,25%.

Wszystkie korzyści z powyższego pakietu ubezpieczenia socjalnego lub inaczej pracowniczego mogą posiadać również osoby prowadzące działalność gospodarczą otwierając spółkę kapitałową i zatrudniając w niej siebie samego np. na stanowisku dyrektora jako

pracownika w pełnym wymiarze godzinowym, podlegającym obowiązkowemu ubezpieczeniu socjalnemu.

W porównaniu do prowadzenia działalności gospodarczej na bazie tylko jej zameldowania (Gewerbeanmeldung) daje to zdecydowanie większe możliwości i w szerszym zakresie wykorzystanie ubezpieczeń socjalnych. I tak na przykład: za jedną składkę w wysokości ok. 318 € miesięcznie posiada wielodzietna rodzina ubezpieczenie zdrowotne i to bez własnego wkładu, bezpłatne ubezpieczenie wypadkowe w czasie pracy oraz w drodze do i z pracy, czy też korzystne ubezpieczenie przed bezrobociem.

Naturalnie nie można tego generalizować i uogólniać, każdy przypadek, sytuację czy możliwości trzeba rozpatrywać indywidualnie, bowiem zdarza się i tak, że prywatne ubezpieczenia u wielu osób wychodzą korzystnie.

Taką analizę i obiektywne porady otrzymacie państwo bezpłatnie w naszym biurze.

Proszę umówić z nami termin – dojeżdżamy do klientów w czasie dla nich najbardziej dogodnym. Pracujemy w interesie klienta, a nie w interesie banku czy ubezpieczalni.

Wielu się już o tym przekonało – przekonajcie się i państwo. **ZAPRASZAMY!**

MY ANALIZUJEMY - PAŃSTWO OSZCZĘDZACIE



WK-Invest
Vermittlungs.GmbH
Modernste Finanzdiagnostik

Registriert und
empfohlen von
BUND DER SPARER e.V

Biurowie BAYERN Marek Cichy
Adolf Schmetzer Str. 40,
93055 Regensburg
Fon: 0941-29797962
Mobil: 0172-5978550
E-mail: cichy@wkinvest.de

Precz z drogimi kredytami!

**Oszczędzacie już teraz
biorąc tańsze kredyty!**

od 2.500 do 50.000 Euro

1,55%

rocznie na okres 23 miesięcy

O dłuższych terminach spłat od 24
do 120 miesięcy

chętnie państwa poinformujemy

Kredyty również dla przedsiębiorców (Selbständige)

Czerwona kartka dla drogiego ubezpieczenia

- Prywatna kasa chorych za drogą?
- Zyski z Lebens lub Rentenversicherung za małe?
- Ubezpieczenie auta za drogie?
Najdroższa oferta: VW Golf /SF 60% - 1.976,63€
Nasza oferta: 873,84€ - oszczędność: 1102,79€
- Unfall, Haftpflicht, Hausratversicherung
też za drogie?
- Odsetki oszczędnościowe za niskie?

**Zamówcie państwo u nas bezpłatną finansową analizę
JUŻ DZIŚ !!!**



Christoph Motkowski
RECHTSANWALT



DORADZTWO PRAWNE
W JĘZYKU POLSKIM I NIEMIECKIM:

- **prawo pracy**
wypowiedzenia i odprawy
- **prawo cywilne**
umowy i odszkodowania
- **prawo gospodarcze**
obsługa firm i transakcji handlowych
- **prawo podatkowe**
sporządzanie zeznań podatkowych
- **prawo o nieuczciwej konkurencji**
przeciwdziałanie nieuczciwej konkurencji
- **prawo drogowe**
wypadki i odszkodowania
- **prawo karne**
obrona w sprawach karnych

Altheimer Eck 15
80331 München
S-Bahn/U-Bahn
Marienplatz/Stachus
Tel.: 089/218 955 62
Fax: 089/218 955 63
Mobil: 0162 8012373
E-mail: info@kanzlei-motkowski.de

www.kanzlei-motkowski.de

Mity

Celem systemu emerytalnego jest zapewnienie nam wszystkim wystarczającego dochodu po przejściu na emeryturę. Dochodu, który po 40 latach płacenia składek będzie na tyle wysoki, żeby przejście na emeryturę nie konieczne było związane z dramatycznym pogorszeniem naszej sytuacji finansowej. Cel jest szlachetny.

Waldemar Galan

Problemem szlachetnych celów jest, że szlachetnie na zawsze zostają celami.

W Polsce z 19,52 % składki emerytalnej, po reformie, 2/3 sumy wpływa do studni bez dna zwanej ZUS oraz 1/3 do tzw. Otwartego Funduszu Emerytalnego (OFE).

Kancelaria Adwokacka

Olaf Groborz

Zakres możliwych porad prawnych:

- Doradztwo w zakresie prawa pracy
- Rejestracja działalności gospodarczej
- Zakładanie spółek cywilnych oraz kapitałowych
- Sprawdzanie i opracowywanie wszelkich typów umów gospodarczych i prywatnych
- Dochodzenie wierzytelności pozasądowo oraz sądowo
- Obrona przy wykroczeniach i w sprawach karnych

Donnersbergerstraße 46
80634 München

S-Bahn Donnersbergerbrücke
U1 Rotkreuzplatz



Tel.: 0 89/13 95 83 72 Fax.: 0 89/13 95 83 73 Email: olaf.groborz@gmx.de

AGS

Agentur Grażyna Szkulcka

Agencja obsługi firm

- księgowość
- rachunkowość
- tłumaczenia
- ubezpieczenia
- i inne konsultacje

Zapraszam!



Grażyna Szkulcka (M.A.)

Altheimer Eck 15,
80331 München
Tel. / Fax: 089 / 86 36 98 32
Tel: 0170 / 10 71 849

Godziny otwarcia:

- wtorki 8.30 – 20.00
- środy 8.30 – 13.30
- czwartki 8.30 – 13.30

Inne terminy
po uzgodnieniu
telefonicznym

Biuro

Office Service

Anna i Jerzy Armada-Myslinscy
Bachelor CCI

Jella-Lepman-Str 49 81673 München

Tel.: +49(0)89 96279321

Tel.: +49(0)15121665013

Fax: +49(0)89 2555131276

Email: office.service@ymail.com

**Profesjonalna
i dyskretna pomoc :**

w pracach biurowych np.:

- załatwianiu spraw urzędowych
np. meldowaniu miejsca zamieszkania, samochodu, firmy itp.
- zakładaniu i prowadzeniu działalności gospodarczej
np. ubieganie się o numer podatkowy
- korespondencja z klientami i urzędami
- wystawianie rachunków
- formułowanie ofert, życiorysów, listów motywacyjnych ...
- archiwizacja itp.

w języku niemieckim:

- tłumaczenie ustne i pisemne
- korepetycje dla dzieci i dorosłych

czyli szlachetna emerytura

Utworzenie OFE miało przysłużyć emerytom zapewnić obok minimalnej emerytury zusowskiej godziwy dodatek emerytalny, ale i ten niestety okazał się już w 2008 roku jedynie szlachetnym celem. Straty za 2008 rok OFE wynoszą 7,0 miliardów złotych. Jest to niezły wynik jak na instytucję dbającą o nasze pieniądze i naszą przyszłość.

Chyba dlatego system gospodarczy, przewidując z rozbijającą szczerością docipny charakter ZUS-owskich ubezpieczeń emerytalnych, zaczął już w latach 90-tych propagować tzw. Filar III, który otrzymał niedawno szlachetną nazwę „Indywidualne Konto Emerytalne”.

Natychmiast powstało w krótkim okresie kilkadziesiąt firm, banków i innych organizacji, które obiecywały i obiecują nam, przy nawet minimalnej składce miesięcznej (może to być 50 zł, może też być więcej), cudowne pomnożenie naszego kapitału oraz jeszcze cudowniejszy jego wpływ na wysokość naszej emerytury.

O tym, że zabawa ta polega na tym, że ktoś za nas w prywatnym sektorze gospodarczym w spekulacyjny sposób ryzykuje nasze pieniądze z nadzieją, że zdąży więcej zarobić niż nam kiedyś będzie musiał oddać, nie dowiemy się od żadnego agenta ubezpieczeniowego.

O tym, że gwarantowane sumy z tego rodzaju ubezpieczenia emerytalnego są niższe, niż jakiegokolwiek inna forma oszczędzania (niektórzy specjaliści dowodzą, że nie przekraczają 0,5%) też żaden agent ubezpieczeniowy nam nie opowie.

I wreszcie o tym ile dodatkowej emerytury przyniesie nam składka miesięczna w wysokości 50, 100 bądź 200 zł na IKE nie zdradzę, chociażby dlatego, żeby nie psuć nastrojów czytelników, którzy od lat przekonani są o tym, że pszczołkowe oszczędzanie przyniesie im kiedyś pełen słoiczek miodu.

O tym, że od ZUS-u dużo nie dostaniemy wie już nawet sam ZUS. Już dzisiaj przebąkują politycy i inni „fachowcy” o konieczności zmiany statusu Filaru II (OFE) i uniemożliwienia obywatelom podejmowania swobodnych decyzji co do zebrań tam kapitału. Prawdopodobnie i Filar III nic lepszego nie czeka, bo i też dlaczego.

Gdyby jednak III Filar jakoś się uratował, to usłyszymy wtedy, że tak naprawdę za naszą sytuację emerytalną jesteśmy sobie sami winni. Gdybyśmy odkładali więcej niż podatkowo interesujące 150 % przeciętnej miesięcznej pensji, to nie byłoby dzisiaj jako emeryci na skraju socjalnej biedy.

Gdyby ktoś pomyślał sobie, że takie „filary” to tylko w Polsce, to też muszą go wyprowadzić z błędu.

Ze szlachetnych pobudek zaproponował w 2002 roku swoim obywatelom niemiecki system gospodarczy tzw. Riesterrente. (po polsku III filar). Szlachetna idea: wszystkich tych, którzy zadbać sami o swoją emeryturę, system wynagrodzi ulgami podatkowymi.

Już następnego dnia od wprowadzenia, kraj Goethego i Schillera zalała armia wyspecjalizowanych fachowców od emerytur i rozpoczęła

udowadniać każdemu, że tak naprawdę państwo do Riesterrenty dobrowolnie dopłaca. A wszystko tylko po to, żeby gospodarka rośla w siłę a obywatelom żyło się dostatniej.

Do dzisiaj ponad 12 milionów (!) obywateli żyjących między Polską a Francją podpisało Riesterrente. I do dzisiaj prawdopodobnie 99% nie wie o tym, że po osiągnięciu wieku emerytalnego wypłacana emerytura będzie opodatkowana (podatki za 30 lat niższe nie będą), i że niektórzy pechowcy będą musieli dożyć 92 roku życia, aby wyjść „na zero”.

I byłaby to przeżabawna historia, gdyby nie fakt, że miliony ludzi w sposób oficjalny okrada się z ich ciężko zarobionych pieniędzy za przyzwoleniem mającego bronić ich interesów państwa.

Mechanizm emerytalny jest w miarę prosty. Jeżeli ktoś zacznie wpłacać przeciętne składki emerytalne w wieku 24 lat i będzie to robił przez 40 lat bez przerwy, to ma szansę uzyskać, mając 65 lat (bądź też planowane 67 lat), przeciętną emeryturę krajową. Jeżeli ktoś zacznie wpłacać później bądź też będzie miał przerwy w opłatach, nie będzie w stanie nigdy w sposób ekonomiczny (opłacalny) wyrównać powstałych różnic składowych.

Naturalnie powstaje pytanie, co mają zrobić ci, którzy kiedyś, czy też wczoraj dali się zauroczyć przecudowną wizją emeryta szczęśliwca, przedstawioną przez wyspecjalizowanych w tym celu handlarzy szczęściem?

Najprostszą dostępną formą jest po prostu przestać wpłacać. Większość dobrowolnych funduszy emerytalnych zawiera w swoich umowach klauzulę o możliwości zamrożenia wpłat do momentu uzyskania wieku emerytalnego.

Drugą możliwością byłoby wypowiedzenie ubezpieczenia emerytalnego, z jednoczesną wypłatą dokonanych, do tego momentu, wpłat. Drastyczność tej metody polega przede wszystkim na fakcie, że w 99,99 % nie uda się nam odzyskać wpłaconych pieniędzy bez straty finansowej.

Faktem jest jednak, że każdy z nas musi w którymś momencie (im szybciej tym lepiej) pomyśleć o zabezpieczeniu na przyszłość.

Z ekonomicznego punktu widzenia utworzenie sobie samemu Samodzielnego Funduszu Niezależnego Emeryta (SFNE) jest bardziej korzystne, niż wszystkie filary razem wzięte.

Zainwestujmy więc bądź weźmy kredyty i kupmy na raty:

- Mieszkanie od sąsiada; bądź nawet dwa
- Ziemię od sąsiada
- Mieszkanie i ziemię od znajomego rolnika
- Działkę nad jeziorem w byłej NRD
- Kamienicę w Lwowie
- Działkę rekreacyjną nad jeziorem Białym/Lubelskie
- Dacę na Mazurach z kawałkiem jeziora
- Wykupmy mieszkania naszych rodziców
- Wybudujmy dom

Kupmy jakiegokolwiek nieruchomości, które długoterminowo dadzą nam dużo więcej niż najpiękniejszy filar i obietnice z nim związane. Polskie banki do dzisiaj bez większych problemów (szczególnie dla mających dochody w Niemczech) udzielają korzystnych kredytów hipotecznych. Jest grzechem ekonomicznym nie wykorzystać tej sytuacji dla zapewnienia sobie niezależności finansowej na okres po 65 roku życia (bądź też wcześniej, bo też niby dlaczego musimy tak długo pracować?).

Dodatkową alternatywą na składki emerytalne w filarach dla panów jest inwestycja w piękne konie i szybkie kobiety. Efekt ekonomiczny porównywalny z filarami, a przyjemność dużo większa.

Dla pań proponuję zainwestować w siebie, dobre kremy bądź też w zrobienie prawa jazdy. I tu także będzie efekt ekonomiczny z filarami porównywalny, ale za to mężczyźni będą was bardziej kochać. Smutnym dla nas wszystkich bowiem będzie, jeżeli po 40 latach opłacania obowiązkowych bądź dobrowolnych składek emerytalnych dowiemy się, że nasza emerytura nie jest dużo wyższa od niepracującego i nie płacącego nigdy składek emerytalnych sąsiada, otrzymującego pomoc socjalną.



Waldemar Galan

kompleksowa obsługa firm

- Pomoc w wypełnianiu druków, formularzy. Obsługa korespondencji klienta z urzędami i instytucjami publicznymi
- Obsługa rachunków i upomnień o płatności
- Pomoc w uzyskaniu wszystkich świadczeń socjalnych (Kindergeld, Elterngeld) itp.
- Serwis księgowo - finansowy
- Doradztwo ekonomiczne
- Współpraca z biurami podatkowymi (Steuerberater) i kancelariami adwokackimi
- Tłumaczenia

Tel. 089/ 44760996

We wtorki i czwartki przyjmujemy do 20.00

Häberlstr.12
80337 München
(U3,U6 Goetheplatz)

Pon. Śr. 8.30-17.00
Wt. Czw. 8.30-20.00
Pt. 8.30-14.00

bgg@gmx.org

Staatlich geprüfte, öffentlich bestellte
und allgemein beeidigte
Übersetzerin und Dolmetscherin
für die polnische Sprache - BDÜ

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY języka polskiego Dorota Czerwiński-Gröschl

Uwierzytelnione tłumaczenia
we wszystkich zakresach
dokumenty i pisma urzędowe,
świadectwa i dyplomy, tłumaczenia ustne
TŁUMACZĘ TAKŻE TEKSTY Z ZAKRESU MEDYCYNY

Autharistr. 50, 81545 München

Tel. 089/69 37 94 05

0173/38 72 725

Proszę o telefoniczne uzgodnienie terminu!



SZKOŁA JĘZYKOWA & BIURO TŁUMACZEŃ

- kursy językowe:
niemiecki, angielski, włoski, hiszpański i inne
- różnorodne formy kursów
- specjalne oferty dla firm
- tłumaczenia

NASZYM CELEM JEST ZREALIZOWANIE PAŃSTWA CELÓW!

SYCHer Sprachen Sprechen · M.A. Aneta Sych · Dachauer Straße 180 · 80992 München
www.sych-sprachdienstleistungen.de · Tel. +49 (0)89-14 90 39 58 lub +49 (0)172-7 86 94 59

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY języka polskiego i niemieckiego

- wieloletnie doświadczenie
- teksty ekonomiczne, prawnicze,
- urzędowe,
- świadectwa i inne dokumenty,
- uwierzytelnienia
- tłumaczenia ustne

ANNA REISSIG

Auerfeldstr. 22, 81541 München

Tel./Fax 089/48 19 45

Mobil 0170/2 44 09 69

E-mail: anna.reissig@t-online.de

www.polsch-niemiecki.com

BURGER ÜBERSETZUNGEN

BEATA BURGER

Tłumacz przysięgły (język polski i niemiecki)

Członek Federalnego Związku Tłumaczy (BDÜ)

Nasza oferta - uwierzytelnione tłumaczenia pisemne w różnych zakresach
- tłumaczenia ustne (spotkania handlowe, konferencje, urzędy)
- kursy języka niemieckiego na różnych poziomach

Nasz adres: Westendstr. 85, 80339 München
tel.: (0 89) 50 07 31 47 lub 0151 55 93 56 80
fax : (0 89) 50 09 49 04
e-mail: beata.burger@burger-uebersetzungen.de

www.burger-uebersetzungen.de



Anja Czech Rechtsanwältin



Kancelaria Anja Czech z zakresem
porad prawnych w sprawach
prawa rodzinnego, prawa pracy
jak i prawa gospodarczego

Anwaltskanzlei Czech

Nymphenburger Strasse 20, 80335 München

U-Bahn »Stiglmaierplatz« (jedna stacja za Hauptbahnhof) „U 1”

Numery telefonów i fax pozostają bez zmian:

Tel.: +49 (0) 89 / 51 51 49 53 Fax: +49 (0) 89 / 54 82 82 85

Mobil: +49 (0) 172 / 8 33 14 83

www.anwaltskanzlei-czech.de

Piłeś -nie jedź!

Prowadzenie pojazdu pod wpływem alkoholu

Kto prowadzi pojazd w ruchu drogowym będąc pod wpływem alkoholu musi się liczyć z sankcjami karnymi o różnej dotkliwości. Dotkliwość sankcji uwarunkowana jest zawartością alkoholu w organizmie kierowcy, która mierzona jest w wydychanym powietrzu (mg/l) lub też we krwi (promile).

Izabela S. Demacker

Zawartość alkoholu we krwi 0,00 promila

Od 1 sierpnia 2007 roku obowiązuje całkowity zakaz spożywania napojów alkoholowych dla kierowców pojazdów mechanicznych, którzy nie ukończyli jeszcze 21 roku życia oraz dla kierowców, którym prawo jazdy zostało wydane na okres próbny. Za złamanie tego przepisu grozi kara grzywny w wysokości **EUR 250,00** oraz obowiązek wzięcia udziału w kursie doszkalającym na własny koszt. Dodatkowo otrzymuje się **2 punkty karne** wraz z przedłużeniem okresu próbnego o 2 lata.

Zawartość alkoholu we krwi 0,3 - 0,5 promila

W tym przedziale zawartości alkoholu we krwi kierowca nie popełnia wykroczenia, jeżeli nie ma żadnych sygnałów świadczących o niepewnym prowadzeniu przez niego pojazdu. Jeżeli wystąpią symptomy niepewności jazdy lub dojdzie do wypadku, grożą poważne sankcje: grzywna lub kara pozbawienia wolności oraz **7 punktów** w Flensburgu.

Zawartość alkoholu we krwi od 0,5 promila

Kto zostanie przyłapany za kierownicą z zawartością alkoholu we krwi od 0,5 promila lub zawartością alkoholu w 1 dm³ wydychanego powietrza przekraczającą 0,25 mg lub więcej, dopuszcza się wykroczenia na podstawie § 24a ustawy o ruchu drogowym (StVG). Jeżeli jest to pierwsze tego typu wykroczenie, grzywna wynosi **EUR 500,00**. Poza tym następuje zakaz prowadzenia pojazdów (**Fahrverbot**) na okres 1 miesiąca oraz **4 punkty karne** w centralnym rejestrze sprawców przestępstw drogowych we Flensburgu. Jeżeli natomiast jest to kolejne tego typu wykroczenie to kara grzywny wynosi **EUR 1.000,00**. Zakaz prowadzenia pojazdów do 3 miesięcy.

Zawartość alkoholu we krwi od 1,1 promila

Jeżeli u kierowcy stwierdzone zostanie stężenie alkoholu w wysokości 1,1 promila, to spełnia on ustawowe przesłanki całkowitej niezdolności do prowadzenia pojazdów (**absolute Fahruntüchtigkeit**). Bez względu na wszelkie inne towarzyszące okoliczności (subiektywna pewność prowadzenia pojazdu przez kierowcę), kierowca jest zasadniczo niezdolny do uczestnictwa w ruchu drogowym. Przeprowadzenie dowodu na obalenie tej tezy jest niemożliwe. Niezdolność do prowadzenia pojazdów zostaje uznana na podstawie ogólnie przyjętej medycznej wiedzy jako niezbity dowód. Kierowca zostanie pociągnięty do odpowiedzialności karnej na podstawie § 316 StGB (kodeksu karnego)

o prowadzeniu pojazdu pod wpływem alkoholu (**Trunkenheit im Verkehr**), a w sytuacji spowodowania wypadku lub spowodowania konkretnego zagrożenia na podstawie § 315 kodeksu karnego. Grozi również **7 punktów karnych**.

Poza tym kierowca musi liczyć z odebraniem mu przez sąd prawa jazdy. Z sądowym nakazem karnym (**Strafbefehl**) lub w wyroku, wydawana jest decyzja (**Beschluss**) o zakazie wydania nowego prawa jazdy.

Prawomocnie odebrane prawo jazdy (**Führerschein**) oraz prawo do prowadzenia pojazdów mechanicznych (**Fahrerlaubnis**) zostaje całkowicie utracone. Sensownie jest złożyć wniosek o wydanie nowego prawa jazdy trzy miesiące przed upływem czasu, na jaki zostało ono odebrane.

Zawartość alkoholu we krwi od 1,6 promila

Uczestnik ruchu drogowego, który w czasie popełnienia czynu przestępczego wykazuje, że miał powyżej **1,6 promila** zawartości alkoholu we krwi, będzie musiał przed wydaniem mu nowego prawa jazdy udowodnić, że jest zdalny umysłowo i psychicznie – prowadzić pojazd mechaniczny. Stwierdzone zostaje to przez urząd na podstawie wyniku przeprowadzonych testów (Medizinisch - Psychologisches Gutachten: **MPU** lub w mowie potocznej „**Idiotentest**”).

Zawartość alkoholu we krwi od 2 promila

Jeżeli była ustalona zawartość alkoholu we krwi powyżej 2 promili, sąd może stwierdzić zmniejszoną odpowiedzialność karną kierowcy, która prowadzi do złagodzenia kary, tzn. tylko do ewentualnego zaniżenia kary (**Tagessatz**), ale nie do skrócenia okresu na zakaz prowadzenia pojazdów mechanicznych. Sąd bierze pod uwagę przyzwyczajenia alkoholowe kierowcy

Zawartość alkoholu we krwi od 2,5 promila

Przy ekstremalnie wysokiej zawartości alkoholu we krwi istnieje zazwyczaj powód do badania, czy sprawca był poczytalny (**schuldfähig**). To badanie jest obowiązujące od 3 promili, ale może być nakazane nawet mniejszych wielkościach w szczególnych przypadkach (np. konsumpcja alkoholu przy jednoczesnym braniu leków). W sytuacji braku poczytalności sprawca nie jest automatycznie wolny od kary. Jako początkowy stan faktyczny jest brane pod uwagę całkowite zamroczenie alkoholowe. Według § 323a StGB (kodeksu karnego) jest czynem karalnym umyślne lub niedbałe, nadmierne spożycie alkoholu lub innych środków odurzających (upojenie alkoholowe), które doprowadza do stanu, w którym traci się zdolność do kontroli własnego zachowania (**Vollrausch**).



Izabela S. Demacker
Rechtsanwältin

Doradztwo prawne w języku polskim i niemieckim z
uwzględnieniem niemiecko – polskich przepisów prawnych
w dziedzinach:

prawa rodzinnego i spadkowego | prawa pracy
prawa karnego oraz wykroczeń | prawa gospodarczego

Tel.: 0 89 | 85 63 63 55

Gabelbergerstrasse 9
80333 München

www.kanzlei-demacker.de
info@kanzlei-demacker.de

PIENIĄDZE NA DZIECI KINDERGELD

Kompetentnie i skutecznie pomagamy osobom pracującym w Niemczech (także "Gewerbe") w kwestii uzyskania pełnej kwoty zasiłku na dzieci (Kindergeld) w wysokości **164,- €** miesięcznie (oraz nadpłaty wstecz) na każde dziecko mieszkające w Polsce do ukończenia 25 roku życia (jeśli się uczy).

Zajmujemy się całą procedurą aż do momentu uzyskania przez Państwa pieniędzy i nadpłaty.

Jesteśmy jedynym biurem skutecznie pomagającym osobom, którym przyznano tylko połowę lub całkowicie odmówiono Kindergeld.

Oferujemy tanie i odpowiednie, od 01/2009 obowiązujące

UBEZPIECZENIE ZDROWOTNE (KRANKENVERSICHERUNG).

Tel.: **0179 484 50 63** lub **(030) 367 533 40**

„SUERTE” Sławomir Wawrzyniak, Beusselstr.27, 10553 Berlin

www.kindergeld.com

Nauka jazdy

Perlacherstr. 67
81539 München
Giesing



Peschelanger 13 PKW-LKW-KRAD
81735 München
Perlach

FAHRSCHULE BATYRA

tel.: **089 69 77 73 74**

Mobil: **0176 210 412 79**

www.fahrschule-batyra.de

www.fahrschule-batyra.de

prawo jazdy również w j. polskim w kategoriach:

A - A1 - M - B - BE - C1 - C1E - C - CE

Immobilien&Consultingservice

ZAKŁADANIE I PROWADZENIE FIRM JEDNOOSOBOWYCH I SPÓŁEK (Gbr)

Z naszą pomocą mogą Państwo prawie od zaraz rozpocząć swoją działalność nie tylko Niemczech ale i na terenie całej Unii. Od pierwszego dnia działalności posiadać własny adres firmowy w Görlitz wraz z numerem telefonu i faxu.

(NIE POTRZEBUJEMY MELDUNKU ZAMIESZKANIA W NIEMCZACH)

- wypełnianie formularzy i zgłoszenia działalności
- prowadzenie księgowości na terenie całej Unii (wystawianie rachunków)
- szybko i bezproblemowo pomagamy w założeniu konta firmowego w banku
- OFERUJEMY POMOC POLSKIM FIRMOM W ZGŁOSZENIU DO URZĘDU SKARBOWEGO W CELU PODJĘCIA ZLECEŃ W NIEMCZACH

Eliza Sotgiu

Jakobstr. 25, 02826 Görlitz

tel.: 03581 66 79 66; fax: 03581 76 40 02

kom.: (PL) 00 48 510 139 138

kom.: (DE) 00 49 172 751 0928

www.sotgiu.eu

WYNAJEM MIESZKAŃ W GÖRLITZ

Oferta naszych mieszkań jest duża i różnorodna.

Masz ochotę zamieszkać w Görlitz?

Zadzwoń lub napisz do nas!

AVZ Autoteile GmbH

Tel.: 089/3291105, Fax: 089/3291103

Rappenweg 138

81829 München (Trudering)



- Auto Części
- Korzystne ceny
- Nowe części do wszystkich marek samochodów osobowych
- Polska obsługa

Mężczyźni		
Wiek	Składka*	Składka*
	SB 100 Eur	SB 1000 Eur
0-15	95,61	22,14
16-20	67,40	22,14
21	107,81	66,22
22	110,35	69,81
23	113,03	73,61
24	115,86	76,19
25	118,81	78,86
26	121,86	81,58
27	125,05	84,39
28	128,34	87,29
29	131,76	90,28
30	135,02	93,20
31	138,42	96,23
32	141,96	99,36
33	145,66	102,61
34	149,53	106,01
35	153,64	109,59
36	157,98	113,34
37	162,58	117,30
38	167,43	121,46
39	172,56	125,82
40	177,97	131,35
41	184,38	136,49
42	191,20	142,55
43	198,32	149,00
44	205,93	155,80
45	213,93	162,94
46	222,37	170,46
47	231,22	178,33
48	240,50	186,57
49	250,22	195,18
50	260,28	204,10
51	270,66	213,35
52	281,36	222,91
53	292,33	232,75
54	303,57	242,86
55	315,07	253,25



HUK-COBURG

Krankenversicherung

Prywatne, pełne ubezpieczenie zdrowotne
w HUK-Coburg zapewnia Tobie i Twojej rodzinie dostęp do opieki
lekarskiej w Niemczech, w Polsce oraz we wszystkich innych krajach
Unii Europejskiej.

Ubezpieczenie to pokrywa koszty opieki lekarskiej na najwyższym
poziomie oraz świadczeń z zakresu badań profilaktycznych,
ambulatoryjnych, laboratoryjnych i diagnostycznych w szerokim
zakresie.

Bardzo korzystne składki z możliwością zwrotu do czterech składek
miesięcznych w ciągu roku.

Zmiana ubezpieczenia zdrowotnego możliwa jest bez badań lekarskich
i stomatologicznych.

Zadzwoń, zapytaj o szczegóły!

Przedstawiciel: Grażyna Szkultecka

Feichtholzweg 2, 82205 Gilching

Tel / Fax: 08105 / 77 57 24

Tel: 0170 / 10 71 849



* Składka miesięczna = łączna suma ubezpieczenia zdrowotnego
(Krankenversicherung), dodatku ustawowego (gesetzlicher Zuschlag)
oraz obowiązkowego ubezpieczenia Pflegeversicherung.
SB = udział własny w wysokości 100,00 lub 1.000,00 Euro

Kobiety		
Wiek	Składka*	Składka*
	SB 100 Eur	SB 1000 Eur
0-15	95,61	22,14
16-20	80,55	33,47
21	117,31	101,68
22	180,79	103,09
23	180,66	104,41
24	182,67	105,84
25	187,12	107,69
26	189,72	112,46
27	191,51	114,95
28	194,36	120,72
29	196,88	123,20
30	201,12	126,54
31	204,18	129,80
32	208,46	134,96
33	214,37	139,93
34	219,81	144,56
35	224,86	149,66
36	231,55	153,65
37	237,54	158,04
38	242,45	162,29
39	247,41	166,57
40	253,10	171,08
41	258,08	177,04
42	263,25	182,26
43	269,05	187,62
44	274,95	193,26
45	281,23	199,22
46	287,89	205,48
47	294,96	212,08
48	302,43	218,99
49	310,33	226,27
50	318,61	233,87
51	327,32	241,82
52	336,43	250,11
53	345,92	258,73
54	355,76	267,67
55	365,94	276,90

Podwójne życie Anny

Aldona Likus-Cannon

Dla wielbicieli historii i historyjek „z życia wziętych” książka Podwójne życie Anny Aldony Likus-Cannon to naprawdę łakomy kąsek. To prawdziwy longplay gatunku, w którym ciekawość zwyczajnych-niezwykłych ludzkich losów wygrywa z wszystkim innym.

Krzysztof Łęcki - socjolog, felietonista

Życie ma wiele barw, nie zawsze układa się tak jakbyśmy tego chcieli, nie zawsze osiągamy to, czego pragniemy. Czasami nie skąpi nam trudnych chwil, ale to tylko po to, abyśmy później byli bardziej odporni i wyrozumiali, twarde i czuli.

I właśnie o tym jest ta moja książka. O rozpaczach i radości, miłości i namiętnościach, pieniądzu i biedzie, zakłamaniu i serdeczności.

To świat, w którym żyje Anna. Świat tak bardzo bliski każdemu z nas. Świat, z którego czasami chcielibyśmy uciec. Nie zawsze jednak mamy dokąd.

A. Likus-Cannon



Książka Podwójne życie Anny ukazała się na krajowym rynku na początku lipca 2009 roku. Obok księgarń, jest do nabycia u wydawcy (marketing@marszalek.com.pl), jak również w internecie, na stronie:

www.polsnische-buecher.eu

O autorce:

Aldona Likus-Cannon

urodziła się w Zagórzu koło Krakowa. Ukończyła Technikum Hotelarskie w Tarnowskich Górach, a następnie Wyższą Szkołę Zarządzania Marketingowego i Języków Obcych w Katowicach. Pracowała w wielu zawodach na różnych stanowiskach. Począwszy od recepcjonistki w hotelu do dyrektora finansowego w międzynarodowej firmie. Przez wiele lat, jako samotna matka starała się optymistycznie patrzeć w przyszłość, chociaż nie zawsze było to łatwe. Obecnie mężatka i matka trójki dzieci. Od roku 2005 mieszka w Monachium.

HEIZUNG
SANITÄR
LÜFTUNG
SOLAR
BRENNER-SERVICE

GdBR Meisterbetrieb
Altmann – Knutelski
Naupliastr. 63 81547 München
Tel.: 089/69398749
Fax: 089/69398750
Mobil: 0163 7665261/62
E-mail: firma@aku-gdbr.de

Jeśli chcesz uzyskać legalną drogą niemieckie ubezpieczenia pracownicze, skorzystaj z pomocy firmy **Lemko Ltd. & Co. KG**

Profituć z istniejących możliwości i zatrudnij się we własnej firmie z pełnym ubezpieczeniem:

socjalnym | zdrowotnym | opiekuńczym | emerytalnym | od utraty pracy

Lemko Ltd. & Co. KG
ein Unternehmer der Bayerischen Bau Ltd.

Tel. **08121 98 62 707**
Mobil: **0162 66 22 923**

E-mail: lemko_ltd_co_kg@web.de
www.polenia-ei.de

MEWA
GRZEGORZ WAJGERT
przewóz osób
paczek
listów
i gotówki

TRANSPORT DROBNY do 1000kg różnego rodzaju
TRANSPORT
POSIADAMY UBEZPIECZENIE NASZYCH PASAŻERÓW
informacja/rezerwacja:
Tel.: +48 (0) 662 517 650
Tel.: +49 (0)89 72 46 84 30
Mobil: +49 (0) 17 38 92 47 05
E-mail: info@mewa-dienste.de

Monachium - Sieradz - Monachium
Ingolstadt | Nürnberg | Zgorzelec | Wrocław | Opole | Częstochowa | Piotrków Trybunalski | Łódź | Sieradz
MONACHIUM - Josephsplatz, piątek 17.00 SIERADZ - Dw. PKS, niedziela 17.00

Socrates & Keja
Bezpewczeństwo
Komfort
Rzetelność

socrates@socrates.pl
www.socrates.pl
informacja i rezerwacja:
Monachium:
(089) 649 36 89
(089) 35 65 35 95
Kraków:
(012) 655 04 62
(012) 655 05 95

międzynarodowy transport osób
codzienne ekspresowe przejazdy mikrobusowe

DOTYK

Nagie ciała, półmrok, orientalne zapachy, nastrojowa muzyka i DOTYK...

To tło większości zabiegów w salonach SPA. Elementy te sprzyjają relaksowi, ale mogą też pobudzać zmysły. Czy zawsze jest to odbierane jednoznacznie?

Ostatnio na forach internetowych jak i droga pocztową otrzymujemy wiele pytań, dotyczących kłopotliwych sytuacji, nietypowych pytań, reakcji, zachowań z jakimi muszą się zmierzyć terapeuci, masażyści, kosmetyczki, ale przede wszystkim klienci i klientki SPA.

Poprosiliśmy o rozmowę Piotra Szczotkę - praktyka, masażystę, szkoleniowca, który również spotyka się z pytaniami na ten temat ze strony kursantów. Wiemy, iż w wielu szkołach kosmetycznych czy innych placówkach uczących masażu nie podejmuje się kwestii związanych z subiektywnymi reakcjami klientów. Wyższe uczelnie raczej także milczą, licząc, że praktycy sami potrafią zachować się odpowiednio w trudnych lub dwuznacznych sytuacjach. Czy aby na pewno?

Postaramy się choć trochę wypełnić lukę, nie tyle w technicznym przygotowaniu do zawodu, ale w samym podejściu do niewątpliwie trudnych tematów. Młodzi adepci sztuki masażu lub kosmetyki będą nie raz musieli zmierzyć się z konfliktowymi sytuacjami, ale mamy nadzieję, że kilka wskazówek pozwoli ich uniknąć lub przynajmniej je zminimalizować.

- Panie Piotrze w jaki sposób należałoby rozpocząć masaż, aby było jak najmniej nieporozumień, krępujących lub dwuznacznych zachowań?

Zacznijmy może od reklamy. Doświadczenie mówi bowiem, że wszystko zaczyna się od sugestii, które wywołują oczekiwania po prostu często chybione.

Zastanówmy się co przedstawiają strony internetowe, foldery, wizytówki. Warto poprosić znajomych o szczerą wypowiedź jakie są skojarzenia z tym co widzą. Może się okazać, iż piękna wystylizowana fotografia z młodą kobietą w pełnym makijażu nie do końca oddaje sens zabiegów które chcemy promować. Czy taka reklama przyciągnie ludzi w średnim wieku? Czy leżący się miód po męskim torsie będzie odebrany jedynie jako kosmetyczny zabieg na ciało? Czy najlepszym rozwiązaniem w celu reklamy zabiegów wyszczuplających jest umieszczanie zdjęć kobiet w stringach, bez przykrycia? Zapytajmy znajomych, jak postrzegają termin salon masażu, a jak gabinet masażu?

Odpowiednie nastawienie do masażu kształtujemy już podczas podawania podstawowej informacji, komunikatu, rozmowy telefonicznej. Nasze pierwsze pytanie na temat masażu lub innego zabiegu na ciało powinno brzmieć:

A jakie są pana, pani oczekiwania?

Ze swej strony informujemy, jakie metody masażu lub zabiegu są przez nas stosowane, pytając też jakie klienci preferują. Warto umieścić krótki opis zabiegów np. w folderach lub na stronach internetowych.

- Niewątpliwie jednym z budzących wiele nieporozumień terminów, jest pojęcie zabieg „relaksacyjny”. Czy rozumiemy go jako sam masaż czy także inne zabiegi na ciało.

- czyli dwuznaczne sytuacje w SPA

źródło: GABI.net - Estetyka & Zdrowie

Rozmowa

z Piotrem Szczotką

**dyplomowany
masażysta**

www.imbw.pl



Temat jest złożony, część pytań dotyczy pojęcia masażu relaksacyjnego jako takiego, a część różnych stosowanych rozwiązań lub określeń, na przykład „zabiegi dla dwojga” czy „zabiegi na cztery ręce”. Na wstępie warto zaznaczyć, iż są to popularne zabiegi albo całe programy. Zakładanie jednak, iż każdy wie o co w nich chodzi, jak przebiegają i jaki jest ich cel, to duża przesada. W mediach widzimy wiele obrazów i zdjęć, które przedstawiają dwie osoby wykonujące masaż jednej osobie; - jest to przede wszystkim nurt Spa, zainspirowany filozofią wschodu. Trudno jednak w kilku słowach wytłumaczyć klientom istotę takich zabiegów.

Pomocne stają się w takich przypadkach wstępne rozmowy, odpowiednio przygotowane materiały promocyjne, informacyjne, foldery czy artykuły.

Masaż i zabieg relaksacyjny - te pojęcia są w sumie łatwe do wytłumaczenia, ale już np. promowanie tzw. „masażu partnerskiego” powoduje więcej nieporozumień. Począwszy od literatury po skojarzenia, masaż ma podtekst zmysłowy, erotyczny. Taka sucha, zdawkowa informacja pozostawia sporo miejsca na domysły.

- Jak w masażu ogólnie rozumiemy relaks?

Relaks jest bardzo zróżnicowany, można powiedzieć, iż w masażu i innych zabiegach na ciało jest kilka „warstw” relaksu. Dla jednego jest bardzo ważna sama oprawa, miejsce, w którym się znajdują, dla innych - klimat, podejście do klientki czy klienta. Jeszcze inni są bardzo podatni na sugestię i oczekiwać będą od relaksacyjnych zabiegów sensorycznych przeżyć, emocjonalnego rozładowania czy silniejszych bodźców mogących zmienić coś w ich życiu. Dla tej grupy mogą być np. ważne daty, okoliczności, np. masaż pod koniec roku lub - symbolicznie - w okresie nadchodzącej wiosny.

Bywają klienci którzy korzystają z relaksacyjnych zabiegów na ciało i z kojącego dotyku kiedy tylko nadarza się okazja, ale inni podejmują taką decyzję pierwszy raz w życiu z ogromnym namaszczeniem, niemal jak rytuał! Ludzie w różny sposób reagują na masaż, bywa on przyjemnością, ale są i tacy, którzy potrafią się niecierpliwie wiercić, leżąc na stole z nieodrodną komórką w rękę.

Prawdziwe wyzwanie dla terapeutów, kosmetyczek czy adeptów masażu są wtedy, gdy pojawia się klient z traumą, przeżyciami, nastawieniem, iż masaż jest remedium na wszystkie jego bolączki.

Osobną grupę stanowią klienci rozrywkowi. Pojawiają się w gabinecie w biegu. Zachowują się głośno. Pragną - także tutaj, podobnie jak w życiu prywatnym czy zawodowym - zaznać swoją obecność i mimo, iż sami pragną re-

laksu, zapominają o innych wypoczywających. Niektórzy klienci oczekują po prostu ciszy i nie chcą rozmawiać. Inni podejmują dialog, bo cisza ich deprymuje. Relaksację pojmują się także jako zmysłowe doznania, na pograniczu odprężenia i zmniejszenia napięcia w sytuacji przewlekłego, długotrwałego stresu. Bywa, że przeżycia te stają się doznaniem na pograniczu erotycznym.

Relaksacja ma także głębsze zastosowanie w odnowie psychosomatycznej. Nie ogranicza się do okazjonalnego, pojedynczego wy-ciszenia, czy odprężenia w gabinecie masażu, kosmetycznym czy w ośrodku Spa.

Zdarza się coraz częściej, iż jest ona częścią procesu terapeutycznego, w którym uczestniczy masażysta współpracujący z psychoterapeutą lub prowadzącym lekarzem.

Masaż głęboko relaksacyjny może być również elementem masażu leczniczego, w którym leczymy długotrwałe skutki stresu w postaci napięć, zmian w tkankach miękkich czy przykurczy. Masaż taki może być częścią rehabilitacji osób po traumatycznych przeżyciach. Dotyczy to m.in. dolegliwości bólowych pochodzenia napięciowego.

- Panie Piotrze wiele osób ucieka od odpowiedzi na to pytanie, ale czy może pan odpowiedzieć, chociaż jaka jest - teoretycznie - podstawowa różnica między masażem relaksacyjnym a erotycznym?

To jest temat rzeka, ale najkrócej mogę to przedstawić tak:

Masaż erotyczny może być również masażem relaksacyjnym. To doznanie samo w sobie, zabarwione bardzo subiektywnie, w dużej mierze zależy od sugestii bądź nastawienia osoby masowanej.

Rzecz w tym, iż profesjonalny masaż relaksacyjny nie jest masażem erotycznym. Dzieli je podstawowa, ale zarazem ogromna różnica. Innymi słowy, zależność występuje tylko w jedną stronę. Zapewne w przypadku masażu erotycznego można spodziewać się odprężenia, relaksacji, ale idąc na profesjonalny masaż relaksacyjny nie można się spodziewać masażu erotycznego.

Mam nadzieję, że takie wyjaśnienie wystarczy. Jeśli ktoś tego nie pojmuje, to nie pomogą nawet kilkugodzinne wykłady. Oczywiście, nie da się do końca określić subiektywnych reakcji na masaż, ale profesjonalista takich reakcji po prostu nie prowokuje. Z drugiej strony - nie panikuje, chyba że ma problemy z samym sobą.

- Powiedział pan profesjonalista, ale najczęściej w internecie słyszmy o krępujących, czasem bardzo dwuznacznych pytaniach zadawanych masażyście, kosmetyczkom...

Nic podobnego, kto twierdzi, że dzieje się tak tylko z jednej strony, nie zna współczesnych realiów. To mit. Zdarza się, iż rozmawiamy na te tematy podczas konferencji, kursów, itd. W krępującej sytuacji są czasem stawiani zarówno masażyści jak i masażystki, kosmetyczki jak i fizjoterapeuci, a trudne, krępujące pytania padają nawet podczas masażu stricte leczniczego.

- Jak radzi pan sobie z podobnymi sytuacjami w swojej praktyce zawodowej?

Pytania dotyczą relacji terapeuta-pacjent czy masażysta - klient? To podstawowe pytanie. Osobiście nie wykonuję zabiegów dla dwojga lub na cztery ręce. Nie widzę takiej potrzeby dlatego, że moja dziedzina masażu ma medyczne podstawy. To jest moje prywatne zdanie, szanuję innych praktyków, w oferty innych gabinetów nie wnikam, ale zdaje sobie sprawę, iż nie często podejmuje się te tematy w mediach, zróbmy więc pierwszy krok Oto jeden z przykładów.

W wyjątkowych sytuacjach kiedy klient lub klientka chce, ze względów czasowych, skorzystać z zabiegu równoległe z partnerką, partnerem, godzimy się na taką opcję. Wykonujemy zabieg równoległe i mimo, iż osoby deklarują się jako para, stoły do masażu dzieli kotara lub parawan. Dlaczego? Profesjonalny masaż to relacja bardzo szczególna, indywidualna, intymna, a podczas masażu głęboko relaksacyjnych, czy antystresowych, nie jesteśmy w stanie przewidzieć do końca reakcji emocjonalnych, od odprężenia po zaskakujące reakcje, których partner nie chciałby być świadkiem, jak np. płacz.

- W jaki sposób młodzi adepci różnych zawodów, w których istotny jest dotyk mogą unikać niepokojących reakcji ze strony klientów czy klientek?

Cóż w wielu szkołach jest to temat tabu, terapeuci, kosmetyczki czy też masażyści są czasem kompletnie do swojego zawodu pod tym kątem nieprzygotowani, a pytania zbywa się uśmiechem. Warto więc z uczniami czy studentami na powyższe tematy porozmawiać. Możemy się tu jedynie podzielić kilkoma sugestiami uniwersalnymi. Temat jest naprawdę bardzo złożony, ale uważam, iż wiele sytuacji trudnych, krępujących a nawet szokujących prowokują nieświadomie sami praktykujący.

- Może pan podać kilka "dobrych rad"?

- Bez względu na przebieg rozmowy pamiętajmy, by wykazać się spokojem, profesjonalnym i rzeczowym podejściem do tematu, do zadawanych pytań. Nawet, jeśli czyjeś pytanie lub komentarz wyprowadzą nas nieco z równowagi, pamiętajmy, aby rozmowę zakończyć kulturalnie, ponieważ nie mamy pojęcia z kim rzeczywiście rozmawiamy!
- Unikajmy krępujących tematów, starajmy się hołdować zasadzie: rozmawiamy wtedy, kiedy pacjent ma na to ochotę. Nasza uwaga jest nie-rozerwalnie związana z jakością wykonywanego zabiegu.
- W sytuacjach konfliktowych bardzo pomocny jest dobry humor, ale pamiętajmy ciągle o profesjonalnej relacji terapeuta-pacjent.
- Większość gabinetów pracuje w rozsądnych godzinach, nawet jeśli mają bardzo dużo klientów, mieszcząc się w przedziale - od godz. 8 00 – do 22 00. Praca w weekendy jest kwestią wyboru, czasem jednak warto pomyśleć, czy nie mylimy zawodowej dyspozycyjności z brakiem szacunku dla swojej profesji.
- Termin salon od wielu dekad istnieje w świecie kosmetyki, ale w przypadku praktyki profesjonalnego masażu leczniczego, kosmetycznego jak również relaksacyjnego bardziej odpowiednie jest określenie - gabinet.

To zaledwie kilka podstawowych, istotnych uwag, które wiele wyjaśniają, a w sytuacji korekty masażu relaksacyjnych - (na co często

zwracają uwagę kursanci) - ze strefą erotyczną, seksualną, zaoszczędzą czasu oraz zażenowania obu stron.

- Wspomniał pan jednak, iż czasem sami adepci tej sztuki, popełniają błędy nieświadomie, jakie najczęściej?

W praktyce zawodowej jak i podczas szkoleń jestem świadkiem wielu nieporozumień. Obserwując jak zachowują się sami młodzi adepci masażu, kosmetyki czy fizjoterapeuci, niestety muszą przyznać, iż wiele takich sytuacji nie wynika jedynie z braku doświadczenia czy nieświadomego prowokacji, ale wręcz naiwności. Podam parę przykładów dotyczących początków praktyki.

Pomyślny jak zareagować może „rozrywkowy” klient czy klientka gdy zobaczy lakoniczną reklamę w mediach lub nawet wizytówkę z treścią:

- Masaż relaksacyjny dla dwojga w domu klienta.
 - Masaż relaksacyjny w domu klienta, profesjonalizm, miła atmosfera.
- Czy są to odpowiednie informacje? Czy jest w nich odpowiedni komunikat, czy też naiwne kuszenie losu? Owszem, każdy ma prawo zamieszczać takie anonse, ale jaka będzie na nie reakcja, to już zupełnie inna sprawa.
- Podczas masażu relaksacyjnego terapeuta dłużej pracuje w okolicy małżowiny usznej, lub też wchodzi palcami pomiędzy palce osoby masowanej.
- Czy to jest profesjonalizm, naiwność, brak kompetencji czy brak elementarnych informacji na temat języka ciała lub po prostu podstawowych błędów podczas masażu relaksacyjnego?
- Terapeutka wchodzi do gabinetu w podkoszulku bez ramiączek lub kończącym się gdzieś na łukach żebrowych, albo w podkoszulku z odkrytym brzuchem.
- Czy to jest odpowiedni strój do profesjonalnego gabinetu?

WARTO ZAPAMIĘTAĆ:

- Bez względu na wykonywany zabieg, leczniczy, kosmetyczny czy relaksacyjny przeprowadź wywiad z pacjentem, klientem, tak aby wiedział, iż jest w gabinecie profesjonalnym. Podanie danych i wywiad zdrowotny mogą okazać się bardzo ważne!
- Klient przed zabiegiem powinien usłyszeć chociaż podstawowe informacje, jak zabieg przebiega, jakie są wskazania i przeciwwskazania, jakich reakcji może się spodziewać. Wnien być też uprzedzony o ewentualnych negatywnych reakcjach i podczony, aby w takich przypadkach od razu na nie zwrócić uwagę.
- Jeśli zaczynasz zabieg pewnie, w skupieniu, ciszy, swoje ruchy, kroki powinny być przemyślane. Są wtedy niewielkie szanse na dwuznaczne sygnały i krępujące pytania klientów.
- Należy jeszcze wspomnieć o jednej sprawie. Otóż jest wielu pacjentów, klientów ale także klientek, mających faktyczne problemy ze stroną emocjonalną, z potencją, sferą życia intymnego lub erotycznego wskutek urazów, wypadków, traumy czy schorzeń układu neurologicznego. Pacjenci mogą mieć różnego rodzaju skrywane problemy, z drugiej strony zahamowania, z drugiej sytuacji w których następuje szybkie, przypadkowe poruszenie poprzez oddziaływanie nie tylko na strefy erogenne, ale poprzez stymulację układu nerwowego. Klienci czy pacjenci czasem nie wiedzą

gdzie się udać z tego rodzaju problemami. Dlatego można spotkać się z sytuacją, iż pacjent faktycznie szuka pomocy w rozwiązywaniu swoich problemów, jednak wyraźnie myli źródła pomocy. Warto podpowiedzieć, gdzie ich szukać.

- W wielu krajach zabiegi są obwarowane tzw. procedurami, a pacjent na wstępie powinien być poinformowany o przebiegu zabiegów, obowiązuje także zasada:

Pacjent/ka przez cały czas podczas zabiegu jest przykryta, a odsłaniamy jedynie aktualnie masowane partie ciała.

- Są sytuacje, iż na wykonywanie zabiegów kosmetycznych czy to masażu okolic pośladków, ud, brzucha lub klatki piersiowej wyraża na jest zgoda zainteresowanego na piśmie.

Jeśli dostajesz dwuznaczne propozycje, bądź stanowcza i prostuj ścieżki. Powiedz wprost, że to nie twoja specjalizacja, ale - jeszcze raz powtarzam - powiedz to przekonywująco, stanowczo i spokojnie. Pamiętaj, iż nie wiesz kim jest druga strona, jak się zachowa, jakie ma podejście do tematu!

Przyjaciółka - terapeutka która prywatnie uchodzi za bardzo atrakcyjną kobietę - jeśli ktoś zachowuje się dwuznacznie, jeśli ona sama dostaje dziwne propozycje, padają krępujące pytania, ma taką prostą zasadę i całą sytuację komentuje wprost:

(...) *Wie pan/pani jeśli mamy rozmawiać poważnie, pragnę zauważyć, iż w razie potrzeby współpracuję z seksuologiem i psychoterapeutą. Jak są jakieś problemy to polecam.*

W poczekalni jest faktycznie plakat i wizytówki odpowiednich lekarzy.

Warto nadmienić, że jest jeszcze jedna istotna kwestia: dwuznaczne sytuacje zdarzają się nie tylko terapeutom, masażystom, kosmetyczkom ze strony mężczyzn, ale i odwrotnie. Dlatego też propozycja zakupu prezentu w postaci serii zabiegów, w tym relaksacyjnych dla wychodzącej za mąż przyjaciółki jest świetnym pomysłem, na pewno się przyda. Ale zastanówmy się, jak zareaguje dyplomowany masażysta na pytanie w słuchawce:

- *No wie pan, bo koleżance organizujemy specjalny wieczór panieński z atrakcjami i chciałybyśmy aby pan...*

- **Dziękuję za rozmowę.**

rozmawiała

Beata Przybyszewska-Kujawa



POLSKI SALON FRYZJERSKI

Eugeniusz Ochmann

Landsbergerstr. 12
80339 Muenchen
tel: 089/5023146
Tram. 18 i 19 Holzapfelstr.
(przed salonem)

DLA PANI

Strzyżenie	14€
Balejage	od 35€
Pasemka	od 25€

DLA PANA

Strzyżenie	10€
Mycie, strzyżenie, woda do włosów, masaż	15€

Wiolla, Joanna, Łukasz, Krystian, Eugeniusz
Zapraszają: pn-pt 9-19, sob 8-15

Beauty Salon

Iwona Neumann-Kumor

Clemensstraße 7, 80803 München
tel.: 089 / 34 08 66 88; Mobil: 0172 / 97 31 400
info@beautysalon-kumor.de

Salon czynny:

pn-pt.: 10.00 - 18.00; sobota: 10.00 - 14.00
(Terminy również poza normalnymi godzinami otwarcia)

Znakomite produkty firmy **BABOR**
można zamówić w internecie pod adresem:
www.bobar-shop.de/beautysalon-kumor

- ★ Wimpernverdichtung
- ★ Hot Stone-Scen Tao Massage
- ★ Asiatische Stempelmassage
- ★ Cellulite-Behandlung
- ★ Rosenquarzbehandlung
- ★ Ultraschall-Behandlung
- ★ Gesichtspflege + Massage
- ★ Green Peel Kräuterschälkur
- ★ Wimpern- und Augenbrauenfärben
- ★ Haarentfernung
- ★ Modelage
- ★ Maniküre
- ★ Nageldesign
- ★ Fußpflege
- ★ Permanent Make up

Dr med. Norbert Karasiński

Specjalista chorób kobiecych i położnictwa

- prowadzenie ciąży - diagnostyka prenatalna
- diagnostyka i operacje piersi - USG piersi
- badanie zapobiegawcze - USG podbrzusza
- leczenie ambulatoryjne i szpitalne w swoim oddziale w Wolfart Klinik
- **badanie mammograficzne piersi**

82152 Planegg k. Monachium
Bahnhofstr. 41
tel: 089 / 859 55 59
mail: praxis.karasiński@nefkom.net

Godziny przyjęć:

pon-wt-czw 8-12 i 15-18; śr 10-14 i 15:30-19:30;
pt - dzień operacyjny (przyjęcia po wcześniejszym uzgodnieniu terminu)
Dojazd: S6, kierunek Tutzing, ósma stacja od Hauptbahnhof



Wir behandeln alle Typen



Kieferorthopädin

Dr. med. dent Agnieszka Gremminger

Berg-am-Laim-Str. 147
81673 Munchen
Riem-Arcaden, Willy-Brandt-Platz 6
Poing, Alte Gruber Str. 6

Tel. 089/43 10 93 30
Fax: 089/43 10 93 32
Tel. 089/43 1 43 73
Tel. 089/41 17 47 28

dr.gremminger@t-online.de
www.deutsche-zahnarzteauskunft.de

O'zapft

Czyli rzecz
o Oktoberfest,

największym
święcie ludowym
świata

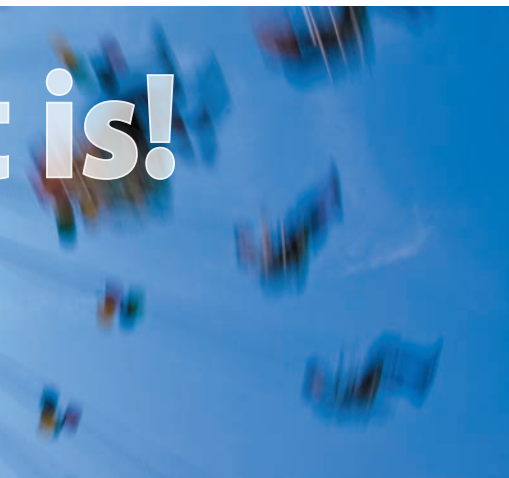
Oktober - ale nie do końca w październiku.

Ponieważ jesienna aura nie zawsze sprzyjała biesiadnikom, więc od 1872 roku impreza zaczyna się już we wrześniu.

Z roku na rok Oktoberfest przekracza kolejne bariery. Coraz więcej piwa, coraz więcej gości. Także sław. Na przykład Paris Hilton w złotym Dirndlu, bawarskim stroju ludowym i ze sztucznymi warkoczami w 2006 roku. Amerykański aktor Dennis Hopper, niestety nie ubrany odświętnie. Zawsze wystrojeni piłkarze Bayernu oraz gwiazdy, gwiazdeczki, a także politycy, nawet ci najważniejsi.

Piwo jest jednak na pierwszym miejscu. Specjalnie ważne Wiesn-Bier, na bazie receptury z 1516 roku, mogą sprzedawać na Oktoberfeście tylko browary monachijskie. Wszystkie gatunki mają wówczas około 13,5 do 13,9 procent ekstraktu i więcej zawartości alkoholu – około 6%. Browar Löwenbräu przygotowuje piwo ziołowo-korzenne, jedno z popularniejszych.





Paulaner waży piwo o wysokim stopniu odfermentowania. Uwaga na głowy rano! Spaten staje się lekko słodkawy, Hofbräu delikatnie cierpki, Hacker-Pschorr przygotowuje trunek klarowny, bursztynowy, cierpkawy o słodowym aromacie, natomiast Augustiner dostarcza swe odświętne piwo w oryginalnych drewnianych beczkach.

Oktoberfest to także wydarzenie rodzinne. Od 1818 roku, czyli w osiem lat po pierwszym święcie, dołączono huśtawki i karuzele. Całe rodziny odwiedzają więc wielki plac zabaw dla małych i dużych. Także tegoroczne Wiesn oferuje atrakcje dla każdego wieku.

W tym roku impreza rozpocznie się już 19 września, o 12.00 znanym O'zapft is!, czyli otwarciem pierwszej beczki przez Burmistrza Monachium Christiana Ude. Dzień później, tradycyjna folklorystyczna parada ulicami miasta. W poniedziałek 21 września, od południa w namiocie Schottenhamel dzień seniora. Dnia następnego - dzień rodzinny, uwaga niższe ceny! O godzinie 10.00, 24 września, msza ekumeniczna w namiocie Hipodrom. Weekend będzie należał do Włochów. Wiesn zakończy, tradycyjnie w niedzielę (4 października) o 12.00, salut z armatek na schodach Bawarii.

Zatem miłego kołowania w głowie...

Ola Wilk



Ciekawostki

100 000 miejsc siedzących
1600 kelnerów i kelnerów
60 000 hektolitrow wypitego piwa
1 miliard euro obrotu



mojemiesto-gazeta.de



**JAK CIĘ WIDZĄ,
TAK CIĘ KUPIĄ!**

Chcesz osiągnąć sukces? Porozmawiajmy o tym...

Tel.: 0 871 97 46 335

Szansa dla samotnych



POLSKO-NIEMIECKIE

*Biuro Partnersko-Matrymialne
z 11-letnią tradycją*

- * Pomaga Nawiązać Znajomości
- * Poznać Ciekawych Ludzi
- * Zawrzeć Przyjaźń Lub Małżeństwo

ZADZWOŃ!

**TEL. 089-326 00 322
089-326 00 321**

Nasza dewiza:

Uczciwość · Dyskrekcja · Profesjonalizm

**Salon Fryzjerski
Magda**

**SERDECZNIE
ZAPRASZA
PANIE
I PANÓW**

od wtorku do piątku w godz. 9:30-18:00
oraz w soboty w godz. 9:30-16:00

Tel.: 089 / 260 26 202

Sendlinger Str. 46, 80331 Monachium
(blisko przystanku U-Bahn / Tram: Sendlinger Tor)

70 lat po Westerplatte



Mgr Justyna Wróbel.
Mimo krytycznej oceny rozliczeń z nazizmem
chce mieszkać w Niemczech.

Stosunek do narodowosocjalistycznej przeszłości w każdej generacji Niemców przybierał inną postać – stwierdza w swojej pracy magisterskiej Justyna Wróbel, absolwentka Wydziału Studiów Międzynarodowych i Politologicznych Uniwersytetu Łódzkiego.

Praca nosi tytuł „Niemieckie rozliczenia z przeszłością po II wojnie światowej. Wybrane zagadnienia” i została napisana pod kierunkiem prof. zw. dr hab. Krzysztofa A. Kuczyńskiego.

Składa się z trzech głównych rozdziałów:

- Poczucie winy wybranych zbrodniarzy wojennych III Rzeszy
- Potomkowie działaczy nazistowskich i ich stosunek do ideologii
- W nowej rzeczywistości

Przebywająca od niedawna w Monachium Justyna Wróbel broniła swą pracę w tym roku, 70 lat po wybuchu II wojny światowej. Nie ciążyły więc bezpośrednio na niej, ani najbliższej jej rodzinie okropności wojny. Inspiracją okazał się film o zbrodniarzu wojennym Hannsie Elardzie Ludinie, nakręcony przez jego syna, reżysera - Maltea Ludina. Film poruszał problem rozliczenia się z przeszłością i oddziaływanie jej na późniejsze pokolenia.



EUROPEJSKA WYŻSZA SZKOŁA PRAWA I ADMINISTRACJI

Afiliowana przy Instytucie Nauk Prawnych PAN

Pracujesz za granicą? Nie rezygnuj z ambitnych marzeń!

Podejmij

**Magisterskie
Studia Prawnicze**

lub

**Licencjackie na kierunku
Administracja**

Zajęcia w Zurychu

Początek roku akademickiego - październik 2009
Zajęcia odbywają się raz w miesiącu
(piątek, sobota, niedziela)
bez przerw wakacyjnych i semestralnych.

Kontakt z przedstawicielem EWSPA:
Pani Marta Łukasiewicz tel. 0041 765 963 122
e-mail: zurich@ewspa.edu.pl
Pan Tomasz Budzyński tel.: 0041 76 275 64 90
e-mail: zurich1@ewspa.edu.pl



Europejska Wyższa Szkoła Prawa i Administracji
ul. Grodzka 21/29, 03-750 Warszawa
Tel.: +48 022 619 24 90, +48 609 57 98 89
e-mail: studia_polonijne@ewspa.edu.pl
www.ewspa.edu.pl

Logopädie im Münchner Osten Terapia mowy

Renate Fischer
Anna Machowski

Teuchertstr. 28, 81829 München

Tel. 089-189 042 09
Mobil: +49-(0) 179 676 32 72

sprachtherapie_machowski@yahoo.de

Prody Rodzie

Jeżeli Wasze dziecko ma problemy z mową lub wymową, zgłóście się do naszego gabinetu logopedycznego, tutaj otrzymacie fachową pomoc i poradę. W naszym gabinecie prowadzimy terapię wszystkich zaburzeń mowy wieku dziecięcego, również przy dwujęzyczności. Prowadzimy także terapię neurologicznych zaburzeń mowy u dorosłych (Aphasia und Dysarthria).



Nasz gabinet znajduje się w Kirchtruderingu/am Moosfeld w pobliżu Messestadt Riem

DOJAZD: Metrem U2 - kierunek Messestadt Ost, stacja Moosfeld (5min pieszo) lub S4 - stacja Trudering lub z Messestadt Riem autobus nr. 139 przystanek Truchthari - Anger (3 min pieszo).

TERAPIA MOŻE ODBYWAĆ SIĘ PO POLSKU

Przyjmujemy pacjentów prywatnych oraz ubezpieczonych w ogólnych kasach chorych

Dr. Markus Winkler Zahnarzt

Bäckergasse 11A
93059 Regensburg
Tel.: 0941 / 8 55 75

Öffnungszeiten:

Mo., Die, Do 8.00 - 19.00
Mi., Fr. 8.00 - 12.00

Lekarz Internista - Ogólny Dr. med. Marian Tymiec

Steinstr. 30, 81667 München

(S-Bahn) Rosenheimerplatz - (U-Bahn) Max-Weber-Platz

Telefon: 089 / 488 493 Fax: 089 / 489 21 12

Lekarz ogólny z specjalizacjami:

- endokrynologia
- chiroterapia (kręgarz)
- akupunktura



Warsztat Elektromechaniki

- ◆ Diagnostyka
- ◆ Naprawy
- ◆ Instalacje gazowe od 990€

Bodenseestr 222
81243 München Neuaußing
Tel. 089 26214696
Mobil 0176 2291 8048

Podjmując próbę ukazania niektórych zagadnień dotyczących rozliczeń (poczynając od zbrodniarzy, poprzez ich potomków, na postrzeganiu wojny przez współczesne społeczeństwo niemieckie kończąc) autorka pracy dochodzi do wniosku, że „stosunek do narodowosocjalistycznej przeszłości w każdej generacji Niemców przybierał inną postać”.

Bezpośredni sprawcy zbrodni w zdecydowanej większości nie poczuwali się do odpowiedzialności. Wielu z nich uniknęło kary lub otrzymało niewspółmiernie do czynów niskie wyroki, prowadząc później żywot szanowanych obywateli.

Znacznie więcej trudności z pogodzeniem się z przeszłością miały dzieci przestępców wojennych, choć pewna ich część uważała postępowanie rodziców za słuszne.

Współczesne podejście do niemieckiej przeszłości zostało ukształtowane przez pokolenie roku 1968. Wcześniejsze obarczanie rodziców odpowiedzialnością za zbrodnie III Rzeszy zanika, przechodząc w pojednanie i sympatię dla najbliższych, którzy z przyczyn biologicznych odchodzą. Stąd też zapewne nasilająca się tendencja do uzupełniania historii Niemiec o własne ofiary i cierpienia z jednoczesnym odchodzeniem od ciągłego wskazywania na sprawców.

Justyna Wróbel nie uwzględniła w swej pracy obszaru byłej NRD, „gdyż z racji panującego w niej ustroju i cenzury trudno byłoby znaleźć wiarygodne źródła informacji”. Mając to na uwadze, autorka pracy zaleca zbadanie w przyszłości złożoności problematyki rozliczeń na terenie NRD.

Tymi, jakże trafnymi uwagami młoda absolwentka Uniwersytetu Łódzkiego wyraźnie daje do zrozumienia, że badania nawet najbardziej drażliwych spraw są możliwe w krajach demokratycznych. Natomiast w państwach, w których do tej pory nie dokonano nawet namiastki oceny własnej przeszłości, prowadzenie ich nie wchodzi praktycznie w rachubę.

Dlatego też być może pani mgr Justyna Wróbel napisze za lat kilka pracę doktorską, pogłębiając temat niemieckich rozliczeń z przeszłością. Wątpliwym jednak jest, by w tym czasie udało się komuś przeprowadzić podobne badania w Rosji z potomkami NKWD-zistów.

(opr. be-zet)



KOMPUTER SERVICE

Tel.: 089 / 27 27 20 57

Handy: 0175 66 95 945

E-mail: service_tom@web.de

Grygiel - company support

Beata Grygiel

Gwarantuje fachowe usługi dla Polonii przy rejestracji i dalszym prowadzeniu działalności gospodarczej



Twój partner w sprawach

- Księgowych
- Biurowych
- Urzędowych
- Finansowych
- Dodatków rodzinnych
- Tłumaczeń

Członek zrzeszenia dla samodzielnych księgowych (b.b.h.)



Bundesverband selbständiger Buchhalter und Bilanzbuchhalter

**Werinherstrasse 15
81541 Muenchen**

DOJAZD:

U2 Silberhornstr.;

Tramwaj 15, 25; Bus 58.

Tel. +49 (0)89 96 05 27 47

Fax. +49 (0)89 96 05 27 48

Mobil +49 (0)170 311 360 4

office@grygiel-company.com

www.grygiel-company.com



Dr med. Jacek Czernicki

specjalista ortopeda - medycyna sportowa

Dr med. Barbara Czernicki

lek.ogólny (domowy) - medycyna sportowa

- wszystkie kasy chorych

- Europejska Karta Ubezpieczenia Zdrowotnego NFZ

- 3D / 4D analiza wad postawy

Lindwurmstr. 75 • am Goetheplatz (U3, U6) Bus 58

80337 München / Monachium

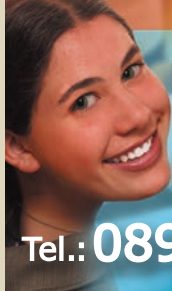
www.ortopeda.de

Tel.: +49 89 532 523

STOMATOLOG

dr. medycyny dentystycznej

Katharina Juretzki



**Amalienstr. 60
(przy Uniwersytecie)**

80799 München

Tel.: 089/39 37 20

LEKARZ RODZINNY

DR. MED. MAŁGORZATA PETZOLD

MED. NATURALNA, CHIROTHERAPIA, AKUPUNKTURA



ROSENHEIMERSTR. 79

81667 MONACHIUM

TEL. 089/489 567 49

S-BAHN ROSENHEIMER PL.

PON., SR., PT. 8.30-12.00; WT. I CZW. 8.30-12.00 I 17.00-19.00

Daria Nadolska



Rozpocząła od warsztatów plastycznych w gdyńskim Młodzieżowym Domu Kultury. Ukończyła orłowskie Liceum Plastyczne, studiowała na Europejskiej Akademii Sztuk i gdańskiej Akademii Sztuk Pięknych. Wiele wystawia, angażuje się w rozwijaniu plastycznych talentów uzdolnionych w tym kierunku dzieci. Mieszka w Monachium.



1981

ciekawostki

Kartka z kalendarza



28 lat temu z okazji pierwszej rocznicy podpisania Porozumień Sierpniowych, z inicjatywy NSZZ Solidarność i środowisk artystycznych, zorganizowano w dniach 20-22 sierpnia 1981 roku, w gdańskiej hali Olivia, **I Przegląd Piosenki Prawdziwej „Zakazane piosenki”**.

Objęte zapisem cenzury utwory prezentowało około 200 wykonawców, m.in. Marek Grechuta, Jacek Kaczmarski, Maciej Zembaty, Krystyna Janda, Elżbieta Goetel, Jacek Zwoźniak, Jan Pietrzak, Andrzej Poniedziałski, Jacek Kleyff, Jan Tadeusz Stanisławski, Jacek Fedorowicz, Andrzej Rosiewicz, Piotr Szczepanik, artyści Piwnicy Pod Baranami, grupa Pod Budą, Maanam, Wały Jagiellońskie i wielu innych. Trzydniowy Przegląd prowadzili Andrzej

Strzelecki, Daniel Olbrychski, wspomagani przez Piotra Skrzyneckiego i Jerzego Stuhra.

Na festiwal złożyły się trzy pięciogodzinne programy artystyczne prezentowane przez trzy kolejne dni. Imprezę podzielono na dwie części: konkursową, w której wykonawcy ubiegali się o nagrody złotego, srebrnego i brązowego „Knebla” oraz część, podczas której odbywały się koncerty zespołów muzycznych i występy kabaretowe. Na zdjęciu unikalny plakat, z autografami uczestników I Przeglądu Piosenki Prawdziwej „Zakazane piosenki”. Autorem plakatu jest Jerzy Janiszewski, absolwent gdańskiej PWSP, twórcą znanego na całym świecie logo Solidarności.

10 Dziesięć mitów

Kiedy mowa o różnorakich zakłamaniach dotyczących spraw lokatorów nawet eksperci mają problemy. Szczególnie, że przez lata narosły pogłoski i półprawdy; gdy chodzi o prawa i obowiązki dotyczące sąsiedzkich stosunków, między prawem i wyobrażeniami jest znaczna rozbieżność.

Joanna Wagner
i Maja Jonecko z mypolacy.de

Mit 1:

Kiedy w perspektywie jest wyprowadzka do nowego miasta powszechne mniemanie lokatorów jest, że jedynie okres wypowiedzenia stoi na przeszkodzie. Większość lokatorów jest zdania, że jeśli przedstawi właścicielowi trzech chętnych może zakończyć umowę wynajmu bez okresu wypowiedzenia. Choć „zasada 3 chętnych” przez wielu uważana jest prawie za pewnik - nigdy nie istniała. Nawet, gdy lokator przedstawi trzech chętnych na swoje miejsce nie oznacza to, że nie obowiązuje go zawarty w umowie najmu okres wypowiedzenia.

Mit 2:

Nie jest prawdą, że właściciel może w każdej chwili wejść do wynajmowanego mieszkania, jak również to, że ma prawo do posiadania drugiego klucza. Nawet, jeśli umowa przewiduje inaczej nie może wejść, jeżeli lokator sobie tego w danym momencie nie życzy. Tego typu zachowanie jest powodem do natychmiastowego wypowiedzenia przez lokatora umowy najmu. Również na koszt wynajmującego może zostać zmieniony klucz do mieszkania. Wyjątkiem jest sytuacja nadzwyczajna: np. lokator wyjechał, właściciel nie wie, kto jest w posiadaniu dodatkowego klucza, a w wynajmowanym pomieszczeniu pękła rura wodociągowa czy nastąpiło zwarcie w instalacji elektrycznej.

Mit 3:

Myli się ten kto uważa, że zabłocone kłosze na klatce schodowej czy worek ze śmieciami przed wejściem nikogo nie powinny interesować. Nawet, jeśli nie przeszkadza to nikomu, pozostawianie rzeczy przed mieszkaniem jest niedozwolone. Jako uzasadnienie prawne podają eksperci: miejsce przed mieszkaniem nie jest wynajmowane. Co innego gdy np. na wycieraczkę przez krótki czas pozostawione są brudne trampki czy mokry parasol. Ważnym wyjątkiem są jedynie wózki dziecięce. Jedynym warunkiem jest, że nie mogą blokować i przeszkadzać w przejściu. Przed drzwiami wejściowymi do mieszkań mogą być pozostawione również chodziki i wózki inwalidzkie, pod warunkiem nie utrudniania innym przejścia.

Mit 4:

Prawo do urządzania imprez stanowi najczęstszy punkt zapalny między sąsiadami. Nie ma przepisu, który by mówił, że wolno imprezować raz w miesiącu czy trzy razy do roku. W każdym wypadku bez względu na okoliczność należy mieć na uwadze sąsiadów. Od godziny 22 obowiązuje cisza nocna, szczególnie na zewnątrz. Jeśli skargi sąsiadów na niesubordynowanego mieszkańca domu powtarzają się grozi mu podniesienie wysokości czynszu. Nie należy do zakłócania ciszy nocnej, wbrew krążącej opinii, nocne korzystanie z toalety czy natrysku.

Mit 5:

W perspektywie jest przeprowadzka do nowego mieszkania, obciążenie finansowe oczywiście duże i każdy chciałby jakoś zminimalizować koszty. Panuje przekonanie, że można nie płacić czynszu, a właściciel w zamian za to zabierze kaucję. Każdy, kto wyznaje taką zasadę może szybko spotkać się z ogromnymi kłopotami. Właściciel mieszkania do ostatniego dnia obowiązywania umowy najmu ma prawo do zapłacenia mu czynszu. Niedozwolone jest robienie tego na konto kaucji. Jeśli lokator nie płaci właściciel zawiadamia odpowiednie władze sądowe, jeśli lokator nie zareaguje na upomnienie w przeciągu dwóch tygodni musi liczyć się z wizytą komornika.

Mit 6:

Podobnie szeroko rozpowszechnionym przekonaniem jest, że procenty uzyskane z kaucji należą do lokatora. Oprocentowanie wkładu należy do kaucji i służy jako zabezpieczenie właściciela. Jeśli właściciel zgłasza zastrzeżenia do lokatora może również zatrzymać oprocentowanie. Jeśli nie ma zastrzeżeń kaucja i wynikające z niej oprocentowanie są wypłacane lokatorowi.

Mit 7:

Właściciel nie może przerzucać wszystkich rosnących kosztów użytkowania na lokatorów. Wydatki na olej opałowy czy ścieki są płacone w zaliczkowych opłatach dodatkowych. Jeśli opłaty rosną wyjątkowo znacznie właściciel może poza opłatami dodatkowymi podnieść

również czynsz. Tutaj są wyznaczone ścisłe granice. Jeśli właściciel chce podnieść czynsz musi albo powołać się na trzy wyższe czynsze w porównywalnym standardzie lub na opinię biegłego rzeczoznawcy.

Mit 8:

Kolejna sprawa wzbudzająca emocje to rozliczenie kosztów dodatkowych, zwanych również rozliczeniem kosztów zużycia. Mimo miesięcznego zaliczkowego płacenia właściciel często żąda dopłaty. Nie może więc powiedzieć, że lokatorzy pracownicy zbierają każdy rachunek, aby sprawdzać czy nie dochodzi do nadużyć. Zdaniem Zrzeszenia Lokatorów co drugie rozliczenie ma błędy. Nie zawsze wynika to ze złej woli, ale raczej niedostatecznej wiedzy właściciela. W podobnym stopniu dotyczy to również lokatorów.

Mit 9:

Mniejszy czynsz za mniejszą powierzchnię najmu niż wynika z umowy. Często lokatorzy czują się poszkodowani, gdy deklarowana w umowie najmu powierzchnia nie odpowiada stanowi faktycznemu. Najczęściej sami podejmują wówczas decyzję o zmniejszeniu płaconego czynszu. Nie jest to jednak takie proste. Prawo do zmniejszenia wysokości czynszu obwarowane jest ścisłymi przepisami: aby zaistniały przesłanki do zmniejszenia wysokości czynszu faktyczna wielkość powierzchni musi być co najmniej dziesięć procent mniejsza od zapisanej w umowie. Jeśli w mieszkaniu o powierzchni 120 m² „brakuje” 10 m² może to jeszcze zawierać się w ramach umowy.

Mit 10:

Często lokatorzy buntują się przed odnawianiem mieszkania, zwłaszcza, jeżeli wprowadzili się do niewyremontowanego. Niestety niechęć do prac malarskich nie ma tutaj nic do rzeczy; wszystko zależy od umowy najmu. Normalnie lokator jest zobowiązany do odnawiania mieszkania co dwa, pięć i siedem lat, bez znaczenia pozostaje czy wprowadził się do lokalu świeżo malowanego czy też nie. Jeśli umowa mówi, że lokator ma odnowić mieszkanie przy wyprowadzce, nie ma natomiast klauzuli o stanie mieszkania w czasie użytkowania, wówczas powyższy przepis jest nieważny.

Winobranie

Węgry - kraj papryki, wina i termalnych źródeł. Coraz częściej i chętniej odwiedzany przez Polaków, wciąż kryje wiele tajemnic. Bogata kultura, wspaniała kuchnia, malownicze miasteczka, cenne zabytki i przysłowiowa przyjaźń polsko-węgierska tworzą idealną atmosferę wypoczynku.

Sebastian Wieczorek



Węgry posiadają największy areał winnic w Europie Wschodniej

Węgry to kraina słońca i wina. Tu można skorzystać z unikatowych na świecie leczniczych wód termalnych. Położone wśród malowniczych wzgórz największe w Europie Środkowej jezioro Balaton zachęca do wypoczynku, a tętniący życiem przepiękny Budapeszt dostarczy nawet najwybredniejszemu gościom wiele niezapomnianych wrażeń. Wszystkim atrakcjom zaś doda pikantarii wspaniała węgierska kuchnia i oczywiście tutejsze wino.

„Nie ma wina nad węgrzyna!” - słynne staropolskie przysłowie jest ciągle aktualne. We wrześniu wszystko na Węgrzech kręci się wokół wina. Trasy winiarskie dają możliwość przyjrzenia się produkcji win, poznania muzeów wina oraz degustacji. A liczne święta i festiwale zapraszają turystów do wspólnego winobrania i świętowania, i do wspólnego picia wina.

Węgierskie wina mają długą tradycję. Historia niektórych regionów winiarskich, chociażby regionu Tokaju, sięga aż 290 roku naszej ery.

Na Węgrzech znajdują się 22 regiony winiarskie. Liczne węgierskie wina zdobywają nagrody na konkursach międzynarodowych. Zarówno Węgrzy jak i cudzoziemcy coraz częściej specjalnie wyruszają w podróż, by osobiście poznać regiony produkcji wina i odwiedzić piwniczki winne. Każdy region posiada swój szczególny rodzaj wina, jak na przykład Egri Bikavér z Egeru, Badacsonyi Szürkebarát z okolic Balatonu, czy też Ezerjő z Mór.

We wrześniu na wędrowki winiarskie można wyruszyć nad Balaton i połączyć kąpiele w największym jeziorze Europy Środkowej z degustacją wyśmienitych win. Długą tradycję ma trwający do połowy września Festiwal Wina w Balatonfüred. Właściciele winnic wzdłuż pięknej promenady miasta rozstawiają namioty i przez cały czas oczekują na gości zapraszając ich do degustacji aromatycznych win. Odbývające się we

wrześniu w Badacsony nad Balatonem Święto Winobrania kusi licznymi festynami i paradami. Wino jest ściśle związane ze śpiewem, a bogactwo pieśni śpiewanych przy trunku jest niewyczerpane. Szczególną atrakcją jest Europejski Festiwal Pieśni Biesiadnych, który



Budapeszt to jedno z piękniejszych miast Europy

wszystko na Węgrzech kręci się wokół wina

na Węgrzech rozpoczęte!

odbędzie się w regionie Villány-Siklós zwanym „Toskanią Węgier”. Region winiarski Egeru to oczywiście kolebka najslynniejszego węgierskiego czerwonego wina Egri Bikavér (Egerska Bycza Krew). Początki uprawy winorośli na tych terenach sięgają XI wieku. Miejscowi winiarze najwięcej energii poświęcają na komponowanie Byczej Krwi. Biorąc pod uwagę kilkusetletnią tradycję sposobu przygotowywania tego szlachetnego trunku, w 1997 roku Gmina Miasta Eger zawarła zasady jego produkcji w tzw. Kodeksie Byczej Krwi („Bikavér Kódex”). Istnieje wiele legend mówiących o tym słynnym węgierskim winie. Jedną z nich przywołuje historię pewnego pustelnika żyjącego na górze Eged w pobliżu Egeru. Tym pustelnikiem był święty Egyed, który zginął śmiercią męczeńską z rąk pogan. Jego krew wsiąknęła w zbocze góry, a wino produkowane z winogron rosnących na jego zboczu jest gęste niczym krew męczennika. Wino to zasmakowało także dzielny turecki bej, którzy pijąc je nie wahali się złamać surowego pra-

czasów wino to jest uważane za trunek o niezwykłych właściwościach: odnawia siły vitalne, wygładza skórę, orzeźwia ciało i ducha,

Akademii Wina połączonych z degustacją. Tradycyjna już parada winiarzy przejdzie przez Most Łańcuchowy na Wzgórzu



We wrześniu warto zatrzymać się na jednym z licznych festiwali wina i szampana

jest cudownym środkiem niosącym zapomnienie, boskim darem harmonijnie łączącym miłość, piękno i radość. Król Ludwik XIV określił wino Tokaj Aszú jako „wino królów-król win”. Do produkcji wytrawnego i słodkiego wina samorodni oraz Tokaji Aszú tutejsi winiarze od stuleci stosują te same specjalne sposoby. Według legendy mówiącej o winie Tokaji Aszú, w Wielkanoc 1630 roku Łaczkó Máté Szepi ofiarował Zuzannie Lorántffy wino zrobione ze szczepu winorośli, pochodzącego z winnicy Oremus. Mimo, iż we wcześniejszych opisach pojawiają się już wzmianki o winie aszú, faktycznie powstanie tokajskiego wina Tokaji Aszú przypisywane jest tej właśnie dacie. W Tokaju przez trzy dni czekają na gości parady, pokazy przyrządów używanych przy produkcji wina oraz degustacje i jarmark sztuki ludowej.

Jednym z najważniejszych wydarzeń w węgierskim kalendarzu jest wrześniowy Międzynarodowy Festiwal Wina i Szampana w Budapeszcie. Jest to największe spotkanie przedstawicieli branży winiarskiej, uatrakcyjnione dodatkowo licznymi imprezami kulturalnymi, koncertami i paradą wszystkich związanych z tą branżą. Na tarasie widokowym Zamku Budańskiego odbędzie się Jarmark i Wystawa Wina, winiarze zaprezentują swoje wyroby publiczności. Wysłuchać będzie można wykładów

Zamkowe, a w Reducie Peszteńskiej odbędą się specjalne na tę okazję koncerty. Podczas Gali „Wina i Smaki” najświetniejsze restauracje zaprezentują gastronomiczne specjalności i wina.

Panorama Budapesztu



Do węgierskich potraw i win słuchamy muzyki cygańskiej

wa mużulmańskiego. Druga legenda mówi o obrońcach zamku egerskiego w czasie najeźdu tureckiego. Podczas oblężenia zamku w Egerze, w roku 1552, gdy obrońcy zaczęli wyglądać na bardzo zmęczonych, dowódca zamku István Dobó kazał poić ich czerwonym winem. Wino ściekało po wąsach i brodach obrońców na ich zbroje. Turcy widząc to zaczęli opowiadać, iż jest to bycza krew, którą piją obrońcy by dodawała im siły. Według legendy to właśnie dlatego udało się obronić zamek przed tureckim najeźdźcą.

Niezrównaną i odwieczną sławą cieszy się oczywiście wino z Tokaju. Od niepamiętnych

W A Ź N E A D R E S Y

Konsulat Generalny RP w München

Rötgenstr.5 81679 München
Tel.: 089/418 60 80

Polskie Centrum Kultury

Prinzregentenstr.7 80538 München
Tel.: 089/211 12 435

Polska Misja Katolicka w Monachium

Heßstraße 26 80799 München
Tel.: 089/273 22 00

Polska Misja Katolicka w Ingolstadt

Gaimersheimerstr.32 85057 Ingolstadt
Tel.: 0841/84845

Polska Misja Katolicka w Norymberdze

Arminiusstr.21 90402 Nürnberg
Tel.: 0911/473355

Krakauer Haus

Hinter Insel Schütt 34 90403 Nürnberg
Tel.: 0911/22 41 20

ADWOKACI:

Altmann Anna
Südliche Münchener Str. 2a
82031 Grünwald/München
Tel.: 089/693 51 40

Bronska Renata
Streitfeldstr. 38 81673 München
Tel.: 089/43 51 93 81

Czech Anja
Nymphenburger Strasse 20
80335 München
Tel.: 089/51 51 49 53

Demacker Izabela S.
Gabelsbergerstrasse 9 80333 München
Tel.: 089/85 63 63 55

Derkacz Oskar
Candidplatz 13/V 81543 München
Tel.: 089/65 11 41 99

Dudek Ilona
Oskar-von-Miller-Ring 31 80333 München
Tel.: 089/287 297 330

Groborz Olaf
Donnersbergerstr. 46 80634 München
Tel.: 089/13 95 83 72

Motkowski Christoph
Altheimer Eck 15 80331 München
Tel.: 089/218 955 62

Przibylla Alexander
Oskar-von-Miller-Ring 31 80333 München
Tel.: 089/287 297 330

Szymaszek Mirosław
Leipziger Platz 21 90491 Nürnberg
Tel.: 0911/56961-0

LEKARZE:

OGÓLNY

Czernicki Barbara
Lindwurmstr. 75 80337 München
Tel.: 089/53 25 23

Petzold Małgorzata
Rosenheimerstr. 79 81667 München
Tel.: 089/48 95 67 49

Tymiec Marian
Steinstr.30 81667 München
Tel.: 089/48 84 93

Zadrozny Jacek
Therese-Giehse-Alee 33 81739 München
Tel.: 089/67 90 73 32

GINEKOLOG:

Karasiński Norbert
Bahnhofstr.41 82152 Planegg k. Monachium
Tel.: 089/85 95 559

STOMATOLOG:

Jurecki Katharina
Amalienstr. 60 80799 München
Tel.: 089/39 37 20

Steinberg Richard i Domanski Hanna
Müllerstr.27 80469 München
Tel.: 089/2609541

Znorowski Marian
Am Oberanger 14 85221 Dachau
Tel.: 08131/72 94 40

PSYCHOLOG KLINICZNY I PSYCHOTERAPEUTA:

Ośrodek Dla Migrantów DONNA MOBILE
- Anna Kaczmarek
Landsberger Str. 45a 80339 München
Tel.: 089/50 50 05

KSIĘGOWOŚĆ:

Büro Center – Servis Biurowy
Jutastr. 7 80636 München
Tel.: 089/51 99 76 38

Członka Ireneusz
Siglstr. 15 80686 München
Tel.: 089/570 2140

Grygiel Beata
Werinherstr. 15 81541 München
Tel.: 089/96 05 27 47

Polscy Doradcy Finansowi
Landwehrstr.2 80336 München
Tel.: 089 / 590 68 59-0

Wagner-Szostak Anna
Landwehrstr.2 80336 München
Tel.: 089/54344869

UBEZPIECZENIA:

Cichy Marek
Adolf Schmetzer Str. 40 93055 Regensburg
Tel.: 0941 / 29797962

Gajewska Katarzyna i Langer Adam
Paul-Heyse-Str. 6 80336 München
Tel.: 089/599 89 034

Hunzek Christoph
Zur Kühschauze 6 90763 Fürth
Tel.: 0179 / 596 12 26

Mucha Adrian
Ismaninger Str. 65 81675 München
Tel.: 089/41 07 44 44

Polscy Doradcy Finansowi
Landwehrstr.2 80336 München
Tel.: 089 / 590 68 59-0

TLUMACZENIA:

Burger Beata
Westendstr. 85 80339 München
Tel.: 089/50 07 31 47

Miller Agnieszka
Ismaninger Str. 65 81675 München
Tel.: 089/688 50 05

POLEO – Aleksandra Jastrzębska
Hinterhofstraße 13 90451 Nürnberg
Tel.: 0911 / 6325101

Reissig Anna
Auerfeldstr.22 81541 München
Tel.: 089/48 19 45

SYCHer Sprachen Sprechen Aneta Sych M.A.
Dachauer Straße 180 80992 München
Tel.: 0172/786 94 59

Wypijewska-Kochems Hanna
Gottfried-Böhm-Ring 43 81369 München
Tel.: +49 (0)89/78 65 21

OBSŁUGA FIRM:

Gajewska&Langer GbR
Paul-Heyse-Str. 6 80336 München
Tel.: 089/59 98 90 34

Polscy Doradcy Finansowi
Landwehrstr.2 80336 München
Tel.: 089 / 590 68 59-0

Szkultecka Grażyna
Altheimer Eck 15 80331 München
Tel.: 089/86 36 98 32

DORADZTWO PODATKOWE:

Bronska Renata
Streitfeldstr. 38 81673 München
Tel.: 089/43 51 93 81

Przibylla Alexander
Oskar-von-Miller-Ring 31 80333 München
Tel.: 089/287 297 330

BIURA TURYSTYCZNE:

Bavaria Online Agentur
Einsteinstrasse 157 81675 München
Tel.: 089/41 18 92 86

SZKOŁY JĘZYKOWE:

SYCHer Sprachen Sprechen Aneta Sych M.A.
Dachauer Straße 180 80992 München
Tel.: 0172/786 94 59

NAUKA JAZDY:

Batyra Michael
Perlachstr. 67 81539 München
Tel.: 089/69 77 73 74

AUTO-USŁUGI:

Figura Dariusz – Kompleksowa obsługa
Bodenseestr.34 81243 München
Tel.: 0172 / 85 06 446

Paweł KFZ Werkstatt
Bodenseestr. 222 81243 München/Neuaubing
Tel.: 089/26 21 46 96

URODA:

Polski Zakład Fryzjerski – Ochmann
Landsbergerstr. 12 80339 München
Tel.: 089/502 31 46

INNE:

Agencja Reklamowa SPISLA
Kreuzackerstr.44 84036 Kumhausen
Tel.: 0871/97 46 335

POLKWIAT – Kwiaty do Polski
Tel.: 07021861169

Polski Sklep SCHLESIER
Griesgasse 9 84130 Dingolfing
Tel.: 08731/75690

Ria PRZEKAZY PIENIĘDZE
Im Marktkauf (Am Plärrer) Nürnberg
Tel.: 0911/2723852 (rozmawiamy po polsku)

Zakład Pogrzebowy OMNIS
ul. Żwirowa 76 66-400 Gorzów Wlkp
Tel.: +48 95 722 42 08

MASZ PROBLEM - NAPISZ DO NAS

mojemiasztoko | Kreuzackerstr.44 84036 Kumhausen | odpowiadają eksperci

Anna Altmann

Adwokat

Kancelaria
Altmann & Keller
Rechtsanwaltsgesellschaft m.b.H.

Wszystkie dziedziny prawa.

W języku polskim i niemieckim.

Adwokat jest Zaufaniem.

Kancelaria istnieje od 1987 roku.

Wyspecjalizowani adwokaci
gwarantują profesjonalne zajęcie się
Państwa sprawą.



Anna Altmann Rechtsanwältin

Altmann & Keller
Rechtsanwaltsgesellschaft m.b.H.
Südliche Münchner Straße 2 a
82031 Grünwald / München

Telefon (0 89) 693 51 40

Telefax (0 89) 641 54 47

a.altmann@kanzlei-gruenwald.de
www.kanzlei-gruenwald.de

Zakup auta w Niemczech - Autofinanzierung Autoleasing - Ubezpieczenia

Adam Langer

Doradca Finansowy
Agent Ubezpieczeniowy
Specjalista d/s Motoryzacji

- zakup auta w Niemczech na raty, nowe i używane, wszystkie marki
- auto firmowe w leasing - najlepsze oferty, przystępne raty
- doradztwo przy wyborze auta w Niemczech - finalizowanie umów kupna i sprzedaży
- rzetelna pomoc przy kupnie i sprzedaży aut w Niemczech
- kompleksowe ubezpieczenia samochodów prywatnych i firmowych, łącznie z uwzględnieniem zniżek z Polski, specjalne taryfy dla firm budowlanych oraz inżynierów informatyków
- możliwość wyboru dowolnej firmy ubezpieczeniowej i wysokości składki
- pomoc w wypełnianiu formularzy i formułowaniu pism - np.: protokołu szkody
- informacje o ulgach podatkowych na auta firmowe
- ADAC - pomoc drogowa - autoryzowany sprzedawca

Adres: **Paul-Heyse-Str.6, 80336 Monachium** Mobil: **01754477067** Tel.: **089 59989034**

Biuro Polskich Przedsiębiorców w Bawarii

SLUŻY POTRZEBOM POLSKICH PRZEDSIĘBIORSTW

Firma Państwa może posiadać w naszym biurze własną siedzibę (Betriebsstätte), wraz z sekretariatem. Oferujemy:

- adres biurowy i korespondencyjny z własną skrzynką pocztową
- indywidualny numer telefonu i faksu
- adres e-mailowy wraz z obsługą
- przechowywanie dokumentacji firmy we własnym archiwum
- duże bezpłatne pomieszczenie konferencyjne (na zdjęciu)

U nas otrzymasz wiele ciekawych i aktualnych informacji:

- jak optymalnie prowadzić firmę
- gdzie, kiedy i w jaki sposób najszybciej załatwisz sprawy związane z niemieckimi instytucjami
- w których zagadnieniach i jak może Ci być pomocny Konsulat RP w Monachium
- który polski adwokat, bądź lekarz jest godny zaufania itp.



**NIEZALEŻNI BROKERZY
UBEZPIECZENIOWI DOPUSZCZENI
PRZEZ NIEMIECKĄ IHK POMOGĄ CI
W WYBORZE UBEZPIECZENIA
W OPTYMALNY SPOSÓB:**

UBEZPIECZENIE
ZDROWOTNE, OC,
RENTOWE, MAJĄTKOWE, NA
ŻYCIE, SAMOCHODOWE
(TAKŻE ZE ZNIŻKĄ Z
POLSKI), NIEMIECKA RENTA
WRAZ Z DOTACJĄ OD
PAŃSTWA, PAŃSTWOWE
DOTACJE DO KREDYTÓW
BUDOWLANYCH ITD.



**Gemeinschaftsbüro der
Polnischen Unternehmer
in Bayern**

HT Consulting Group GmbH
Ganghoferstraße 88
81373 München

Tel.: +49 (0) 89 / 39 29 00 10
Tel.: +49 (0) 89 / 76 75 55 59
Tel.: +49 (0) 89 / 76 75 55 60
Fax: +49 (0) 89 / 76 75 70 73

E-mail: info@ht-consulting.eu
Internet: <http://www.ht-consulting.eu>

- KSIĘGOWOŚĆ, BIURO-SERVICE
TŁUMACZENIA, PISANIE FAKTUR,
PROWADZENIE KORESPONDENCJI,
PORADNICTWO
- DORADZTWO EKONOMICZNE
W ZAKRESIE OTWIERANIA I
PROWADZENIA PRZEDSIĘBIORSTW
- REKLAMA
STRONY INTERNETOWE, PAPIERY
FIRMOWE, FOLDERY REKLAMOWE
- POZYSKIWANIE NOWYCH
ZLECENIODAWCÓW I
KONTRAKTÓW
- CONSULTING PRZY ODZYSKIWANIU
NIEZAPŁACONYCH NALEŻNOŚCI

GEMEINSCHAFTSBÜRO DER POLNISCHEN UNTERNEHMER IN BAYERN
BIURO POLSKICH PRZEDSIĘBIORCÓW W BAWARII



Impressum

WYDAWCA: werbe-agentur spsłs Kreuzackerstr. 44 84036 Kumhausen **KONTAKT:** tel. +49 871 97 46 335 fax +49 3222 1460 899 e-mail: werbe-agentur@arcor.de;
WSPÓŁPRACA: red. Bogdan Żurek, fot. Aleksandra Wilk, Grażyna Gołaszewska, Teresa Rok, Eliza Szpryngwald, Jan Nalepa | Zamieszczone teksty podlegają prawu autorskiemu.
Przetwarzanie tylko za zgodą wydawcy. Redakcja nie odpowiada za niezamówione artykuły i zdjęcia. Za treść ogłoszeń i reklam redakcja i wydawnictwo nie ponoszą odpowiedzialności. **DRUK:** Sonar Sp. z o.o., ul. Kostrzyńska 89, 66-400 Gorzów Wlkp., tel. (+48 95) 736 88 35, e-mail: biuro@sonar.pl, www.sonar.pl

HERAUSGEBER: werbe-agentur spsłs Kreuzackerstr. 44 84036 Kumhausen **KONTAKT:** tel. +49 871 97 46 335 fax +49 3222 1460 899 e-mail: werbe-agentur@arcor.de
Der Inhalt unterliegt dem Urheberrecht. Die Verwertung aller Beiträge ist nur mit der schriftlichen Zustimmung des Herausgebers gestattet. Für unverlangt eingesandte Bild- und Textbeiträge keine Gewähr. Herausgeber und Redaktion haften nicht für den Inhalt der veröffentlichten Anzeigen. **DRUCK:** Sonar Sp. z o.o., ul. Kostrzyńska 89, 66-400 Gorzów Wlkp., tel. (+48 95) 736 88 35, e-mail: biuro@sonar.pl, www.sonar.pl

ADWOKAT

Oskar Derkacz

Candidplatz 13 / V

81543 München

Fax: (089) 62 42 39 79

Wszystkie dziedziny prawa

- PRAWO KARNE (sprawy karne i wykroczenia)
- PRAWO PRACY (wypowiedzenia i wyprawki)
- PRAWO CYWILNE
- Zakładnie Firm (Gewerbe)
- Obsługa podatkowa dla firm i osób prywatnych

Tel.: (089) 65 11 41 99

Mobile: 0179 419 426 4



MOJEMIasto

Czy chcieliby Państwo za naszym pośrednictwem
zaoferować swoje usługi...?

Dział reklamy

W trosce o naszych klientów czasopismo MojeMiasto zmieniło swoją konstrukcję; powstały działy tematyczne.

Reklamodawcy mają teraz **większe korzyści z reklamy na stronach** o tematyce powiązanej z ich branżą.

Bo jeśli reklama to w dobrym kontekście.

Ideą naszego czasopisma jest inspirowanie czytelników do aktywności zakupowej towarów i usług.

Nie oszczędzamy na jakości.

Staramy się dotrzeć do jak największej grupy czytelników i chcemy u nich budować poczucie lojalności.

Jeśli Firma stawia sobie za cel skuteczną komunikację z klientem, to właśnie nasze czasopismo doskonale się do tego nadaje.

Nasze **bezpłatne czasopismo** można otrzymać: w Konsulacie RP, Misji Katolickiej, w polskich sklepach, w Biurach Podróży Sindbad i BOA oraz u naszych reklamodawców

Nasi specjaliści do Państwa dyspozycji

Grzegorz Spisla
tel.: 0871/97 46 335
mobil: 0163 153 00 57

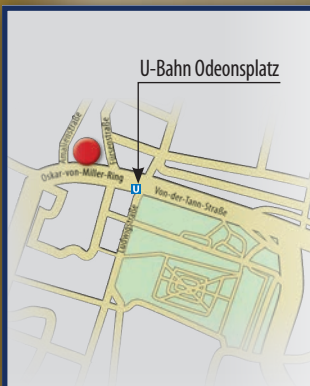
NÜRNBERG
Teresa Rok
Mobil: 0151 179 326 49

MÜNCHEN
Grażyna Gołaszewska
pon.godz. 9 00 - 13 00
czw.godz. 15 00 - 19 00
Tel.: 089 928 61 486
Mobil: 0160 309 03 32

INGOLSTADT
Jan Nalepa
Mobil: 0179 673 66 08
Eliza Szpryngwald
Tel.: 0841 49 36 450
Mobil: 0175 696 17 81

nasz adres e-mail:
mojemiasto@arcor.de

Chcesz otrzymać każde wydanie do domu? **ZADZWOŃ - 0871 97 46 335**



Kancelaria Adwokacka

z a p r a s z a

Ilona Dudek

Rechtsanwältin

Alexander Przibylla

Rechtsanwalt

prawo rodzinne . prawo pracy . prawo karne . prawo gospodarcze . prawo spadkowe . regulacja wypadków drogowych . deklaracje podatkowe i księgowość

Oskar-von-Miller-Ring 31 . 80333 München
Telefon: 089 287 297 330 . Fax: 089 287 297 339

UDZIELAMY PORAD W JĘZYKU POLSKIM I NIEMIECKIM